



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

2226  
79.15



2226.75.15

Harvard College  
Library



FROM THE BEQUEST OF  
SUSAN GREENE DEXTER



A BUSKA.

CSAGATAJTÓRÖK SZOCIJALISZTÉMÉNY.

VISSZAJÁRÓK.

VISSZAJÁRÓK.

VAMBERY ARMIN.

ALFÖLDSZÉKES CSAGATAJTÓRÖK.

VISSZAJÁRÓK.

BUDENZ JOZSEF.

VISSZAJÁRÓK. VISSZAJÁRÓK. VISSZAJÁRÓK.

PESTEN.

Eggenberger Ferdinand.

m. and. könyvtáros.





# ABUSKA.

## CSAGATAJTÖRÖK SZÓGYŰJTEMÉNY.



TÖRÖK KÉZIRATBÓL

FORDÍTOTTA

VÁMBÉRY ÁRMIN.

ELŐBESZÉDDEL ÉS JEGYZETEKKEK

KISÉRTÉ

BUDENZ JÓZSEF.

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADEMIA KIADÁSA.



PEST,

EMICH GUSZTÁV M. AKAD. NYOMDÁSZ BETŰIVEL.

1862.

2226.79.15

**HARVARD COLLEGE LIBRARY**

**DEXTER FUND**

*May 14, 1930*

]



## ELŐBESZÉD.

---

Taval nyáron Vámbéry Ármin úr, négy évig Stambulban a müzümánok között lakta után, látogatván meg kedves magyar hazáját, egyéb becses török könyveken kívül, melyek azóta részint a Magyar Akademia könyvtárában vannak, egy szép török kéziratot hozott vala magával — az Abuska csagatajtörök szógyűjteményt. Hogy ugyanakkor vele legelőször ismerkedni szerencsém lőn, szives vala azt nekem megmutatni és csakhamar meggyőzött arról, mily kívánatos dolog volna, e szógyűjteménynek magyarul is közlése által magyar nyelvészeinknek egy legczélszerűbb segédeszközt adni kezökbe, melylyel az oszmanli-török nyelv könnyebben hozzáférhető és megszerezhető készületével a keletitörök nyelv és irodalom tanulmányozásához foghatnak. Örömünkre meg is valósíthatá ebbeli szándékát, a M. Akademia nagylelkű készséggel a munka kiadását magáévá tevén, s így Vámbéry úr addig hosszabbítá köztünk mulatását, míg az Abuska szógyűjtemény lefordításával elkészüle, s azután rám marada annak revisiója, valamint sajtó alá készítése és a kinyomtatása fölött való gondviselés.

A kézirat, mely most megint Vámbéry úrnál Stambulban van, oszmanli-török nyelven van írva, a mennyire ezen adatik a csagatajtörök szók magyarázata; ezenkívül legtöbb szónál egy vagy több vers van idézve Mir 'Ali Sîr költeményeiből, melyekben a tárgyalt szó előfordúl. A magyarázott csagatajtörök szókat, melyek a kéziratban is kissé vastagabb és nagyobb írással és fölibe húzott vonallal vannak kitüntetve, szükséges vala épen úgy közölni, mint a török kéziratban vannak, annyi fölül és alúl való pontozással a mennyi ott van, hogy az olvasó maga is eligazodhassék az olvasásban

vagy jobban mondva, a hogy és mennyire olvashatást megítélhesse. Ebben az autentikus hűségre és pontosságra volt főtekintetünk és csak erre nézve is utólagosan még egyszer szorosán egybevetettem magát a török kéziratot. Azért ne csudálkozzék az olvasó, ha egyik szón ki van téve a pontozás, a másikon nincs vagy csak félig kitéve, mert így van ez a kéziratban, a melyet e tekintetben tökéletesen vissza akarunk adni, noha a pontozás legtöbb helyt az olvashatás kára nélkül bátran elmaradhatott volna, a mi még a szedőnek is jóval megkönnyítette volna munkáját.

„Az Abuska szógyűjtemény (így nevezik az első benne magyarázott szóról) — keltéről és szerzőjéről — írja nekem a minap Vámbéry barátom — csak szájbeli hagyományokat közölhetek; a mi példányunkban és más kezemben forgott példányokban arról semmi említés nem tétetik. Egy tebriszi tudós, Haszan Efendi, beszéllé nekem, hogy azt az ő hazájában, valamint egész éjszaki Perzsiában *Szengilakh* (سنگیلاخ)-nak hívják. *Szengilakh* perzsa tulajdonnév; tehát nagyon valószínű, hogy ez a név a szerző nevéből ragadt reá. Keltét pedig az említett tudós 1120—1140 köré (1708—1727) teszi, és ugyancsak a kézirat címlapján való szokásos irkafirkák között egyik tulajdonosa azt már 1167-ben (= 1753/54) magáénak mondja.“ — Ezek szerint mégis csak annyi bizonyos, hogy a másolati példány, melynek Vámbéry birtokában van, nem újabb 1753-nál, tehát magától értetődleg maga a szógyűjtemény eredetileg megírása sem újabbkoru; azonban azt nem tudjuk, min alapszik tudós Haszan Efendi véleménye, hogy az a múlt század elején keletkezett volna; mert meglehet, hogy az ennél még sokkal régibb és már a 16. századból való, ha oszmanliságában előforduló némely régies formákra akarunk súlyt fektetni, s azokat nem csak annak tulajdonítani, hogy szerző kisázsiai török volt, kinek nyelve az ilyeneket még jobban megtart. Meg kell tehát elégednünk azon egy biztos adattal, mely magában az Abuskában (lásd 6. lapját) találhatik, s mely ha nem is szerző nevéből s mikor éltéről írtáról, de legalább a munka hogy keletkeztéről mond valamit.

Az Abuska-féle vagy ehhez hasonló csagatajtörök szógyűjteménynek eddig is már némi híre volt Európában, noha kiadása még nem létezik. *Abel Remusat* „Recherches sur les langues tartares“, tome I, 251. l. azt mondja: „Il existe aussi dans plusieurs bibliothèques <sup>(1)</sup> des dictionnaires indiqués comme mongols, et qui appartiennent véritablement au dialecte turk du Tchagatai; mais aucun d'eux non plus n' a été à ma disposition.“ És ugyanott jegyzetben <sup>(1)</sup>: „Mir Ali Schir, Lexicon Tartarico-Turcicum a prima voce (qua mulier tartarica maritum suum compellat) *Abouska* dictum. Catal. Biblioth. Lugd. Bat. mss. 1400. Ibid. 1401. — Lexicon Mogullicum, cujus voces persicis, arabicis et turcicis explicantur. Clauditur opus carmine turcico. Ibid. 1382.“

Ez utóbbinak, a mint már a címéből is kitűnik, a miénkhez semmi köze nincsen. De még egy másikról tesz említést *Berezine E.*, Recherches sur les dialectes musulmans. Première partie: système des dialectes turcs. Kazan 1848., a 36. lapon, a csagatajtörök szókinsnek sok egyéb török dialectusokban már nem használt szók által kitűnését hozván föl s ehhez ezt jegyezvén meg: „on trouve la plupart de ces mots dans le *dictionnaire djagataien-osmanly* (manuscrit de la Bibliothèque publique de Petersbourg). Je donne le contenu de ce dictionnaire avec les extraits et la traduction russe dans ma *Description des manuscrits turc-tartares, qui se trouvent dans les bibliothèques de St. Petersbourg* (Journ. du minist. de l'instr. publ. Mai 1847).— E csagataj-oszmanli „dictionnaire“, melynek tehát kézírata Sz. Pétervárott volna meg, alkalmasint nem más mint ugyan a mi Abuskánk, s kívánatos vala, legalább orosz kivonatát egybevethetni, ha ugyan hozzá juthattunk volna.

Így tehát csak az egy kéziratunkból veszi a magyar nyelvész közönség, a mi az Abuskában ránk nézve fontos van: a csagatajtörök szókat autentikus hűséggel az eredeti írás szerint visszaadva; a szók magyar helyesírás szerint átírását, melyről mindjárt meg többet kell szólanom; végre a szók oszmanli nyelven adott s ebből magyarra fordított magyarázatát — ezt is teljes hűséggel, nem kerülve még az eredetinek némely ügyetlenségeit sem, hogy p. o. néha a szónak

csak töértelmét adja, nem alaki viszonylását is, mire azonban helyenként jegyzet tétetett. El maradtak csak a legtöbb szókra fölhozott versek, melyek azon kívül, hogy a szó a magyarázat szerint való jelentésben csakugyan előfordúl, semmi egyéb tanulságot nem nyújtanak, s ezenfelül még, mint összefüggésükből kiszakított töredékecskék, sokszor kevésbé érthetők is. Ez tehát csak moles inutilis vala, melylyel se a könyv terjedelmét haszontalanul nevelni, se az egyedül fontos és tanulságos tartalmának átnézhetőségét megrontani nem vala szabad. De azért tekintetbe vétettek, hol a' magyarázatban valami nem eléggé világosan vala kifejezve, néhutt az átírás vagy olvasás meghatározására is — a rímek miatt.

Már most valamit a csagataji szók ezen átírása vagy olvasásáról.

Az Abuskabeli szók, minthogy Mir 'Ali Sír (Nevai) műveiből vannak kisedve, hangbeli alakjuk szerint nem a mai keleti török nyelv szavai, hanem azéi, mely a 14-dik században volt meg; pedig négy öt száz év alatt — azt biztosan elvárhatjuk — beállanak akármely nyelv ejtésébe kisebb nagyobb változások, a miért is legelőször nem foghatjuk rá feltétlenül a mai keleti törökség ejtését, még ha legrészletesebben s legbiztosabban ismernők is, az Abuskabeli szókra, épen úgy a mint a mai magyar nyelv ejtését, melyet ugyancsak jól ismerhetünk, nem foghatjuk rá egyenesen a Régi magyar Nyelvemlékek nyelvére. Az Abuska szógyűjtemény e tekintetben szintén régi török nyelvemlék, és a ki olvasni akarja, nem teheti másképen, mint a hogy bármely más nyelvbéli régi emléket olvasna, t. i. az abban használt írásrendszerhez ragaszkodó következetességgel, azt igyekeztén kitudni és meghatározni, mit akar mondani és kifejezni ugyanazon írás, azon korbeli használata szerint. Ámde nem lehet tagadni, hogy az így olvasni akaró többféle nehézségekbe ütközik, jelesen kétféle nehézségbe: abba, hogy valamely korban valamely nyelvben használt írás nem mindenkor ugyanazon kor ejtésének felel meg, hanem egy régibb kor ejtésének — szóval, a mint mondani szokták, hogy az írás azon korra nézve már sokban csak historikus, nem pedig phonetikus; meg másodszor abba, hogy az írás magában is lehet tökéletlen, azaz se azon nyelv-

beli se azon korbeli ejtést határozottan és tökéletesen vissza nem adható — vagyis általában semmi korra nézve nem eléggé phonetikus. Elég írásrendszert ismerünk, mely az egyik vagy a másik bajban, vagy mindkettőben van — amabban p. o. az újnemet, újgörög, franczia, de leginkább az angol, emebbe még a' magyar is — mert az p. o. hogy a magy. *e* mind *ä*-t, mind *é*-t tartozik kifejezni, merő írásbeli tökéletlenség, a milyen még több van a régi magyar mindenféle írásrendszerben. Az írásrendszer historikus volta természetesen mind jobban eltűnik, mennél tovább a jelenkorból vissza megyünk, és azon írásrendszer elsőben lett alkalmaztatásának korához közeledünk — mert magától értetődik, hogy valamely írás első alkalmazása phonetikus akar és tartozik lenni, habár magában tökéletlen lehet is e mellett; s ha tehát valamely nyelvnek írásrendszere jelenleg csak kevésbé historikus — azaz az ejtésnek változásához nem alkalmazott, még jobban kell hogy — tökéletessége határai között — a régibb korbeli ejtést adja vissza, úgy hogy ezt ugyan csak kivehetjük azon írás következetes olvasásából, a miben ha csakugyan még hiba találna lenni — az ejtésnek mégis már akkor történt elváltozását határozható egyéb segédadatok (p. o. más ismert írásrendszerben történt egykorú átírások) hiánya miatt — ez a hiba legkevésbé káros volna a nyelv régiségét kutató nyelvészre nézve, mert csak abban állna, hogy valamivel későbbi ejtés helyett valamivel régibbet nyerne, melynek még jobban vehetné hasznát. Teszem ha valóban már Sophocles korában meglelt volna a görög *αι*-nak *e*-féle ejtése; tehát hibásan hinnők, hogy Sophocles tragoediáit *aj*-féle *αι*-vel szavatták: de a görögnyelvet fejtegetni akaró nyelvészt semmit sem akasztaná, ha csak az *αι*-nak bár Sophoclesnél régibb *aj*-ejtését tudná, sőt kára volna abban, ha csak a későbbi *e*-félét tudná. — A másik nehézség, az írás magában tökéletlen volta, megvan kisebb nagyobb mértékben valamennyi írásrendszerben; de különösen ott szokott mutatkozni, hol egyik nyelv írásrendszere legelőször egy másikra alkalmaztatik, melynek nagyon különböző hangejtési természete vagyon; de hosszabb alkalmazás után az ilyen ráfogott tökéletlen írásrendszert többnyire tökéletesbíteni, és az illető nyelv hangbeli természeté-

nek megfelelőleg kiszokták fejleszteni, minek példáját megint a' latin nyelvtől átvett magyar írásrendszerben látjuk, mely most már jóval tökéletesebb és alkalmasabb a' magyar nyelvhangokra mint a Halotti Beszéd leírásakor. Különben az ejtés igazi mivoltát csak az illető írásrendszeren kívül eső pozitív tudás adhatja, melynek szintén többféle módjai és forrásai vannak.

Az imént érintett kétféle nehézség nehezíti az Abuska szógyűjteménynek is, mint régibb korból való nyelvemléknek, olvasását; lássuk, miben és mennyire, és mint lehet mégis e nehézségeken is segíteni.

Az arab betűjegyekkel való török írásrendszer, melyet a törökök azonban nem egyenesen az araboktól, hanem a perzsáktól vettek át, nem annyira csak historikus volta miatt az igazi hangejtést ki nem fejező, mint egyik másik tekintetben magában való tökéletlensége miatt nem alkalmas. Tapasztalunk ugyan p. o. a mai oszmanli ejtésben írásától, t. i. attól a mit ez eredeti alkalmazása és rendszere szerint akart kifejezni, némi eltéréseket, de másrészt ugyanazon írásnak egyes esetekben az elváltozott ejtéshez alkalmazkodását is. Ha az oszmanli még ma و-val írt *u ü* helyett megelőző vocalis szerint *ï*, *i*-t ejt, p. o. الور (*alur*) *alïr*, سويلوب (*szöjlejüb*) *szöjlejib*, vagy ی-vel írt *ï*, *i* helyett *u*, *ü*-t, p. o. قولى (*kolï*) *kolu*, گوردی (*gördi*) *gördü* s némely még szintén ی-vel írt *i* helyett *e*-t, p. o. ویرمک (írás szerint *vïrmek*) *vermek*, ایتیمک (*ïtmek*) *etmek*, vagy némely ک-vel írt *g* helyett *j*-t, p. o. دکنک (*degenek*) *dejenek*, *dejnek*, گتیمکه (*gitmege*) *gitmeje* — ezek mind már historikus írásba tartoznak; de eléggé számos eset van, mely az írás alkalmazkodását is mutatja: az *ï*, *i*-nek ejtett *u*, *ü* helyett íratik is *ï*, *i* és megfordítva, valamint az نک *ng*-ből eredt és ک (ک) -vel írt *n* helyett találkozik nem ritkán ن-nal való írás is. Másrészt pedig láthatjuk részint még ma is az elváltozott ejtés mellett még helyenként fentlevő és az írással egyező őszerű ejtés előfordulásából, p. o. دیو *dejü* nem *dejï*) és többféle európai átírásokból, melyek egybevető kritikával tekintve mégis eligazíthatnak, hogy magában az oszmanliban is a mi eltérése észrevehető az ejtésnek az írástól, az nem lehet még nagyon régi, aligha két századnál ré-





calisának egy olyan betűjegyet adjon, a milyen a mássalhangzóknak is jutott. Azért kezdé az وى jegyeket a hozzájáruló, de a betűsoron kivüleső *fetha*, *keszre* és *zamme* jegyekkel együtt vagy ezek nélkül is, rövid önhangzóinak kifejezésére használni, noha eredeti rendeltetésük csak a hosszú á í ü kifejezése volt. Nyolcz magánhangzóját e három jegyre úgy kellett aztán fölosztania, hogy az l-nek jutott kettő *a* és *e*, a و-nek szintén kettő *ï* és *i*, a ى-nak pedig négy *o*, *u*, *ö*, *ü*. E mellett pedig az arab és perzsa írásrendszert még abban követte, hogy rövid vocalisait csak a *fetha*, *keszre*, *zamme* jegyekkel jelölte meg, vagy általában meg nem jelölte, a mi leginkább az oszmanli írásrendszernek szokása lett, a csagataji régibb írás túlnyomóan a bár kissé nehézkesebb vocalbetű-írással élván, ott is, hol az oszmanli azt mellözi. A csagataji p. o. így ír: بيلك *bilmek*, az oszmanli بلك, elhagyván a و (ي) és ل-et, természetesen nem az olvasás könnyebbítésével.

A töröknek szükségképen éreznie kellett ilyen határozatlan vocalírásnak alkalmatlanságát, a melylyel két-két és egyszer épen négy hangzót csak egy-egy jeggyel jelölhet vala meg. Iparkodott tehát a bajon némileg segíteni. Segítségül használta azért nyelvének azon sajátosságát, mely szerint annak hangzóji egymásnak megfelelőleg mélyhangú és magashangukra oszlnak, és ugyanazon egy szóban — ha csak nem két különhangú és még át nem hasonúlt szóból össze van téve — csak egyféle, vagy mély, vagy magashangú hangzó fordulhat elő. Ha tehát valamiképen a szónak mély vagy magashangúságát megjelölhette, nem lehetett többé kétséges, hogy az l vagy fethával írt hangzó *a*-e vagy *e*, hogy az و vagy *keszre* *ï*-t jelent-e vagy *i*-t, és a ى és *zamme* is legalább annyira volt meghatározva, hogy *o*, *u*-e vagy *ö*, *ü*. Ily megjelölés sikerült leginkább oly szókbán, melyekben *k* vagy *g* mássalhangzó fordul elő, a mennyiben amazt mélyhangú szóban ق-val, magashangúban ك-vel, emezt pedig, hol غ-vel, hol szintén ك-vel írván, ezáltal egyszermind a szónak valamennyi magánhangzóinak mély vagy magashangúsága ki van tüntetve (kivéve a csagatajiban az ك = *ng*-t, és az oszmanli ك = گ = *ng*-ből eredt *n*-t, melyek mélyhangú szókbán

is állhatnak). Így a csagataji اولوق és اولوك kétféleképen írt *k*-t mutatnak, amaz mélyhangú *uluk*, ez magashangú *ölük*; oszmanli قول *kol*, كول *göl*, cst. بيلگان *bilgen*, بولغان *bolgan* (ك, گ és غ, ب) stb. Ily megkülönböztető jellemet aztán egymaga az oszmanli még más mássalhangóknak igyekezett legalább részben tulajdonítani: azért *sz-szel* kezdődő mélyhangú szokat ص-dal ír, magashangúakat س-nel p. o. صور *szor*, ellenben سور *szür* (a csagataji egyaránt csak سور); a ط-nak valamely szóban előfordulása hasonlóképen annak mélyhangúságára mutat (a csagataji a ط-t általában igen keveset használja, s inkább a ت, د-vel él). A mássalhangzó-jegyek ezen válogatásán kívül sokhelyt a *medda* jegyet használják, hogy az | csakugyan *a* és nem *e*-féle ejtését tüntessék ki |̄ (noha e jegynek eredetileg egész más jelentése volt, valamint az | mellett járó s különösen szó végén használtató &, & = *a*, *e*-nek is) míg másrészt az | elhagyása, hol mégis fethával kell olvasni, magashangúságra mutat; sőt egy oszmanli kéziratban már azon egyébiránt követésre nem talált kísérletet vettem észre, hogy a و fölibe írt ا által annak magashangúságát akarták megjelölni így اولدى *öldi* (*öldü*), mert különben oldi (*oldu*) is lehet. Mindezekkel csakugyan sok szónak határozottan ki lehet jelölni mély- vagy magashangúságát, és a hangzók minőségét, kivéve az *o* és *u*, meg az *ö* és *ü* közt való különbséget, tisztán megértetni, de mégis sok szóra e segítő eszközök nem alkalmazhatók, és pozitív tudás kell számtalan egyes esetre nézve. Hogy a' ييل (*év*) magashangú *jül* és nem *jil*, hogy التى (*hat*) mélyhangú *altü* és nem *elti*, azt és egyéb ilyeneket épen tudni kell. Azért köszönettel lehetünk az Abuska szerzője iránt, hogy e tekintetben annyiban segített, hogy sok szó mellé tüzetesen kiteszi, hogy اماله „imâle“-val olvastatik, azaz magashangúlag, a mint ez legjobban látható a 27. lapon való ezen példából : اولتوردى *üle*, és ugyanazon írással, de hozzátéve „imâle“: öle; amaz = oszm. *oturdu* és *olturdi*-nak akar olvastatni, emez oszm. *öldürdü* és *öltürdi*-nek olvasódik, minthogy amúgy is a magashangú *öl* hal-ni gyök származéka.

Megérintém már, hogy bár tudva is a magas- és mély-

hangúságot, a török írás semmi módot nem nyújt az *o*, *ö* az *u*, *ü*-től megkülönböztetésére, és ez tökéletesen az íráson kívül eső positiv tudásra van hagyva. Ilyen tudást bírunk az oszmanlira nézve, bírunk a kojbal és karagasz-tatár dialectusokra (kár, hogy a Trojanszki-féle tatár-orosz szótár nincsen legalább egy orosz transcriptióval), s bírunk végre a török-ség legkeletibb végén álló jakutra nézve, az utóbbiakat igen gyakorlott és élesfülü nyelvészekről, Castrén és Böthlingk-től, kikről csak el kell hinnünk, hogy *o*-t *u*-tól, *ö*-t *ü*-től megtudtak különböztetni. De nem bírunk szintén a csagatajtörökre nézve, élő hallás után ismertetve. — Miképen lehet mégis lehető biztossággal az iránt eligazodni?

A szorosabban török nyelvnek, kivált az oszmanlinak azon sajátága van, hogy az *o*, *ö* hangzókat általában csak gyökszótagban alkalmazza, a képzők és ragokban csak *a*, *e*, *ï*, *i*, *u*, *ü*-t használván. Az *o*, *ö* egyszersmind az *a*, *e*-hez áll legközelebbi párviszonyban, és mind a kettő átellenében az *ï*, *i* és *u*, *ü*-nek, a melyek is, az előbbi hangzó szerint, egymással váltakozhatnak. Nagyon érdekes példa az *o*, *ö*-nek *a*, *e*-hez való ezen viszonyára, valamint a gyökszótagban (vagy a mi egyre megyen — a szó előtagjában) nem kedveltetésére a *szekszen* és *dokszan* (nyolczvan, kilenczven), melyek *sze-kiz-on* (nyolcz×tíz), *dokuz-on* (9×10)-ból erednek, és mégsem lettek *szekszön*, *dokszon*. A csagatajtörök is elismeri ezen sajátágot, azáltal hogy a gyökszótagon kívül álló *o* vocalist *ï*, *i*-vel váltakoztatja, a miszerint az ott csak *u*, *ü* lehet, nem *o*, *ö*. — Ebből már annyi következik az *o*-val írt magánhangzóra nézve, hogy az *a'* gyökszótagon kívül előfordulván általában csak *u*, *ü* nem *o*, *ö*-nek ejthető. Kell tehát még csak az iránt eligazodnunk, hogy a gyökszótag- vagy a szó első tagjában előforduló egyaránt *o*-val írt hangzó, mikor *o*, *ö*, s mikor meg *u*, *ü*? Ezt tudnunk kell, és a mint már mondám, nem a török írásból tudhatjuk meg; de azért tudjuk elég biztosan az oszmanliban, kojbaltatárban és jakutban, mely gyökszók *o*, *ö*-vel valók, melyek *u*, *ü*-vel, a mely különbség nagyon is nyomatékos, minthogy gyakran csak ez által válnak el egymástól egész különböző jelentéssel való gyökszók; p. o. *bol-mak* lenni : *bulmak* találni, *dojmak* satiari : *dujmak* érezni,

észrevenni (tudni), *kol* kar : *kul* szolga, *göl* tó : *kül* hamu, *on* tíz : *un* liszt stb. — De egyszersmind igen érdekes látnunk, mennyire egybejárók ezen *o*- vagy *u*-ságra nézve még igen messze egymástól álló török dialectusok, milyenek a legnyugatibb oszmanli, a még Sziberiában lévő kojbal-karagasz tártár, és a jakut nyelv. Erre nézve kérem a szives olvasót a következő mind a háromból vett szók egybeállítását tekinteni, a jakutra való előleges tájékoztatásul csak azt jegyezvén meg, hogy *uo*, *üö* hosszú *ô*-val felérő kettőshang, mely *o*, *ö*-ra nem *u*, *ü*-re rövidül, rendesen oszmanli *o*-nak felel meg, s legjobban a' latin *o*-ból eredt olasz *uo*-hoz hasonlítható (p. o. *buono*, lat. *bonus*, fr. *bon* ; *uomo*, lat. *homo*, fr. *homme*).

1) Szók, melyeknek első tagja *o*, *ö*-vel van :

oszmanliban :	kojbal-karagaszban :	jakutban :
<i>ojun</i> , játék	<i>ôjen</i> , kr. <i>o'en</i>	<i>ojnû</i>
<i>ok</i> , nyíl	<i>ok</i>	<i>okh</i>
<i>ol</i> , <i>ö</i> , az	<i>ol</i>	<i>ôl</i>
<i>oghlan</i> , fiú, gyermek	<i>olgan</i>	<i>uolan</i>
<i>oghru</i> , orv, orzó	kr. <i>ôro</i>	<i>uor</i> , orozni, lopni
<i>orak</i> , sarló (arató)	<i>orgag-aj</i> (sarló-hó) arató-hó	—
<i>orta</i> , közép	<i>ôrte</i>	<i>orto</i>
<i>on</i> , tíz	<i>on</i>	<i>uon</i> ; <i>on-usz</i> , tizedik
<i>oturarim</i> , ülök ( <i>oltur</i> - helyett)	<i>ôderben</i> , kr. <i>olerarmen</i>	<i>olorobun</i>
<i>od</i> , tűz	<i>ot</i>	<i>uot</i>
<i>ot</i> , fü	<i>ot</i>	<i>ot</i>
<i>otuz</i> , harmincz	<i>ôtosz</i> , <i>otész</i>	<i>otut</i>
<i>ordu</i> , tábor	—	<i>ordû</i>
<i>öje</i> ( <i>öge</i> ) <i>ana</i> , mostoha anya	<i>öj idjâ</i>	—
<i>öksüz</i> , árva	<i>ökszesz</i> , <i>öksüzész</i>	—
<i>ököz</i> , ökör	—	<i>oghusz</i>
<i>ölürüm</i> , halok	<i>ölerben</i> , kr. <i>ölermen</i>	<i>ölöbün</i>

## XIV

oszmanliban :	kojbal-karagaszban :	jakutban :
<i>öjrenirim</i> (ögrenirim)	kr. öränermen	<i>üöränäbin</i>
tanúlok, szokom		
<i>öd</i> , epe	kr. öt	<i>üös</i>
<i>öz</i> , velő, medulla	—	<i>üös</i>
<i>kojun</i> , juh	<i>koj</i>	—
<i>koju</i> , vastag	<i>kôjèkh</i> , <i>kojokh</i>	<i>khojû</i>
<i>kojun</i> , kebel	<i>kojen</i>	—
<i>kol</i> , kar	<i>kol</i> , kéz	—
<i>koltuk</i> , hón	<i>koltok</i> , <i>koltuk</i>	<i>khonnokh</i>
<i>korkarim</i> , félek	<i>kôragarben</i> , ijedek	—
<i>konurum</i> , megszálllok,	<i>konerben</i> kr. <i>konarmen</i>	<i>khonobun</i>
hállok		—
<i>konsu</i> , szomszéd	<i>kondjoge</i>	—
<i>kosmak</i> , hozzá csatolni,	<i>kôzerben</i>	—
mellé adni		
<i>kopuz</i> , koboz, lant	<i>kômész</i> kr. <i>kobész</i> , hárfa	—
<i>gök</i> , kék	<i>kök</i>	<i>küökh</i>
<i>gönül</i> ( <i>göngül</i> ), szív,	—	<i>köngül</i> , kedv,
kedv		akarat
<i>göjüsz</i> ( <i>kögüz</i> ), mell	<i>kökszü</i>	—
<i>göl</i> , tó	<i>köl</i>	<i>külöl</i>
—	<i>kölerben</i> , befogok	<i>kölüjabin</i>
<i>görürüm</i> , látok	<i>körerben</i>	<i>köröbün</i>
—	<i>köne</i> , kr. <i>khöne</i> egyenes	<i>könö</i>
<i>göt</i> , posticus	<i>kötän</i> , <i>kötjük</i>	—
<i>göcserim</i> , költözöm	<i>kötjerben</i> , kr. <i>kösermen</i>	<i>kösözün</i>
<i>köprü</i> , híd	<i>köbergä</i> , kr. <i>köfürüg</i>	—
<i>kömür</i> , szén	kr. <i>khömür</i> , <i>hömür</i>	<i>kömör</i>
<i>gömerim</i> , temetek	<i>kömerben</i>	<i>kömöbün</i>
<i>köpük</i> , hab, spuma	<i>köbö</i> kr. <i>köfük</i> , <i>kö- pük</i>	—
<i>tok</i> ( <i>tojak</i> h.), satiatus	kr. <i>todok</i>	<i>tot</i> ; <i>tot</i> = osz-
<i>doj-mak</i> satiari		<i>doj-mak</i>
<i>tokhtarim</i> , megállok,	<i>toktârben</i>	<i>okhtâbun</i>
maradok		
<i>tokmak</i> , tők, tönk	<i>tokpak</i>	—

cszmanliban :	kojbal-karagaszban :	jakutban :
<i>dokuz</i> , kilencz	<i>togosz</i>	<i>toghusz</i>
<i>dolu</i> , jégeső	—	<i>tolon</i>
<i>don</i> ( <i>dong</i> ), fagy, fa- gyott	kr. <i>tong</i>	<i>tong</i>
<i>dolu</i> , tele	kr. <i>tolo</i>	<i>tolu</i>
—	<i>tôra</i> , kasul	<i>tuora</i>
<i>doru</i> , barna (ló)	<i>tôrokh</i>	—
—	<i>tôrga</i> , selyemszövet	<i>torgho</i>
<i>don</i> , ruha	<i>ton</i> , suba	<i>szon</i>
<i>toprak</i> , por, föld	<i>tôberak</i> , kr. <i>tôferak</i>	—
<i>dökerim</i> öntök	kr. <i>töhärmen</i>	<i>toghobun</i>
<i>dört</i> , négy	<i>tört</i>	<i>tüörd</i> ; <i>tördülsz</i> negyedik
<i>dönerim</i> , visszatérek	—	<i>tönnöbün</i>
—	<i>tjôkor</i> , tarka	<i>csuoghur</i>
<i>jok</i> , nincs; <i>jokszul</i> szegény	<i>tjokh</i> , szegény	<i>szuokh</i>
<i>jokari</i> , fent	<i>tjogar</i>	—
<i>jol</i> , út	<i>tjol</i>	<i>szuol</i>
<i>jorgan</i> , takaró	<i>tjôrgan</i>	<i>szuorghan</i>
<i>joghurt</i> , <i>jourt</i> , tarhó	<i>tjôrt</i> , táró	<i>szuorat</i>
—	<i>tjon</i> , nép	<i>dson</i>
<i>joghun</i> , vastag	<i>tjôn</i>	<i>szuon</i>
<i>szon</i> ( <i>szong</i> ), vég, utó	<i>szôn-da</i> utóbb, kr. <i>szong</i>	—
<i>szouk</i> , hideg	<i>szôk</i>	—
<i>szokarim</i> , döfök, du- gok, szúrok	<i>szogarben</i> , toszok, tö- rök; <i>szogak</i> mozsár (törő)	<i>szoghobun</i> ; <i>szoghokh</i> mörserkeule
<i>szokur</i> , vak	kr. <i>szogur</i>	<i>szokhkhor</i> félszemű
<i>szojarim</i> , vetköztetek, fosztok	<i>szojerben</i>	—
<i>szol</i> , bal	<i>szol</i>	—
<i>szökerim</i> , fölfejték	<i>szögerben</i> , kr. <i>szöhär-</i> <i>men</i>	—
<i>szöjüld</i> ( <i>szögült</i> ), fűzfa	<i>szöt</i>	<i>üöt</i>

oszmanliban :	kojbal-karagaszban :	jakutban :
szöz, szó	szösz	ösz
szöjerim (szög-), szidok	—	üöghäbir
boghaz, torok	kr. boksze	—
olurum, leszék	bolerben	buolabin
borszuk, borz	borszak	—
—	mojderak, gallér	mojturuk
bojun, nyak	mojen	mojun
böjru (bögrü), görbe	—	bökcsöghör

2) Szók, melyeknek első tagja *u*, *ü*-vel van :

ujurum, alszom ; ujku	kr. udurmen ; ujgu	utujabin ; u
álom		álom
ujat, szégyen	ujat	—
ulu, nagy	ulukh	ulu
ulurum, ordítok	kr. ulürmen,	ulujabin
—	ultung, talp	ullung
ucsarim, repülök	kr. usarmen	—
un, liszt	un	—
unuturum, felejte	unuderben	umnabin (tö : umun)
utarim, nyerek, győzők	uterben	—
uds, vég	utju, kr. udju	uszuk
uzun, hosszú	uzun, kr. uszun	uszun
—	kr. uba néne	ubaj
ücs, három	üsz, kr. üjs	üsz
ujluk, czomb, femur	—	ulluk
ürürüm, ugatok	ürerben	üräbin
—	üsz, hiúz	üsz
üsz, pars superior	üsztil	ürüt
üzerim, szegek, török	üzerben	—
kughu, hattyú	kû	kuba
—	kujga, kr. kujha, fej- böre	kujakha
kul, szolga	kul	kulut
kulak, fül	kulak	kulgákh
—	kur, öv	kur



oszmanliban :	kojbal-karagaszban :	jakutban :
<i>kuru</i> , száraz	<i>kurakh</i>	<i>káranakh, kúrung</i>
<i>kuzu</i> , bárány	<i>kuragan</i>	—
<i>kurt</i> , féreg	<i>kurt</i>	—
<i>kusak</i> , öv	—	<i>kuszakh</i>
<i>kuju</i> , kút	<i>kuduk</i>	—
<i>kujruk</i> , fark	<i>kuzuruk</i> , kr. <i>kuduruk</i>	<i>kuturuk</i>
<i>kudsak</i> , öl ; <i>kudsmak</i> ölelni	<i>kudjak</i>	<i>kászabın, ölelek</i>
<i>kus</i> , madár	<i>kus</i>	<i>kusz</i> , récze
<i>kuzgun</i> holló	<i>kuszkun</i>	—
<i>kuszarım</i> , köpök	<i>kuzerben</i> , kr. <i>kuszarmen</i>	<i>kutabın</i>
—	<i>kubulerben</i> . átválto- zom	<i>kubulujabın</i>
<i>kum</i> , homok	<i>kum</i>	<i>kumakh</i>
<i>kunduz</i> , hód	<i>kumdusz</i>	—
<i>gür-lemek</i> , mennydörögni	vö. <i>külgürt</i> , mennydörgés	—
<i>kül</i> , hamu	<i>kül</i>	<i>kül</i>
<i>gülerim</i> , nevetek	<i>külerben</i>	<i>küläbin</i>
<i>gülesirim</i> , küzködöm	<i>kürezerben</i>	—
birkozom		
<i>kürek</i> , lapát	<i>kürdjäk</i>	<i>kürdsökh</i>
<i>gün</i> , nap	<i>kün</i>	<i>kün</i>
<i>güds</i> , erő	<i>küsz</i> , kr. <i>küs</i>	<i>küsz</i>
<i>güz</i> , ősz (autumnus)	<i>küsz</i>	<i>küsz</i>
<i>kücsük</i> , kicsi	—	<i>kucscsuguj</i>
<i>jumurda</i> , tojás	<i>numurtka</i>	—
<i>jumruk</i> , ököl	<i>numzuruk</i> , kr. <i>njuduruk</i>	<i>szuturuk</i>
<i>tul</i> , özvegy	<i>tul</i>	<i>tulajakh</i>
<i>durarım</i> , állók	<i>turerben</i>	<i>turabın</i>
<i>turna</i> , daru	<i>turna</i>	<i>turuja</i>
<i>tutarım</i> , fogok	<i>tuderben</i> , kr. <i>tutarmen</i>	<i>tutabın</i>
<i>tuz</i> , só	<i>tusz</i>	<i>túsz</i>
<i>dus</i> , ellenében, szemközt	<i>tus</i>	<i>tusz</i>

## XVIII

oszmanliban :	kojbal-karagaszban :	jakutban :
<i>duzak</i> , tör (fogó)	<i>tuzak</i>	<i>tuszakh</i>
<i>tujnak</i> , ló körme	<i>tujgak</i>	<i>tujakh</i>
<i>tüj</i> , szőr, toll	<i>tük</i>	<i>tíl</i>
<i>tükürürüm</i> , köpök	<i>tükürärben</i>	—
—	<i>tüngür</i> , dob	<i>düngür</i>
—	<i>tülej</i> , siket	<i>dsüläj</i>
<i>dün</i> , tegnap, éj	<i>tün</i>	<i>tíln</i>
<i>düs</i> , álom (somniaum)	<i>tüsz</i> , kr. <i>tüjs</i>	<i>tül</i>
<i>düserim</i> , esem	<i>tüzerben</i>	<i>tüszäbin</i>
<i>jurum</i> , mosok	<i>tjürben</i>	<i>szûjabîn</i>
<i>jügrük</i> , futó, gyors	<i>tjügürärben</i> , futok	<i>szüräbin</i>
<i>jürek</i> , szív	<i>tjüräk</i>	<i>szüräkh</i>
<i>jüz</i> , száz	<i>tjüsz</i>	<i>szûsz</i>
<i>jüzük</i> , gyürü	kr. <i>tjüsztüük</i>	—
<i>szu</i> , víz	<i>szukh</i> , <i>szug</i> , <i>szû</i>	<i>û</i>
—	<i>szülgä</i> , fejsze	<i>szülgä</i>
<i>szüld</i> , téj	<i>szüt</i>	<i>üt</i>
<i>bugha</i> , bika	<i>buga</i> , kr. <i>buha</i>	—
<i>bughdaj</i> , búza	<i>bugdaj</i>	—
<i>bültün</i> , egész	<i>büdün</i>	<i>bültün</i>
<i>bulut</i> , felhő	<i>bulut</i>	—
<i>bularim</i> , keverek, za- varok	<i>bulgîrben</i>	<i>bulûbun</i>
<i>burun</i> , orr	<i>burun</i>	<i>murun</i>
<i>bud</i> , czomb	<i>but</i>	<i>bût</i>
<i>buz</i> , jég	<i>busz</i>	<i>bûsz.</i>

Úgy hiszem, már ennyi összeállított gyökszóból — és bizonyosan még sokkal többet lehetne összeállítani, ha a kojbal és jakut nyelvek szintoly bő szótárát bírnók mint az oszmanlinak, — de már ennyiből is meg kell ismerni, hogy a török nyelvek gyökszavaikban az *o*, *ö* hangzót az *u*, *ü*-től egymással egybetalálkozóképen különböztetik meg, a miből azon fontos eredmény következik, hogy a csagataji gyökszók *o*, *ö* vagy *u*, *ü*-hangúságát, mely az arab-török írásrendszerben nincsen megkülönböztetve megjelölve, bátran az oszmanli, kojbal és jakut szerint dönthetjük el, ha ezekben az illető csagatajtörök szóknak megfelelői megvannak. És leginkább

vehetjük által a csagatajiba az oszmanli vagy *o*, *ö* vagy *u*, *ü* hangzókat, minthogy különben is hangtani alakulásánál fogva a csagatajtörök mégis valamicskével közelebb áll az oszmanlihoz mint a jakut, mely mindazonáltal az *o*- és *u*-hangúságra nézve evvel megegyez. Az ily eljárásban netalán megeső hiba oly ritka és csekély lesz, a milyen csekély a fentebb összeállított egyezési esetekhez képest azon esetek száma, melyekben gyökszótagbeli *o*, *ö* hangzó *u*, *ü*-nek felel meg. Ezeket is fölhozom: *kojb. ong*, *jak. unga dexter*; *k. öremä*, *jak. ürümä*; *kojb. kôsztè*, *jak. kusztuk*; *osz. kükürd*, *k. kübür*, *kr. köhür* kén; *osz. gölge*, *k. kölätkä*, *kr. hölägä*, *jk. külük*; *osz. dolarim*, *dolanirim*, *kr. tolganderarmen*, *jk. tulabin* kerülök; *k. tözirben*, *osz. düserim*; *osz. bu*, *jk. bu*, *kr. bo*; *k. môlat*, *jk. bolot*, *osz. pulad* aczél; *osz. böjük*, *k. búzök*, *bözek* nagy; *osz. bojnuz*, *jk. muosz*, *k. müz*, *müz* szarv; *osz. gömüs*, *jk. kömüsz*, *k. kümüsz*; *k. korgandjel*, *jk. khorgholdsun*, *osz. kursun* ólom; *osz. öjrenirim*, *k. ügüränerben* tanúlok; *osz. ölesirim*, *k. üläzerben*, *jk. ülläsztabin* osztózom; *osz. ördek*, *kr. öderäk*, *k. ürtäk*; *osz. jonarim*, *k. tjünerben* faragok: *osz. jolarim*, *k. tjularben* tépek, nyüvök; *osz. szorarim*, *k. szurerben* kérdezek; *osz. szonarim*, *k. szunerben*. — Még akkor is csekély e szám, ha keresve még annyit találnánk hozzá, különösen miután a fentebbi hangzóegyezési esetekhez még — hogy úgy mondjam — másodrendbeli egyezések is járúlnak, melyek az *a*, *ä* és *o*, *ö*-nek meg ezeknek ellenében az *ï*, *i* és *u*, *ü*-nek egymás között való szoros érintkezési viszonyán alapulnak. Magát e viszonyt mutató egykét példa: *osz. kavmak* és *kovmak* kergetni; *kauk* és *kouk*, *jk. khabak*; *osz. arka* hát, *kr. orha*; *osz. onlar* és *anlar* azok: *osz. artik*, *jk. orduk* több; *szerin* *jk. szörün*; *osz. tilki* (*tülkü*), *k. tülgü* róka; *osz. dib*, *k. tüp* fenék; *bulut*, *jk. bilüt* felhő; *osz. kücsük* és *kicsik*, *k. kitjik*; *osz. jumurda*, *k. numurtka*, *jk. szimüt* stb. — Ebből megint a csagatajtörök *و*-val vagy csak *zamme*-val írt gyökhangzóra azon további eligazító szabály következik, hogy hol annak az oszmanliban, *kojbal*- vagy *jakutban* *ï*, *i* felel meg, ott *u*, *ü*-nek, hol pedig *a*, *e* (*ä*) felel meg, ott *o*, *ö*-nek kell olvasni, tehát p. o. ezt *بوتیک* (Ab. 34. 35) *bütmek*, mert oszmanliban *bit-mek*; *توپه* *töpe*, mert = *osz. depe* csúcs, tető, különben *jakutban* is *töbö*.

Az imént megjelölt eligazító elvek szerint határozott meg Abuskánkban a „mazmûme“ rovatok alatt való szók olvasása; nem ajánlkozott azonban mindenik szóra az oszmani- vagy jakutból vehető eligazító kritérium, úgy hogy a zamme-val írt gyökszótagnak *o*, *ö* vagy *u*, *ü*-hangúságának eldöntetlennek kellett maradni, a hol aztán a még lehető másféle olvasás zárjel között egészen kiírva vagy rövidítve mellé van téve a némileg valószínűbbnek látszott olvasás mellé; a csillagozás (\*) meg ott alkalmaztatott, hol meg a szó mély vagy magashangúsága sem lévén tudva, a lehető olvasások száma egész négyre rúg vala, valamint néhány más helytt, melyre eligazítható kritérium nem vala. — E helyen még arra is figyelmeztetheték, mit a t. olvasó már a fent közölt szók lajstromából vehet észre; hogy t. i. azon három török nyelv egyszersmind a szók mély- vagy magashangúságára nézve is *legtöbbsnyire* egyező, a miért megint ugyanazoknak egybevetése e tekintetben meghatározhatja oly csagatajtörök szók olvasását, melyek írásában nincsen meg valamelyike a fentebb (l. X) említett ismertető jeleknek. — Itt például még csak némelyeket az a fentebbiek szerint meghatározott olvasások közül akarok fölhozni. Ab. 21. *ötmek* átmenni, *ot* menj, olv. *öt* stb. *ö*-vel, mert van *kojbal öterben* átmegyek, és az oszm. *öte*, túl ugyanez *ötmek* származéka, azt jelentvén tulajdonképen: átmenve (utóálló viszonyítóul használt gerundium p. o. a *tigrü*, -ig, *usque is*, = érve, *tig*-mek igétől, *kojb. djiterä*, a *djit* = oszm. *jet*, cst. *jit* hasonjelentésű igetörzstől és egyebek); Ab. 28. *omak* néptörzs, v. ö. jk. *omuk* nép-, nemzetbeli; Ab. 28. *oj* ház olv. *öj*, mert oszm. *ev* magashangú, v. ö. kr. *ög* sátor; Ab. 35. *burnagi* első, előbbi, v. ö. *kojb. burungo*. Ab. 50. *tüzmek* (*tüz*, *tüzmeding*) olv. *töz-mek* v. ö. kr. *tözerben* tűrök; Ab. 59. *csog* izzó parázs, v. ö. jk. *csokh*; *csolban*, hajnalcsillag, v. ö. jk. *csolbon*; Ab. 58. *csöp* egyenes, igaz, v. ö. jk. *szöb* (ezenfelül a rímszava: *köp* sok); Ab. 94. *köjdi* ége, v. ö. *kojb. köjerben* égek; Ab. 97. *mung* baj, v. ö. jk. *mung*; Ab. 107. *jokar* érint, ráhat, mert váltakozik *evvel*: *jakar* (Ab. 100); Ab. 28. *ündsü* gyöngy, mert oszm. *indsi* *i*-vel van, v. ö. *kojb. nindji*; Ab. 14. *isz* büz, szag, mélyhangú, mert oszmaniiban is van: *jüz*, jk. *szit*; Ab. 21. *utru* átellenében, v. *ü*,

jk. *utäri*, kr. *uturu*; A. 22. *utkuzdi* meggyözeték, v. ö. oszm. *utmak* superiorem fieri, kojb. *utèrben* nyerek, elnyerek; *öcsük* előltott, olv. *ücsük*, v. ö. kr. *utjurarmen* előltok; Ab. 23. *ürtenür* ég, *ürtedi* égete, v. ö. kojb. *ürterben* elégetek, ellenben jk. *ördülö* rétet leégetni, a miért az *ürtenür* mellé zárjel között az *ö*- is van kitéve; Ab. 51. *tüzek* egyenes, *tüzetti* egyenessé tön, v. ö. oszm. *düzmek*, *düzetmek* egyenlíteni, kojb. kr. *tüsz* egyenes; Ab. 54. *tünglük*, ablak, v. ö. kojb. *tümnük*, kr. *tüngnük*, jk. *tünnük* füstnyílás; Ab. 86. *koji*, *kojan*, olv. *kujji*, *kujan* lefelé, v. ö. kr. *kudu* lefelé (hozzá tudva a szorosabb törökben a *j*-nek nem egyszer *t*-hangból keletkeztét, p. o. oszm. *kujju*, kút, kr. *kuduk*; *kujruk*, kr. *kuduruk*, jk. *kuturuk* stb.); Ab. 86. *kujun* forgószél, v. ö. kojb. *kujun* stb. stb.

Meg kell jegyezni azt is, hogy az átírásunkban használt *e* betű az *a*-nak magashangú megfelelőjét *ä*-t jelenti. Az *i* mélyhangú *i*, mely a magyar ejtés szerint való magashangú *i*-hez úgy áll, mint *a*, *o*, *u* az *ä*, *ö*, *ü*-hez. Minthogy azon szók melyeknek gyökhangzója *i*, *i*, a „mekszûre“ rovatok alatt vannak felsorolva, már azon okból sem olvashatunk egyiket sem *e*-vel, mert *e* betűjegy nekünk a magashangú fethát jelenti (*ä*). Igaz, hogy az oszmanli sok a csagatajiban *i* (készre)-vel írt gyököt már *e*-vel azaz fethával ejt; de ez legkevésbé nem alkalmazható a 14. századbéli csagatajtörökre, és maga az Abuska írója mintegy tiltakozik az *ö* készréjének ilyen olvasása ellen, ha p. o. *tir* (44. l. izzadság) mellé fethával írt osz-

manli *der*-t (دَر) teszen; a csagataji تِير fölibe sehogy sem tenne fethát, mert másképen akarja ejtetni, azaz nem *e*-vel hanem *i*-vel. Ha mindazonáltal némely csagatajitörök szók is már az *i* és *e* ejtés között ingadoznak, épen az hogy mind a mekszûre mind a meftûhe rovat alatt vannak fölhozva, mutatja, hogy a mekszûre ejtés más akar lenni mint a meftûhe ejtés, s hogy nekünk a mekszûre rovatokbeliek egyikét sem szabad *e*-vel olvasnunk. V. ö. Ab. 11. *eje* gazda, úr (elif meftûhe alatt) és 16. *ige-szi* gazdája, 20. *ije-ledi* gazdájává lön, magaévá tön (elif mekszûre alatt); Ab. 7. *ekedsi* néne (meft.) és 17. *igedsi* (mekszûre).

A mássalhangzók olvasása nem jár nehézséggel; a غ

(غ, خ, ح) rendszeren csak *g*-nek olvastatott, bár lehet hogy némelykor *gh* (خ-nak lágyja) kellene. De tekintetbe véve ق *k*-val gyakori váltakozását, valamint azt, hogy a kojbal a csagataji غ-nak megfelelőleg szintén csak *g*-vel él, ezen *g*-féle olvasásban semmi esetre nagy hiba nem lehet. A ك (ك, ك, ك) a török írásban lehet *g* és *k* (a csagatajiban t. i.; a mai oszmanliban még *j* is némi helyt, meg *n*, mely *ng*-bül eredvén különben گ-vel is íratik, mi helyett a csagatajiban még ك van). Hogy ebből is olvasásunkra baj ne támadjon, az Abuska szerzője szépen gondoskodott értünk, kitévén tüzetesen majdnem mindenütt az egyes magyarázott szók után, melyekben egy vagy több ك fordul elő, hogy a *kef arab kef-e*, azaz *k*-ejtésű, vagy *perzsa kef*, azaz *g*-ejtésű (mert a perzsák tulajdonították először a csak *k* ejtésű arab ك-nak a lágy ejtést, ilyenkor azt három ponttal is különböztetvén meg گ), így: *kefje arab*, *kefje perzsa kef*; vagy az első *kef arab kef*, a második *perzsa*, a harmadik *arab*; vagy a *kefek arab kefek*, *perzsa kefek* stb. Kiadásunkban ezen — különben is igen becses tudatások — rövidítve így vannak kitéve az átírt szók után: p. *g*, a. *k* (*perzsa kef*, azaz *g*; *arab kef*, azaz *k*). Hasonló, noha kevésbbé szükséges jegyzet van az Abuskában néha a *perzsa dsim* چ, azaz چ cs, és *arab dsim*, azaz ds-re nézve, valamint *perzsa és arab be* ب-re (پ *p*, ب *b*)-re nézve; de már a perzsa írásnak volt gondja a *p*, cs-t három ponttal megjelölni (چ) s ezek nem is úgy hagyatnak el mint a perzsa گ, *g*-ről. Végre az olvasást eligazító jegyzetekhez járúl még a *tesdid* kettőztetés néha tett említése, mely azonban ki is van téve (~). Az „*imâle*“-ről már fentebb (l. XI.) vala szó. Ki van téve rövidítve, így: (im.).

Így veheti immáran a t. magyar nyelvész olvasó az „Abuska (szóval kezdő) csagatajtörök szógyűjteményt“, mint a nyelvtudományunkra oly igen fontos keleti török nyelv tanulmányozására segítő eredeti kútforrást; vegye annak mentül több és jobb hasznát is!

Pesten, 1862 januárius havában.

**Budenz József.**

## Elif meftûhe, azaz a, e-vel kezdődő szók:

ابوشقه *abuska*: a nő férjét nevezik így, tehát: *férj*-et jelent.

اباغة *abaga*: az atyának akár nagyobbik, akár kisebbik testvére (oszm. *karindas*). A Muhâkemet-ül-luge-tejnben <sup>1)</sup> ezt találjuk: „Az atyának nagyobbikát és kisebbikét (t. i. testvérét) *abaga*-nak mondják.“

آت *at*: háromféle értelemben fordul elő: 1) *név*; 2) *lő*; 3) = *vess, vesd* (oszm. *at, atmak* ige).

آتالدى *ataldı*: *hírnevessé lön, elhíresülte, neveztek* <sup>2)</sup>; azután: *valamiért rendelteték, megbízaték* (mintegy: *kinevezteték* valamire).

اتغادي و اتادي *atgadi és atadi*: *nevet ada*.

آتاب *atab*: *nevet adván*.

آتيغيب *atigib*: *híresüllvén, hírnevessé levén*.

---

<sup>1)</sup> Ez a híres csagataji költő Mir 'Ali Sîr-nek egyik munkája: „A két szó, azaz nyelv (török és perzsa) megbírálása“, melyben főleg a perzsában is divatozó török eredetű szókat tárgyalja, s azokat mindenek előtt a török nyelvnek vindicálja. Olvashatunk valamit róla alantabb is (5. l.) az *aga* szó alatt.

<sup>2)</sup> A' di, di-féle török praeteritumot, melyet V. barátom magyar tud-ott igealakokkal fordít, elváltoztatva mindenkor tud-a alakokkal adom vissza, minthogy a magyar igeidők jelentése szerint főképp ez felel meg neki mint történetbeszélő praeteritumnak; meg azért is, hogy a néha előforduló *mis*, *mis*-féle praeteritumnak a magyar tudott alakot állíthassuk ellenébe. B.



اتاغيل *atagil* : tégy hírnevessé , adj nevet , nevezd ki (hivatalra).

آتيب *atib* : vetvén (oszm. *atip*) ; azután : nevezvén, azaz nevet adván (*ad kojup*).

آتارلار *atarlar* : vetnek ; meg : névvel említene (oszm. *adlarlar*).

آتای *ataj* : vetnék (oszm. *atajin*) ; meg száguldozás jelentésével jár ; meg : nevet adnék.

آتاغلیق و آتاغلیق *ataklık, ataglīg* : meg- vagy kineveztetett (nominatus).

آتاغلیق و آتاغلیق *atalīg, ataglīg* : híresség.

آتلیق و آتلیق *atlık, atlīg* : híres neves, híresség ; lovas (oszm. *atli*).

آتگا \* *ataga* (p. g.) : nevelő mester, nagy bátya.

آجون *adsun* : világ (mundus). Némely kéziratban *udsun* is található ; Lutfi könyveiben ez van többnyire.

آجرغیندی *adsirgındi* : a zsaroltat sajnálva megszánva zsarnokot bántani.

آجیغ و آجیق *adsig, adsik* : keserű ; meg : fájdalom, bú, sohaj.

آچقونك *acskung* (a ك perzsa = g) : meg kell nyit-  
[nod.]

آچای *acsaj* : nyitok, nyitó.

آچمای *acsmaj* : nem nyitok, és : nem nyítnék, nem nyitó.

آچقالی *acskali* : mióta nyit ; meg : nyitás végett.

آچلبایین *acsilmajin* : mivel megnyílik, megnyit-  
[tatik.]

آختچی *akhtacsı* : lovászmester.

آخسوم *akhszum*, lásd : *akszum*.

آدَاق *ad ak* : adukozás, ajándék, adag; másutt megint: idő, évszak. — Ezenkívül Türkesztánban egy helységnek neve. — Azt is teszi hogy : sziget (oszm. *ada*).

آردی *ard i* : elfárada.

آرْمَای *arm aj* : el nem fáradó; el nem fáradok.

آرالی *ar al i* : fáradjunk; fáradás végett; mióta fárad.

آریب *ar i b* : elfáradván; meg : elválván.

آریلمای *ar i l m aj* : szakadatlanul sínlődő betegről mondatik.

آریق و آریغ *ar i k, ar i g* : sovány; tiszta, csinos.

آریق و آریغ *ar i k, ar i g* : vízvezeték, árok.

آرک *er ek* : várakban való meredekség; városokban való magas hely; szintén : padisáhi palota.

آرک *er ke* : enyelgés, merészség.

آرْمَان *ar m an* : akarat, ohajtás, kívánság.

آرْلَک *ar l at* : egy csagataji néptörzs neve.

آرْلَک *ar l as z* : ez is, valamint *arlat*, egy csagataji néptörzs neve.

آرْغَادی *ar g ad i* : megcsala.

آرْغَادَای دیرمین *ar g ad aj - dir min* : megcsalnék.

آرْغِدَال *ar g i dal* : hegyek tövéénél való emelkedések; ugyanott találkozó völgyek és leshelyek.

آرْتَايِب و آرْتَانِيِب *ar taj i b, ar tan i b* : túljárván, túlkelvén, áthágván.

آرْبَاغ *ar b a g* : varázsmondóka, melyet a kígyó lyukába szoktak mondani.

آرا *ara* : közt, között.

آرتوتی لبق <sup>1)</sup> *artuklik*; a Nazm-üz-zevâhir-ban többség értelmében fordul elő; meg öregbítő-t jelent.

آزقیب *azikib* : tévedvén; azaz útról tévedvén.

آزیتقان *azitkan* : tévedő, bujdosó.

آزیتقان *azikkkan* : ez is útról tévedt-et jelent.

آزغوردونك *azgurdung* : tévesztél, rossz útra vezetél.

آزغورغونك *azgurgung* : tévesztened kell, rossz útra vezetned kell.

آسرو *aszru* : igen, több; sok.

آسرا *aszra* : őrizz.

اسرابان *aszra ban* : őrizvén.

آسرائای *aszrataj* : őriznék. — Van ilyenmű még több szó is, p. o. örgetej : tanítanék, korgataj : ijesztenék, s több effélék.

آسراغولوق *aszraguluk* : őriztetendő; a kinek vagy mának őrizni kell, őrizendő.

آسراغانی *aszraganî* : (az ő) őrizte, őrzötte.

آسراغوجی *aszragudsî* : őrző, ör.

آسروك كنه *eszruk-gine* (p. g, a. k) : részegecske.

آسروك غنه *eszruk-gine* : ugyanaz, mi az előbbi.

آستی *asztî* : alja valaminek (tör. alt-î).

<sup>1)</sup> Kétség nélkül javítva آرتوق لبق-ot kell olvasnunk, mint-hogy a szó nem lehet más mint oszm. آرتقلق *artiklik*.

آس *a s z* : akaszsz, fügessz föl.

آستی *a s z t i* : akasztá, fölfüggeszte.

آسیغ لبق *a s z i g l i k* : fölfüggesztett; meg : hasznos.

آسیغ و آسیق *a s z i g*, *a s z i k* : haszon.

اساپقور *a s z a p k u r* : juh hátgerinczének csontja.

Csagataji életszokás szerint a becsült ételek közé tartozik. Díszlakománál, bármennyi mindenféle étel vagyon is, azon gerinczcsontnak, melyet némely helyeken egészen sűtnek, ott kell lennie.

آشوقتی *a s u k t i* : sieté, megijede.

آشوقتم و آشوقدوم *a s u k t u m*, *a s u k d u m*.

A' *dal* (د, d) és té (ت, t) egyaránt használható, úgy mint fentebb a' *kaf* (ق, k) és *gajn* (غ, g) és szó végén az *elif* (ل) és *hé* (ه) váltakozása jegyeztetett. Jelentése : megijedék.

آشوققان *a s u k k a n* : siető.

آشوق *a s u k* : sark, meg : könyök csontja.

اشكك *e s g e k* (p. g, a. k) : evező lapát.

آغا *a g a* : nagyobbik (öregebbik) testvér, bátya. — A Muhâkemet-ül-lugetejn-ben Nevai <sup>1)</sup> e szót így magyarázza : A perzsák mind a nagyobbik mind a kisebbik testvért egyaránt *birâder*-nek (frater, bruder) nevezik ; de a törökök a nagyobbikat *a g a*, a kisebbiket *i n i*-nek mondják. Azonban az hogy a Muhâkemet-ül-lugetejnben Nevai ő kegyelme e szót így magyarázta meg, ne értessék úgy, mintha ez olyan könyv volna, melyben Nevai saját anyanyelvének szavait megmagyarázta volna. Koránt sem. Azon könyv azt tárgyalja, hogy a török nyelvet a perzsa fölött becsülik, mint-hogy a perzsában sok szó vagyon, mely tiszta török ugyan, de a perzsák, ha azok értelmét vissza kell adniok, mégis

<sup>1)</sup> A híres Mir 'Ali Sîr.

csak török szókkal adják vissza. Erről ő sok bizonyítékot hoz, valamint itt az *aga* szóról, úgy máshelyen is egyebekről. Azomban meg kell jegyezni, hogy a tárgyalt szók egy részét meg is magyarázza, másik részét pedig nem, a minnek oka csak az, hogy az ő idejében erre nem vala szükség. — Imáran én — szegény nyomorúlt és értéktelen — midőn e gyűjtemény összeírásához fogtam, Nevainak csak tizenöt művét gyűjtöttem vala, melyekből a szókat és kifejezéseket kivontam. Ezen felül még Khoraszân, Szamarkand és Csagataj-ból való néhány más törökül beszélő férfiak divânjait és mesznevi-jeit szedtem vala össze. Ekkor történék, hogy egy előkelő ember — áldott legyen emléke — ezen törekvéseimet és fáradozásaimat látván, nekem Nevainak minden munkáival kedveskedék, egész 29 darab könyvvel. Úgy valék akkor, mint a koldus, ki kincset talált. Azonnal minden egyéb foglalatosságomat és kötelességemet abba hagyván, kevés idő alatt, a 14 darab könyvet lemásolám s így Nevai minden munkáinak birtokába juték. Ezek egyenként és névszerint : Münâdsât nâme, Csíhl hadîsz, Nazm-ül-dsevâhir, Szerâds-ül-müszlimîn, Szâim-ül-muhabbet, Lîszân-ut-thajr, Mahbûb-ül-kulûb, Tevârîkh-i enbijâ, Hajret-i ebrâr, Ferhâd ve Sîrîn Medsmûn ve Lejla, Szeb'a szejjâre, Szedd-i Iszkenderi, Négy divân, Garâib-üs-szîghar, Nevâdir-üs-sebâb, Bedâi'-ül-vaszath, Fevâid-ül-kübr, Mezân-ül-evzân, Münsiât, M u h â k e m e t - ü l - l u g e t e j n, Vakfije, Menâkib-i Mir Szejd Haszan, Menâkib-i Pehlevân Muhammed, Szâki nâme, 28. Fârszi divânlar, 29. \*) Fârszi münsiât. — Ezeken kívül még más munkája tudtomra nem volt.

آغارغوديك *agargu-dik*, (a. k) : *mintegy nehezít, mintegy fáj, fájóképen.*

آغاردي *agardi*, ez is : *nehezíte, fája (fájni).*

آق اوى *ak-oj, ak-öj* : *sátor.*

\*) A két utolsónál ki van téve a szám 28 és 29. a kéziratban ; azomban a lajstromból kettő elmaradt, mert egészben csak 27 van felsorolva.

آقسوم *ak szum* : megbánó, megbánás.

آقتوردونك *akturdung* (perzsa ك = g) : folytatál.

آققالی *ak kalı* : folyás végett ; mióta foly (oszm. *akalı*).

آقزدی *ak izdi* : folyata.

آكان *eg ek* (p. g, a. k) : ráspoly.

آكجی *ek edsi* (a. k) : nagyobbik leánytestvér, néne.

A Muhâkemet-ül-lugetejnben Nevai e szót így magyarázta :  
A perzsák a nagyobbik és kisebbik leánytestvért egyaránt *khaher*-nek (soror) mondják ; ezek pedig (a törökök) a nagyobbikat *ekedsi*-nek, a kisebbiket *szingil*-nek nevezik.

آلطای *altaj* : vörös róka bőréből való prém.

آلداغ *alda g* : megcsalni (oszm. *alda-mak*).

آلاخان و آلامان *alakhan, alaman* : a ki kirabol-  
tatott, háza jószága vesztett.

آلدارای *aldaraj* : megütődést és restellést éreznék ; az  
örüléssel ellenkező állapot kifejezésére használják.

آلنی دا و آلی دا *alnida, alida* : előtte (oszm. *önünde*).

آلی *alli* : ez is : elül való rész (oszm. *ön*).

آلوق *aluk* : szomorú ; szétszórt ; eszében megháborodott.

آلاقتی *alakti* : földúlaték, összevissza hányaték.

آلقامیش *alkamis* : áldást adott, megáldott.

آلقادی *alkadi* : áldást ada, megálda.

آلیغ و الیق *alig, alik* : venni, vétel (oszm. *almak*).

آلغالی *algalı* : mióta veszen ; vevés végett.

آلقولوق *alkuluk* : vevés (oszm. *alma* \*), vétetendő.

---

\*) Ez aligha helyes az eredetiben, hanem *almalı*-t akart írni ; mert fentebb is ugyanezen összetett képzővel (-ku-luk, gu-luk) való *aszra*-

آلقوم *alkum* : vennem kell.

آلميشانك *almisang* : vettél.

آلماغين بولسه *almagin bolsza* : ha nem vevő lenne.

الغانغه *alganga* : vevőnek.

الغامر *alga-mu* : venne-e? veszen-e?

آلمايين *almajin* : a nélkül hogy veszen v. vön; nem vevén.

آلماي *almaj* : nem vesz, nem vevő; nem veszek; de sokhelytt még egy másik szóval kötetik össze nem tehetés kifejezésére, így : *kila-almaj* = nem tehetek, meg : nem tehetvén, meg : nem tehet, nem tehető; *ajta-almaj* (آيتا آلماي) nem mondhatok; nem mondhatván.

المانك *almang* (p. g) : ne vegyetek, parancsolólag; nem veszsz; sokszor még egy másik szóval használtatik, így : *dej-almang* = nem mondhatsz; *kila-almang* = nem tehetsz; *tapa-almang* = nem találhatsz.

آلار *alar* : azok, ők (oszm. anlar.)

التاور والتاولا *altau, altaula* : (mind a) hatjával, mind hatan.

آلای موبولور *alaj-mu bolur* : úgy lesz-e?

آلمباش *alma-bas*,

الالوغة *alaluga*,

الايكهكان *ala-jekeken* v. *ikeken* (a. k). Mind a három szó a kácsának, réczének egy nemét jelenti.

امكان *emek* (p. g, a. k) : fáradtság, munka (oszm. emek).

انكديب و انديب *angdib, andib* (p. g) : rejtőzve keresgélni, leselkedve hallgatódzni (tkp. -ván, -vén alak).

---

*guluk* szót *szakla--malı* meg *szaklan-adsak* által magyarázza, mint itt *alın-adsak* által, de nem szintén *alm-lı*-által is, a mi ezt tenné : a kinek minnek vennie kell. B.



انك *eng e k* (p. g, a. k) : áll (főnév).

انك *a n g* : orca (oszm. *jangak*).

انبة *\*a n b a* (*a m b a*) : néminemű gyümölcs, mely a baraczkhoz hasonló s Indiában terem.

انگيردى *eng i r d i* : (p. g). csavara, forogtata.

انگلاتكوسى *a n g l a t k u s z i* (p. g) : neki említene kell.

انگاجا *a n g a d s a* (p. g) : addig.

انگاتيكرو *a n g a t i k r u* (p. g, a. k) : addig.

انگيتى *a n i k t i* : növekedék, nagygyá növe <sup>1)</sup>.

انگيب *a n i k i b* : növekedvén, nagygyá növén.

انن *a n i n* : azért.

او *\*e ü* : egy valaki; így is : *bir-eil*.

اوشقه *a v u s k a*, ugyanazt jelenti, a mit *abuska* : a nő férje.

اونجاق *a v u n d s a k* : kíváncs valami, óhajtott valami.

ايار *a j a r* : tilt, akadályoz, visszatart, megtagad.

آينديم *a j i n d i m* : akadályoztatám, megtagadásnak tőlem.

آياماي *a j a m a j* : meg nem tagad v. tagadó, nem tilt v. tiltó; szintén : én nem tagadok meg, nem tiltok, nem akadályozok.

آيهمين *a j a m i n* : én tiltanék, akadályoznék; elmondanék. — De egyszersmind : meg nem tagadok, nem tiltok.

آياب *a j a b* <sup>2)</sup> : megtagadván, tiltván.

آياما *a j a m a*, parancsolólag : ne akadályozz, ne tagadj.

آيمن *e j m e n*, megszólítólag : szégyeld magad, pirúlj!

آيالقر *a j a l k u* : éneklő s harmoniát tartó hang; a fül-

<sup>1)</sup> Oszm. böjüme; lehetne tán bűjüme is, mely bögni.

<sup>2)</sup> Írási hibából a kéziratban van آياب *apab*.

*mile hangja ; jó hanggal való dalolás , mely az ember szívét gyönyörködteti.*

اَيْلاندى *ajlandi* : kerüle, megfordúla, körül forga ; valamivé változék vagy hasonló lön.

اَيْلَايْ الْقُونُكْ *ejlej-alkung* (p. g) : tehetned kell, kell hogy tehess.

اَيْلَايْ الْقُوسَى *ejlej-alkuszi* : tehetnie kell, kell hogy tehessen.

اَيْلَايْ اَلْمَادِينَكْ *ejlej-almading* : nem tehetél.

اَيْلَاكَاجْ *ejlegeds* : tevén, mihelyt teszen v. tett.

اَيْلَاكُومْ *ejlegüm* : tennem kell.

اَيْلَاكُوسَى *ejlegüszü* : tennie kell.

اَيْلَارْكَا *ejlerge* (p. g) : tevés végett, tevéért.

اَيْلَامَاكَا *ejlemekge* (a. k, p. g) ; ez is : tevés végett, tevéért, tevére.

اَيْلَاكُونَكْ *ejlegüng* (p. g, g) : tenned kell.

اَيْلَالَى *ejleli* : tegyünk.

اَيْلَاكَايْ *ejlegej* (p. g) : tenne, meg : tennék.

اَيْلَامَايْدُورْاَيْرْدِي *ejlemej-dur-irdi* : nem teszen [vala.

اَيْلَايْ *ejlej* : tennék.

اَيْلَامَايْنِ *ejlemejin* : nem tevén ; nem tevő (?).

اَيَاكْچَى *ajakcsi* : poharász (vulgo : pohárnok).

اَيَاكْ وَايَاغْ *ajak, ajag* : pohár ; meg : láb.

اَيَاكْتَى *ajakti* : ismeretlen lön, elmene. De ha holdról vagy napról használtatik , azt jelenti hogy lenyugovék , leal-  
dozék (azaz tkp. eltűnék).

اَيْقْ *ajik* : okos, józan.

اَيِيغْ *ajig* : medve.

اَيْتَمَانْ *ejtmen* : nem mondok.

ايتيب *ejtib* : mondván.

آيتيق *ajtik* : mondánk.

ايتكالي *ejtkeli* (arab k-val) : mióta mond.

آيتالي *ajtalī* : mióta mond.

آيتلمايين *ajtilmajin* : nem mondatván \*).

آيرلماييين *ajrilmajin* : el nem válván.

آيا *eje* : gazda, úr.

آيروم *ajrum* : a víznek visszatéretező, kerülő folyása ;  
bátorság, fürgesség, ügyesség.

ايجن دور *ejgen-dür* (p. g) : kedvel, szeret.

آيريشتي *ajristi* : elvála.

## **Elif mekszüre, azaz ʾ, i-vel kezdődő szók :**

ايتاماس *itemez* : nem tehet ; meg : nem lesz éles ; nem  
lesz meleg, izzó.

ايتوروركا *itürürge* (p. g) : élessé tenni, élesíteni.

ايتيك *itik* (a. k) : éles ; erős, gyors.

ايتينك *itting* : (p. g ; a t tesdiddel, azaz kettőztetve) :  
tevé.

ايتاسال *ite-szal* : tégy meg (oszm. edi-ver).

ايت *it*, parancsolólag : tégy ; ezenkívül : hús ; meg kutya.

ايتي *itti* (a t tesdiddel) : elmene.

ايتوركوم *itürgüm* (p. g) : el kell mennem.

\*) Ezen öt szó : *ejtmen* — *ajtilmajin* a török *ejtmek* (mondani) igéhez tartozik, melynek egyszersmind mélyhangú páralakja is létezik : *ajtmak*. Kéziratunk írása szerint *ejtkeli* a magashangú alakhoz csatlakozik ; *ajtik* (helyesebben : *ajtlík*) *ajtalī*, *ajtilmajin* határozottan a mélyhangúhoz ; az *ejtmen* és *ejtib*-re nézve az írás nem dönt ugyan, de valószínű, hogy a magashangú *ejtmek* alakhoz állanak ; különben tán még sem hagyattatott volna el a kezdő *elif* fölött való ~. B.

ايتي *itti*: elvesze, fogya.

ايتيب *itib*: elfogyván, eltűnván (elmenván).

ايتاردين *iterdin*: elfogyás-, eltűnés-, elmenés-ből.

ايتكان *itken* (a. k): elfogyó, eltűnő.

ايتاليك *itelik* (a. k): ez is az előbbi szó értelmé-

ben; meg: ruhaszegély (oszm. etek).

ايتي *itti*: (t tesdiddel): tőn.

ايتكومز دور *itkümüz-dur* (a. k): nekünk kell tennünk.

ايتكان *itken*: tevő.

ايتكوسي *itküsi*: tennie kell.

ايتماي *itmej*: nem teszen, nem tevő; még: én nem teszek.

ايتارسين *iterszin*: teszesz.

ايتماكنك *itmeking* (a. k, p. g): a te tevése.

ايتاي *itej*: tennék (én).

ايتنك *iting* (p. g): tegyetek.

ايتالينك و ايتالي *iteling, iteli* (p. g): tegyünk.

ايتايبر *itej-mü*: tennék-e v. tegyek-e?

ايتشتي لار *itistiler*: megilletének, hozzá nyúlának.

ايتكالي *itkeli* (a. k): mióta teszen; tevése végett, te-

ايتكوم *itküm*: tennem kell. [vésre.

ايتاك *itek* (a. k): ruha szegélye.

ايتاكلاب *itekleb* (a. k): a ruhaszegélyt fölszedvén s megtöltvén.

ايتسين *icsin*: benn, közepett, köztük.

ايتكولوك *icskülük* (a. k, k): valami inni való; meg: ittas embert neveznek így.

ايتچلي *icseli*: valami inni való; ivás végett, ivásra.

ايتچكو و ايتچكي *icskü, icski*: ivó társaság.

ايتچكي *icski*: belső.

ايتچقيندي *icskındi*: bámula, megijede.

ايركن *irken* (a. k): még egy másik szóval (igével)

használtatik, így : *bolmadî irken* (oszm. *iken*) : *a mint nem vala* = oszm. *olmadî gibi*.

ايركان *irken* (a. k) : ez ugyanazt jelenti, a mit az előbbi.

ايردى *irdi* : *vala* (oszm. *idi*).

ايرتاكى *irtegi* (p. g),

ايرتاكىچكان *irte-gicsken* (p. g, a. k),

ايرتاك *irte, irte-csakda, irtek* (a. k) : *az ennek előtte való időből való, az elmúltak, régiek.* — *Irte* azonban a *holnapi nap* és *holnapi reggel* jelentésével is jár.

ايرك *irek* (a. k) : *öreg, koros.*

ايركه *irke* (a. k) : *orsó* (oszm. *öreke*).

ايرديكلار *irdikler* : *valátok* (sic! oszm. *idingiz, idiniz*).

ايروام *irvam* (*irvem*) : *lovagiasság, fegyverkezésben való ügyesség, erő, bátorság ; gyors forgás, örvény.*

ايرن v. ايرين *iren v. irin* : *alsó ajak.*

ايركينور *irkinür* (a. k) : *utána törekszik, kedvel, szeret.*

ايركنه *irkene* (a. k) : *sátorbeli szerek v. holmik.*

ايرور *irür* : *lesz.*

ايرمىس و ايرمىس *irmez, imez* : *nem* (van, non est).

ايركىندى *irkindi* : *korán reggel fölkele.* — Más értelme még : *haraguvék, böszülé.*

ايريك *irig* (p. g) : *nagy, vastag, öreg* (p. o. *öreg pénz*).

ايريب *irib* : *érkezőn, elérően ; meg : olvadtán* (oszm. *eri-jip*).

ايرغانىب *irganib* : *indítóan, buzdítóan, ébresztően.*

ايرسا *irsze*, még egy másik szóval használtatik, mint : *bar irsze, jok irsze* = oszm. *var-Isza, yogh-usza* : *ha van, ha nincsen.*

اير *ir* : érkezzél, érvél; legény, fiatal ember; férfi.

ايران و ايركان *iren, irgen* (p. g) : elérő, érkező.

ايرليك و ايرانليك *irlik, irenlik* : férfiasság, vitézség.

ايريكليك *iriklik* (a. k, k) : érettség.

ايسكارما *iszkerme* (a. k) : ne tartozkodjál, ne gondoldj vele, ne végy magadra.

ايسكيردي *iszkirdi* (a. k) : öregedék, avula.

ايسيرغه *iszirga* : fülbe függesztett gyűrű, fülbe való.

ايس *isz* : bűz, szag.

ايسلانور *iszlanur* : szaglik, nedves lesz.

ايس *isz* (v. isz) : ész.

ايسلاب *iszlab* : szagolván, bűzölvén.

ايسلادی *isztı, iszladı* : szaglék.

ايستيم *isztım* : szaglám (szaglik).

ايسلادی *iszledi* : szó ragada (rajta), szót fogada.

ايسيق و ايسيق *isszig, iszik* : hő, forró, izzó.

ايسيتي *iszıttı* (tesdides t) : láz fogta (öt), hideglelésben vala; forrasztta.

ايستقان *iszıtkan* : forró lázban, hideglelésben való ember.

ايسيتقالی *iszıtkalı* : mióta forró lázban, hideglelésben van; azért, hogy hideglelésben van.

ايسيتيش *izıtmıs* : láz, hideg lelte (öt).

ايسيرغانماق *iszirganmak* : hogy valakinek szégyenlésből elpirúl az arcza, elpirúlni.

ايسي *iszi* : szél fuva (oszm. esz-mek).

ايسترای *isztürej* : szelet fuvatnék.

ايسکای *iszgej* (p. g) : fúna (szél).

ايسکان *iszgen* (p. g) : fuvó (oszm. eszen).

ايستالی *iszte li* : akarjunk, kívánjunk.

ایستی *iszej* : kívánna; kívánnék.

ایستایدور *iszej-dur* : kíván azaz : most, benne van a kívánásban, oszm. *iszejor*.

ایسورغان و ایسوران *iszuran, iszurgan* : evő.

ایسنادی *iszedi* : álma jöve, álmosodék, ásítozék.

(oszm. *esznedi*).

ایش *es és is*<sup>1)</sup> : ügy, dolog (oszm. *is*); társ, pajtás, egyenlő társ (oszm. *es*); meg : két (edény)-fűlnek egymással való összeköttetéséről mondatik, s annyit jelent, mint : két kötéltől végét egymásba kötni.

ایشیلکان *isilgen* (p. g) : a mi egymással összekötött.

ایشانبا *isenme* : ugyanazt jelenti.

ایشلاکان *islegen* : dolgozó, dologtevő; egymáshoz csatlakozó, társalkodó.

ایش *is* : harcz-ról is mondatik<sup>2)</sup>.

ایدیش *idis* : tevés.

ایشنار *isner* (i s n a r) : valami fénylő; tavaszkor éjjel röpülő „csillag férge” (fénylő bogár, sz. Mihály bogara).

ایشاک *isek* : számár.

ایمیش توک سین *imis-tük-szin* : voltál (v. voltál vala?).

ایشتان *iseri* : a földet kaparja, ássa, v. kaparó, ásó<sup>3)</sup>.

ایشاری *istan* : gatya<sup>4)</sup>.

ایشیتکوجی *isitküdsi* : hallgató.

ایشتمالی *isitmeli* : ne halljunk.

ایشیک *isik* (a. k) : kút, üreg.

ایکان *igen* (p. g) : többnyire még egy másik szóval használtatik : valami levén (oszm. *iken*).

<sup>1)</sup> Csak *is*. B.

<sup>2)</sup> A perzsa *kiâr* dolgot és *harzot* is jelent. V.

<sup>3)</sup> A mint a kéziratban idézett versből kitetszik, a' szó végén való *i* rag, tehát csak *iser* = oszm. *eser* (*esmek*). B.

<sup>4)</sup> Alkalmasint = oszm. *ics don*, belső gatya. V.

- ایکن *igen* (p. g) : hát.
- ایکین *ikin* (a. k) : még egy másik szóval = oszm. *iken* (levén).
- ایکین *ikin* (a. k) : vetés (gabna vetése, oszm. *ekin*).
- ایکین *ikin* (a. k) : kettejét, mind a kettőt.
- ایککان *ikgen* (a. k, p. g) : magvető.
- ایکالاسی *ikeleszi* : mind a ketten.
- ایکاولان *ikeüle, ikeülen*; ez is : mind ketten, mind a kettő együtt.
- ایکاولامیز *ikeülemiz* : mind kettőnk.
- ایکاکو *ikegü* (a. k, p. g) : mind a kettő.
- ایکو *ikeü* : ugyanaz.
- ایکاکا *ikeüge* (a. k, p. g) : mind kettőnknek, meg : mind a kettőnek.
- ایکالادی *igeledi* (p. g) : guzdává levén birtokba vön vmit, bíra vmit mint gazdája.
- ایکاسی *igeszi* (p. g) : gazdája.
- ایکار *iger* (p. g) : nyereg.
- ایکارکوجی *igergüdsi* (p. g, g) : fordúl, fordító, visszatérítő.
- ایکیرماک *igirmek* (p. g, a. k) : fordúlni, visszatérni.
- ایکارناک *igernek* \*) : ugyanaz.
- ایکریم *igrim, igrık* (p. g, a. k) : a víznek visszatéretegető folyása, ugrása, keringése, örvény.
- ایگری *igri* (p. g) : görbe.
- ایگیرور *igirür* : visszatér, fordúl.
- ایکان *igek* (p. g, a. k) : vas metszésére való ráspoly.
- ایکاج *ikedş* (a. k) : még egy másik szóval használtatik, úgy a mint oszm. *iken*.

---

\*) Itt az infinitivus képzője *nek* = *mek*; érdekes példa annak a viszonynak földerítésére, melyben a magy. *ni* a török : *mak*, *mek*-hez áll. V.



ایکاجی *igeds i* (p. g) : nagyobbik leánytestvér, néne.  
(Lásd : *ekeds i*).

ایکمه *igme* (p. g) : meggörbült, meghajtott (valami).

ایکنج *ikinds* (a. k) : második (oszm. *ikinds i*).

ایلیک *ilik* (a. k) : kéz.

ایلیکی کا *ilike* (a. k, p. g) : kezének, kezébe.

ایلیکیدا *ilikide* : kezében.

ایلیکلای *iliklej* (a. k) : kézre hozna; kézre hoznék,  
*kerítenék*.

ایلیکلاب *ilikleb* : kézre hozván, kerítvén.

ایلیک *illig* (p. g, tesdides l) : ötven.

ایل *el*<sup>1)</sup> szintén : kéz.

ایل *il* : az emberek, nép (arabúl : *khalk*).

ایل *il* : év.

ایلغی *ilgi* : évi bér, évre való.

ایلغی و ایلقی *ilgi, ilk i* : csorda (ló), meg : marha.

ایلیق و ایلغ *ilgi, ilk i* : langyos, meleg.

ایلکاردی *elgerdi*<sup>2)</sup> (p. g) : kézre hoza.

ایلدَام *ildam* : ijedtség, sebes mozgás; nyári napokban a mezőkön átvonuló fények (déli báb?); a villámok gyors  
[futása.

ایلایمدا *ilejimde* : előttem.

ایلمای *ilmaj* : nem rezzen meg szeme; meg : nem rezzen meg szemem.

ایلمان *ilman* : ugyanaz<sup>3)</sup>.

ایلماق *ilmak* : megilletni, megtisztelni.

ایلغابان *ilgaban* : futást, száguldozást tevén.

ایلباراتیب *ilbaratib* v. *elbaratib* : ha meleg víz

<sup>1)</sup> Olv. *il*. B.

<sup>2)</sup> Olv. *ilgerdi*. B.

<sup>3)</sup> De csak az első személyről, a mi az előbbiben a 2-dik jelentés.  
B.

(valami edénybe) öntetik s újra fölforr. (Tkp. *fölforratván*, újra *buzogtatván*, v. ö. magy. abárlani).

ایلبارار *ilbarar* : újra buzog, forr <sup>1)</sup>.

یلینسام *ilinszam* : ha elsorvadok, tehetetlen leszek.

ایلیندیم *ilindim* : bútól elsorvadék, elgyengüllek.

ایلیندی *ilindi* : elgyengüle.

ایلینقاج *ilinkads* : elsorvadván, gyengüllvén.

ایلنیتی *ilnitti* : melegíte.

ایلتی *iletti* : vive.

ایلتورکا *iletürge* (p. g) : vevésre s elvivésre, hozzányúlásra.

ایلتورکوم *iltürgüm* : vinnem kell.

ایلتاآلور *ilete-alur* : vihet, tud vinni.

ایلکارداک *ilgerirek* (p. g, a. k) : előbbre.

ایلکاری *ilgeri* : előre.

ایلترار *iltrar* : villog.

ایلترارقوجی *iltrarkudsi* : villogó.

ایلباسون *ilbaszun* : récze, rucza. — A Muhâkemet-ül-lugetejnben Nevai e szót így magyarázta : Egy madárra találánk, mely ott *ilbaszun récze* néven ismeretes. A Szart سارت <sup>2)</sup> azon *ilbaszun*-t nem ismeri, de a hegységen lakó török a hím réczét *szona*-nak, a nöstény réczét *borcsin*-nak nevezi. (Lásd: *borcsin*). A *szart* ennek nem is ad nevet, hanem mind a kettőt egyaránt *murgabi* (perzsa: vízi madár, *récze*)-nek nevezi.

ایباس *imez* : nem (non est).

ایمانک *imeng* (p. g) : nem vagy.

ایمان *imen* : nem vagyok.

ایماق *emak* <sup>3)</sup> : egy faluról mondatik, melynek sok juha van.

<sup>1)</sup> Oszm. *khas-lanmak*, azaz *khas khas*-féle hangokat adni. V.

<sup>2)</sup> Törökül nem értő perzsa. <sup>3)</sup> Olv. *imak*. B.

ایمکاکلاکان *emgeklegen*<sup>1)</sup> (p. g, a. k, p. g) : cse-  
csemő gyerek.

ایمکان *emgek*<sup>2)</sup> : ugyanaz.

ایمکان *emgek*<sup>3)</sup> (p. g, a. k) : munka, viszontagság.

ایمکان *emgen*<sup>4)</sup> (p. g) : szopó, csecsemő.

ایمکاندا *emgende*<sup>5)</sup> : szopó helyén, azaz : azon helyen,  
hol csecset szopott.

ایمکان *emdsek*<sup>6)</sup> : szoptató nő.

ایندادی *indedi* : meghíva.

ایندام *indem* : hívj meg, parancsolólag<sup>7)</sup>.

اینداب *indeb* : meghíván.

ایندوردی *indürdi* : meghíva, leszállíta, leereszte.

ایندورماسانک *indürmeszen* (p. g) : ha meg nem

اینی *ini* : kisebbik testvér, öcs. [hívsz.]

ایناک *ineg* (p. g) ; ez is : öcs.

ایناکاسی *inegesi* : az öccse.

اینگرندی *ingrendi* (p. g) : keservesen lassan sírni,  
sírdogálni. E szót a Muhâkemet-ül-lugetejnben Nevai így  
magyarázta : *ingrenmek* és *szingrenmek* a. m. *keservesen las-*  
*san sírni*. — Megint *inkrenmek* (a. k-val) : a számár ordí-  
tását nevezik így.

اینچو *incü* : egy ember, ki saját ösztönéből egy má-  
siknak szolgálatába lép, inas.

اینچی *inci* : asszony, függöny alatt ülő.

اینچو و اینچی *incü, inci* : gyöngy.

اینچکه *incske* (a. k) : vékony, finom.

اینچکیرماک *incskirmek* (a. k, k) : E szót Nevai a  
Muhâkemet-ül-lugetejnben így magyarázta, hogy „*sírni, rival-*  
*gani, ordítani*“ helyett van *incskirmek* is. — E szó ezen ország-  
ban (a szerző honában) is használtatik : *incskirî*<sup>8)</sup> a. m. *síra*.

<sup>1)</sup> *imgeklegen*. <sup>2)</sup> *imgek*. <sup>3)</sup> *imgek*. <sup>4)</sup> *imgen*. <sup>5)</sup> *imgende*. <sup>6)</sup> *imdsek*. B.

<sup>7)</sup> Ezen magyarázat föltetsző, noha így van az eredetiben. Ezt  
várják hogy *inde*. B.

<sup>8)</sup> Írásbeli hibát lehet itt sejteni ; *incskirdi* kellene. B.

اینک *ingek* (p. g, a. k) : áll, állcsont.

ایناغ *inag* : czeremonia nélkül való társ, lelki barát.

اناق *inak* : helyettes, közelálló.

ایناولی *inauli* : a vadak fogására ásott verem.

اینک *ing v. eng<sup>1)</sup>* (p. g) : orcza.

اینکینک *inging* (p. g, g) : orczád.

اینک *ing* (p. g) : vörös festék, melylyel a nők arcukat mázolják.

ایونک *ivung* : siessetek.

ایویردی *ivirdi* : fordíta.

ایوروشبانک *ivirüsmeng* (p. g) : hozzá, melléje ne menjetek, ne találkozzatok vele szembe.

ایورکاج *ivirgeds* : fordítván.

ایورولدی *ivrüldi* : fordúla.

ایورونک *ivrüng* (p. g) : parancsolólag : fordítsatok.

ایورولوب *ivrüllüb* : arczát fordítván (megfordulván).  
Megint *forgó* (csevrik) értelmében is fordul elő.

ایبالاب *ijeleb* : gazdájává, urává levén, magaévá tevén.

اییلادی *ijeledi* : magaévá tön.

**Elif mazmûme**, azaz o, u, ö, ü-vel kezdődő szók:

اوپچین \* *opcsin<sup>2)</sup>* : hadi szerszámok közül való, pánczél.

اوپر ماس *oparmasz* : el nem szakad, nem avul v.  
[kopik.

اوت *ot* : túl.

<sup>1)</sup> Csak : *ing*. B. <sup>2)</sup> Nem ajánlkozik biztos kritérium az olvasás meghatározására ; lehet még : *öpcsin, upcsin, üpcsin*. B.

أُوت *ot* : földön termő *fű*.

أُوت *ot* : menj<sup>1)</sup>. Nevai e szót a Muhâkemet-ül-luge-tejnben úgy magyarázta : *ot* = *megégett valami* ; *meg* : *ot* = *átmenés elhaladás* (a. *mürûr*) , *út* ; 2) = *legelj*, az *otmak* = *legelni* igéből ; 3) *menés, eljárás* ; p. o. *otdî* = *elmene, átmene, áthata* <sup>2)</sup>.

أوتكون *ötkün* (a. *k*) : *átható, beható, elmenő*.

أوتا *öte* *öte* : *egyre menve, szakadatlanúl járva*.

أونباى *ötmej* : *nem megyek át ; nem menő, nem megyen el v. át ; az idő múlása-ról is mondatik*.

أوتتى *ottî* : *megszűnék, felhagya*.

أوتكاردى *ötkerdi* (a. *k*) : *átmenete, átkeltete ; mulasztá ;* أوتكاركاى سين *ötkergejszin* : *átmenetnék stb.* — أوتكارو *ötkerû*, *parancsolólag : keltess által ;* أوتكاركالى *ötkergeli* (a. *k*, p. *g*) : *átmenetés, átkeltetés végett*.

أوتورمباى *ötürmej* : *én nem mulasztok, azaz : időt nem mulasztok*.

أوتكانور *ütkenür* : *hasonlít (vmihez) ;* أوتكانكاى *ütkengej* : *hasonlítana, -ítson*.

أوتوك *ötülk* : *elmúlt, átment ; lábbeli ruha*.

أوتبك *ötmek* : *elmenni, átmenni ; meg : kenyér* (oszm. *etmek*).

أوتروك *ötrük* (a. *k*) : *hazug szó ;* أوتروك كنه *otrülk-gine*, *kicsinyítéssel : hazug szócska, kis hazugság*.

أوترو *utru* : *átellenében, szemközt*.

أوتلوق و *otluk, otlug* : *tülzes*.

أوتقانىب *utkanib* : *magát szégyenelvén, elszégyenelvén, restelvén*. أوتقاندى *utkan dî* : *szégyenle, szégyent érze*.

<sup>1)</sup> Az *otmak* = *utazni, menni* igének parancsoló módja. V.

<sup>2)</sup> Olv. *öt*, *menj át* ; ugyanaz a mi „átmenéssel“ magyaráztatik, de azért csak *ige* ez, nem névszó ; meg ugyanaz a mi 3) alatt van, olv. *ötti*. B.

اوتوزدی و اوتقوزدی *utuzdï, utkuzdï* : meggyőzettek; a kezében levőt el engedé ragadni. اوتوزای *utuzaj* : meggyőzetném, el engednék nyerni. اوتوزمای *utuzmaj* : nem győzetik meg, nem nyerik rajta (a játékot).

اوتلاش *\*otlas, otlus* : fokenként, szakonként. (Tör. *gide gide, nach und nach*.)

اوچقون *ocskun (u-)* : tűzből kicsapó láng.

اوچرو *\*ocsrü* : elmúlt, közel múlt idő.

اوچرادى *ocsradï* : mutatkozik, találkozik, szembejőve.

اوچرامای *ocsramaj* (alkalmasint *o* helyett *ö* kell : *ocsrataj*) : szembejuttatnék, találkoztatnék.

اوچرادیم *ocsradim* : találkozám.

اوچاولا *ücsöüle* : mind hármasával, mind hárman  
اوچالاسی *ücselleszi*, ugyanaz.

اوچونج *ücsünds* : harmadik.

اوچار *ücsögü (p. g)*, szintén : harmadik (sic!).  
*ücser* : hárma (három-három); اوچارکا *ücserge* : hármanak (három-háromnak).

اوچباغ و اوچباق *ucsmag, ucsmak* : mozogni, sielni, hirtelenkedni.

اوچوک *öcsük<sup>1)</sup> (ucsu k)* : elóltott gyertyáról mondatik; اوچتی *ücsüti* : valami eltűnék, láthatatlanná lön.

اوچورسا *öcsürsze<sup>1)</sup>* : ha elólt.

اوچوردی *öcsürdi<sup>1)</sup>* : elólt; *ucsurdi* : levegőbe elszóra, szélnek ereszte.

اوچورقونك *ucsurkung* : röptéved, röptülésnek eresztéved kell (madarat).

اوچار *ucsar* : hirtelen, ijedtséggel mozog.

<sup>1)</sup> Olv. *ücsük, ücsürsze, ücsürdi*. B.

اوجا \* *ocsa* : hát; a hát közepén való gerinczcsont.

اوجامدادور *ocsamda-dur* : az én oltalmamban van, mellettem van.

اوجكو *öcskü* : kecske.

اوخشار *okhsar* : hasonlít. *اوخشاسی* *oksaszî* : hasonlítása, hasonlósága; *اوخشاش* *okhsas* : hasonlóság.

اورکورآر *örkürer* (ü-) (a. k) : szundikál; *اورکورآب* *örküreb* : szundikálván.

اوروق قایش *uruk kajas*. Minthogy e két szó nem igen használtatik egymástól elválasztva, azért itt együtt is magyaráztatik. *Uruk* v. *urug kisi* (ember)-nek a maga fiát, testvérét, egyéb rokonságát szokás nevezni (tehát : *családbeli, rokon*); *kajas* olyan milyen a (perzsa) *khîs*, *khîsâvend* = rokon.

اورون و اورن *orun, orn* : hely, helység, lakó- vagy nyugvóhely.

اورن *orn* : annak helyébe, csere értelmében (*ornî-ga* t. i.).

اوران *üren* v. *oran*<sup>1)</sup> (ö-) (im.) : éjjel az útról eltévedt társakat hívó kiáltás, kiabálás.

اورتانور *ürtenür* (ö-)<sup>2)</sup> : ég (ardet) valami, úgy hogy az égésből nyoma se marad, el-ég; *اورتادی* *ürtedi* : égete; *اورتادیم* *ürtedim* : égeték (én).

اورت *ürt* : láng, tűz; *mezőégetés*, midőn t. i. egy mezőbe tüzet vetvén, s ez mind előre hatván mind végig égeti.

اورتانکوجی *ürtengüdsi* (p. g) : égő; *اورتانکای* *ürtengej* : égnék; *اورتاكان* *ürtegen* : égő; *اورتاركا* *ürterge* (p. g) : égetésre, égetés végett.

اورتاكالى *ürtege li* (p. g) : égessünk; égetés végett.

اورتوك *ürtük* : elégett; meg: *örtük* : rejtett, befödött.

<sup>1)</sup> Az „imâle” miatt : *üren* v. *ören*. B.

<sup>2)</sup> Az *اورت*-et mindenütt *ort-nak* kell olvasni. V.

أُورْتُوكْلُوكُ *örtülük* (a. k, k) : a mi befödett.

أُورْكُونُ *ürkün* (ö-) (a. k.) : lázadás.

أُورْكَانْدِي *örgendi* : tanúla, hozzászokék.

أُورُوكُ *örük* : szilva, gyümölcs; tulajdonképen a zerdálu baraczk; valami fölfúvott dolog; valahol megszállott, időző ember, ki p. o. mikor a hadsereg megáll, az nap időzik s pihen.

أُورُونْمِيشْ <sup>1)</sup> *örünmish* (im.) : valahol megállapodott, megmaradt.

أُورْكَامْبِجِي *örgemdsi* (p. g) : fonó pók.

أُورُوشْ *urus* : verekedés-, harcz-ról mondatik. (A versben van : *urus-szun verekeájék*, tehát *urus.mak* ige van itt).

أُورُوكْ وَ أُرْ *ürk, ür* : fölhágás, fönt valóság.

أُورْلَابْ *ürleb* : fölhágván, magosra fölmenvén.

أُورْلَانْدِي *örlendi* : fonaték, fűzeték; befödtek (oszm. ört-mek).

أُورُومْ \* *örüm* : vitézség, katonai ügyesség s bátorságról mondatik. (A versből kitetszik, hogy nem abstract, hanem concret értelmű : vitéz stb.)

أُورْنَأَشْتِي *ornasti* (u-) : valamit doba valamely helyre, erősen bédöfe, szegze.

أُورْنَأَشِيبْ *ornasib* : elhelyezkedvén; erősen megállván valamiben.

أُورَارْ *urar* : ver; meg : örer (im.) (orar) metsz, arat;

أُورْ *ur* parancsolólag : verj; ör (or) : mess, arass; أُرْغَاجْ

*urgads* : mihelyt vere, vervén; *orgads* : mihelyt metsze,

metszvén. أُرْغَالِي *urgali* : verjünk; verés végett.

<sup>1)</sup> Nem vehetni jól ki, hogy ö van-e írva vagy 3; a szó beható jelentése miatt az utóbbi valószínűbb.



أَوْزْغُوشْتَك \* *orgushtek* : néminő hangmód a muzsiká-  
[ban.

أَوْزْ ö z : *maga*; أَوْزْكَ ö z g e (p. g) : *magának*.

أَوْزْكَ ö z g ü, szintén : *maga*.

أَوْزْ u z <sup>1)</sup> (im.) : *száz, számnév (jüz helyett)*; ö z (?) :  
*ősz* (a színről, p. o. ősz-haj); u z <sup>1)</sup> parancsolólag : *ússzál,*  
*a vízben.*

أَوْزْ ü z e : *reá, fölibe (üzerine helyett).*

أَوْزْ ö z ü k (a. k) : *sátorbeli eszközök, szerek; meg :*  
*ü z ü k : gyűrűl, pecsétgyűrűl.*

أَوْزَاتِي u z a t t i : *külde.*

أَوْزَاغُو كُونْ o z a g u (u -) k ü n (a. k) : *a tegnapi nap.*

أَوْزَالِي و أَوْزَالَا u z a l i b, u z a l a : *hosszabbodván, na-*  
*gyobbodván; kinyújtózva fekvén.*

أَوْسَال \* o s z a l : *hanyagáságból haszontalankodni, hival-*  
*kodni.*

أَوْسُرُوكْ ö s z r ü k : *részeg.*

أَوْسُورْكَانْ ö s z ü r g e n : *részeg levő, megrészegező.*

أَوْسْتِيغْ u s z t i g a : *fölött, fölibe, reá.*

أَوْشُوقْتِي o s u k t i (u -) : *háborodtan sieté, hirtelenkedék.*

أَوْشَاتْمَاقْ u s a t m a k : *aprítani, apróra vagdalni.*

أَوْشُولْ u s o l : *amaz (dolog vagy ember).* أَوْشَال u s a l :  
*ugyanaz.*

أَوْغَانْ و أَوْغُونْ o g a n, o g u n (u -) : *felséges úristen.*

أَوْغْ o g : *sátorbeli szerek, eszközök.*

أَوْفْرَانُورْ u f r a n u r (o -) : *kopik, avul, elszakad.*

<sup>1)</sup> Olv. mind a kettőt : *üz.* B.

- اوقولدى *okuldï* : olvasaték. اوقرى *okuj* : olvasnék.  
 اوقوب *okub* : olvasván. اوقوش *okus* : olvasás.  
 اوقار *okar* : magas.  
 اوق *ok* : készpénz; azonnal, egyszersmind.  
 اوكولكان *ükülgen* (ö-) : a mi összegyűl, rakásra gyűl.  
 اوكسا *üksze* (ö-) : ha egybe gyűjt, rakásra gyűjt.  
 اوكار *öger* (p. g) : gabonát őrl; dicsér.  
 اوكون *ögün* (p. g) : más, egyéb, -n kívül.  
 اوكته *ökte* (a. k) : erős harag; elkeserítő szó.  
 اوكتى *ögti* (p. g) : dicsére.  
 اوكتاك *öktek* (a. k, k) : haragos, dühös.  
 اوكسون <sup>1)</sup> *ökszük* : hiány, kevesebb.  
 اوكسوب *ökszüb* : kevésbedvén.  
 اوكسولور و اوكسونور *ökszülür, ökszünür* : kevés-  
 bedik.  
 اوكسودى *ökszüdi* : kevésbedék.  
 اولجار *olcar* (im.) <sup>2)</sup> : hír, tudósítás; de tulajdonké-  
 pen a padisâh részéről a sereghez küldött tudósításról mondják.  
 اولچاك *ölcek* : vélemény.  
 اولچاش *olcsas* : ha valaki egy másik előtt féltérden  
 állva, kezét fejére teszi, aztán hozzája menvén kezet csókol  
 és köszönt.  
 اولناك *olnag* <sup>3)</sup> (p. g) : rét, gyepes hely.  
 اولاندى *olandï* : hozzájuta, elérkezék.

<sup>1)</sup> Így az idézett versben van írva; a cím��zóban az írás nem tiszta.

<sup>2)</sup> Olv. *ülcer* v. *öleser*, az „imâle” miatt. B.

<sup>3)</sup> Olv. *ölneg* v. *ülneg*. B.

أولُ *öl, ul* (im.) : *nedves.*

أولْكَه *ölge* (p. g) : *hűbértelek, kerület.*

أولْدِيْكَلَارْ *öldikler* (a. k) : *haljanak.*

أولُوْغْ و أولُوْقْ *ulug, uluk* : *nagy.*

أولْتَانْكَ *ultang* (p. g) : *azon bőr, melyet a csizma vagy bocskor, papucs stb. alá varrnak, csizma-talp.*

أولُوْكَ *ölük* (a. k) : *holt.*

أولْكَه *ölkən* (a. k) : *haló, halálozó.*

أولْغَانْغَانْدَا *ulganganda* : *midőn nagyobbodik, midőn nő.*

أولْغَانِيْب *ulganib* : *növén.*

أولْغَانْسَا *ulgansa* : *ha nő, ha nőne; ha nagy, öreg*  
[lesz.]

أولْغَايْدِي *ulgajdi* : *növe.*

أولْغَاتِيْب *ulgatib* : *növesztvén, öregbítvén.*

أولْغَايْغُونْجَا *ulgajgundsa* : *még nő.*

أولْأَلْدِي *ulaldı* : *nőle.*

أولْغَانْغَا *olganğa* : *levőnek.*

أولْغُونْكَ *olgunğ* : *lenned kell.*

أولْغَانِيْنْغَدِيْنْ *olganingdin* : *léted v. voltad végett, miatt stb.*

أولْتُوْرْدِي *olturdi* : *üle, leüle.*

أولْتُوْرْدِي *öltürdi* (im.) : *öle, megöle.*

أولْتُوْرْدُوْسِي *öltürgüsi* (p. g) : *ölnie kell.*

أولْتُوْرْغَانِيْكََا *öltürgenige* (p. g, g) : *a megöltének, annak kit megölt.*

أولُوْرْ و أولُوْرْ *ölür, öler* (im.) : *meghal.*

أُولَاْر olar : azok, ők.

أُولِچِه olcşa : azon dolog, azon valami (oszm. ol sej).

أُولُوب ulub : nagygyá levén, növén.

أُولْغَابِيز olgabiz : lennének, legyünk.

أُولَاْغ وَاُولَاْق ulag, ulak : ló, futó.

أُولُوش ölüs : mennyiség, csapat (osztály), adag; meg :  
rész, osztályrész.

أُولُوش ulus : nép.

أُولَاْق omak : néptörzs.

أُونَاْر onar (u-) : megelégszik; أُونَاْب onab : megelé-  
gedvén; أُونَاْمَان onaman : meg nem elégszem.

أُونَاْتَقُونْجَا onatkundsa : míg kielégít.

أُونْدَادِي ündedi (ö-) : meghíva (vkit); أُونْدَار ün-  
der : meghív.

أُونْدُور ondur (u-) : magas.

أُونْچِر üncsü : gyöngy.

أُونْجِر ondsu : ott.

أُونْدِي ündi v. öndi : meghajla.

أُونْكَ öng (p. g) : első, először; un g : jobb oldal.

أُوْيَاْلْغَان ujalgan : magát szégyenlő.

أُونْتُوج öntüds : kölcsön.

أُولَاْتِيب uvalatib : gördítven, hengerítvén (oszm. ju-  
valatip, v. -nîp).

أُوَيْكُو öjkü (a. k) : hanyagság, hivalkodás.

أُوِي oj<sup>1)</sup> : ház.

<sup>1)</sup> Olv. öj. B.

أُولُوك *ölük* (a. k) : házzal bíró, házigazda.

أُوْ (im.) : ökör, marha.

أُوْآلْدِي *ujaldı* : szégyenle.

أُوْآلْغَايْمِين *ujalgajmîn* : szégyenlenék, szégyeneljek.

أُوْآلْمَاي *ujalmaj* : nem szégyenelvén.

أُوْكَات *ujat* : szégyen, szemérem.

أُوْكَاتِيْب *ujatib* : szégyenelvén.

أُوْكَاتْلِيْكَ *ujatlîk* : szégyenlés.

أُوْكَاتِي *ujaktî* (o *ja* ktî) : lemene, leáldozék — nap, hold, és egyéb csillagokról (oszm. *dolunmak*).

أُوْجَاغ *ojgag* : éber, ébredt.

أُوْجَاغ *ojag* : ugyanaz, mi az előbbi szó.

أُوْجُوْب *ujub* : alkalmazkodván, engedelmeskedvén ; aluván, elaluván.

## **B** meftûhe, azaz **ba**, **be**, **pa**, **pe**-vel kezdődő szók :

بَات *bat* : gyors, hamar.

بَاكْسِي *bakksi* : a türkesztâni padisâhok írnokait (k<sup>1</sup>âtib) nevezik így.

پَاْدَا *pada* : ökörcsorda, falka (perzsa szó).

بَارِيْش *barîs* : menés.

بَارْغَانِيْكَدِيْن *barganîngdîn* (p. g) : a te mented (menésed) végett, miatt stb.

بَارَاي *baraj* : mennék, járnék.

بَار *bar* : van, megvan ; menj.

بَارْدِيْكَ *bardik* (a. k) : menjen, járjon.

بَارُو *baru* : menj, járj.  
 باری *bari* : mind, mindnyája; parancsolólag : menj,  
 بارغانجا *bar gandsa* : míg jár, míg megyen. [járj].  
 بارغان *bar gan* : menő, járó.  
 بارغاج *bar gads* : menvén, mihelyt megyen v. mene,  
 (oszm. *varidsak*).

بار الْقُوسِي *bar-alkuszi* : kell hogy mehessen.  
 بَارْغَايْ بِيَز *bar gajbiz* : megyünk (oszm. *variriz*).  
 بَارِي دَا *barida* : lévően, meglevén (oszm. *var-iken*).  
 بارليغ *barlig* : gazdag, vagyonos.  
 بار يکين و باراي مو *bar-ikin, baraj - mu<sup>1</sup>* : van-e? megvan-e?

بارين و بارچا *barcsa, bari* : mind, mindnyája; *barin* : mindnyáját.

پارماغلاری *parmaglari* : ujjaik; meg : az ő me-  
 پارو *paru* : bőr. [nésük.

برلاس *berlasz* : egy csagataji néptörzs.

باس *basz* : nyomj (oszm. *basz*).

باسقيج *baszkids* : lépcső.

باسروغ *baszrug* : sátorbeli szerek.

باشق و باشاق *basak* : nyíl vasa.

باش تۇمان و باش تۇبان *bastuman, bastuban (to-)* :  
 fejével lefelé.

باشلاب *baslab* : megkezdvén.

باشقارورسين *bas karurszin* : ez is azt jelenti (t. i.  
 megkezdesz); meg : útat mutatsz.

باشقارو *bas karu* : útat mutass, parancsolólag.

<sup>1</sup>) Ezen szó a kéziratban csaknem egészen eltörölődött, s azért csak hozzávető olvasás után van adva. B.

باشقاريب *baskarib* : utat mutatván.

باشقارمق *baskarmak* : valamivel bírni és végére menni.

باشقارا المي *baskara-almaj* : nem mehet végére, nem telik ki tőle.

باغليغ و باغليق *baglig, baglik* : kötött, megkötött; kert; serény (oszm. beli baghlî tkp. megkötött derékkal való).

باغيشدا *bagis-da* keresztbe vetett lábakkal, guggoló ülés-ről mondatik.

باغيش *bagis* : kötél, kötelék; meg: sátorbeli eszközök.

بَغْطَاقْ *bagaltak* : panczél alatt viselt pamut kaftán.

باقمايين *bakmajin* : nem nézvén, meg: nem néznék.

باققونك *bakkung* (p. g) : nézned kell.

باقاري *bakarî* : nézése.

بكاول *bakavul* (a. k) : ételkóstoló.

پَلْپُوش و پُلْپُوش \**pelpus, pûlpus* : a ház fedelén való főgerenda.

بلاليق و بلاليق *belalik, belalig* : szerencsétlen (arab. belâ, szerencsétlenség).

بالا *bala* : madár fia.

بالالاب *balalab* : madár és egyéb állat fiat szülvén = költvén, ellvén stb.

بَلْتُوتَه \**beltüte* : valahol megmaradni és lakni.

بالتو *baltu* : balta.

بيلا و بيلاه *ajla, bejle* : így, ekképen.

بهلي *behlî*, a perzsával közös szó : kesztyű, melyet a solymosok viselnek.

بابري *babîri* : régi.

بيات *ajat* (bejat) : isten.

بادغیزی و بایغیزی *bağgızı, badgızı: falu.*

بَیْکَ *bejik (a. k): nagy, (oszm. böyük).*

**B mekszûre, azaz bî, bi, <sup>1)</sup> pî, pi-vel kez=**  
**dődő szók:**

بَبْکَ *bibik, bibek: szemteke.*

بَبْیَ *bebe<sup>2)</sup>: bába asszony.*

بَبْکَکَ *bidsik: túl.*

بَبْتَدِیَ *bitdi<sup>3)</sup>: írta.*

بَبْتِیَ *bititti: valamit írta.*

بَبْتِکَ *bitik (a. k): írás, levél; meg: a földből ki-  
hajtó, kisarjadzó (oszm. biten) növényekről is mondatik.*

بَبْکُجِیَ *bitküdsi: író.*

بَبْتِکُجِیَ *bititküdsi: írató, ki valamit írat.*

بَبْتِلِیَ *bitilib: íratván, íratatván.*

بَبْتِلِیَ *bitili: írjunk.*

بَبْتِیْرِیَ *bitirige (p. g): valami (oszm. bir neszne<sup>4)</sup>.*

بَبْتِکَلِکَ *bitiklik (a. k, k): a mi íratatott.*

بَبْتِیْ اَلْمَاغَیَ *biti almagaj: nem írhatnék (vmit).*

بَبْتِلْدِیَ *bitildi: íraték (vlmi).*

بَبْیَرْکُونِیَ *birgüni (p. g): (az ő) adta = a mit ő adott.*

بَبْیَرْکِیَ *biriki: adandó valami, adatandó valami;  
meg: egyike.*

بَبْیَرْکِیْسِیَ و بَبْیَرْکُوسِیَ *birigiszi, birgüszzi (p. g):  
adó, ki ad.*

بَبْیَرْمَیَ *birmej: nem ad, nem adó; nem adok.*

<sup>1)</sup> V. úr még a be-féle olvasást adja hozzá. B.

<sup>2)</sup> Oly. bibi. B.

<sup>3)</sup> Mind ezeket V. úr betdi, betitti stb.-nek olvassa.

<sup>4)</sup> Ezt aligha jelenti; úgy látszik, a magyarázatnak java elmaradt a kéziratban. B.



بیری *biri*: egyike; meg: innenső részre, óta (oszm. [beri]).  
 بیریدا *biride*: egyikében.

بیرگونک *birgüng*: adnod kell.

بیرورکا *birürge* (p. g): adás végett, adásra.

بیراآلورسین *bire-alurszin*: adhatsz, tudsz adni.

بیراآلورمین *bire-alurmın*: adhatok, tudok adni.

بیرک *birk*: erős, erősen tartó (oszm. *berk*).

بیرکیتیب *birkitib* (a. k): erősítvén.

بیرکیکان *birkigen* (a. k, p. g): erősödő, erőssé váló.

بیرگنه و بیرکنه *birgine*, kicsinyítéssel: egyecske.

بیراو *\*biro<sup>1)</sup>*: egy valaki.

بیر یولی *birjoli*: valamely úton, módon.

بیش *bis*: öt (oszm. *bes*).

بیشاولا *biseüle*: mind öten.

بیشالاسی *biseleszi*: mind ötje, mind öten; meg: ötödike (sic!).

بیک *big* (p. g): bég, fejedelem.

بیکه *bek<sup>2)</sup>* (a. k): férjtelen asszony, özvegy.

بیزنی *bizni*: minket (oszm. *bizi*).

بیزادی *bezedi<sup>3)</sup>*: ékesíte.

بیزی *bizi*: ékesítnék.

بیزاب *bizeb*: ékesítvén.

بیزالیب *bizelib*: ékesíttetvén, ékesülvén.

بیزالکان *bizelgen* (p. g): ékesülő.

بیزینک *bizing* (p. g): oszm. *bizim*, a *biz* = *mí* genetivusa.

بیکاج *bigeds* (p. g): leány.

بیلکولون *bilgüllük* (p. g, a. k): tudással, ismerettel

<sup>1)</sup> Talán: *bireü*. <sup>2)</sup> Olvasd: *bike*. <sup>3)</sup> Olvasd: *bizedi* B.

való, tudós; kinek tudnia kell; kinek minek tudatnia ke<sup>z</sup> tudnivaló.

بيلگورور *bilgürür* : tudat vmit; meg : tudunk (sic

بيلگوروب *bilgürüb* : tudatván valamit.

بيلگو *bilgü* : jel, bélyeg; valami tudnivaló.

بيليك *bilig* (p. g) : tudás, értés, értelmesség.

بيلمانكمو *bilmeng-mü* : nem tudsz-e?

بيلديك *bildig* (p. g) : tudjon.

بيلماي *bilmej* : nem tudok; nem tud, nem tud  
بيلمايىن *bilmejin* : nem tudván.

بيلگين *bilgin* (p. g) : tudjál (= *bilgil*).

بيلگوسى *bilgüsi* : tudnia kell.

بيلگوجى *bilgüdsi* : tudó.

بيلگوت \**bilgüt* (a. k) : egy csagataji néptörzs neve.

بيلايى *bileji* : mellette, vele együtt.

بيلاكى *bilegi* (p. g) : ugyanaz.

بيگين *bigin* (p. g) : -ként, gyanánt.

**B** *mazmûme*, azaz **bo, bu, bö, bü, po, pu, pö, pü**-vel kezdődő szók:

پوپوك *püpük* (*pöpük*) : némely madárnak különösen a babukának fején való *búb* v. *bóbíta*.

بوتتى *bottu*<sup>1)</sup>, *bütti* : végbemene, befejeződék (oszm. *bit-mek*).

بوتار *büter* : végbemegyén, befejeződik.

بوتوب *bütüb* : végbemenvén, befejeződvén.

<sup>1)</sup> Így V. szerint, és általában e gyök *bot-nak*, nem pedig *böt* v. *büt*-nek kellene olvasni. — Mí a *büt*-féle olvasást tartjuk meg mind a *büt-ken*, *bütkerü* kef-vel való íratása, mind az oszm. felhangu *bit-mek* alakbeli azonossága miatt. B.

بوتمانگر *bütmen g i z* : ne higyetek, ne bízzatok benne.

بوتکارو *bütkerü* (a. k) : végezz, fejezz be, parancsolólag.

بوتکان *bütken* (a. k) : végbe menő, befejeződő.

بوتکاریب *bütkerib* : végezvén, befejezvén; meg : beföldvén.

بوتا و بوتە *buta* (*bute*) : *fiu* (*butam* fordul elő a *versben* = *fiam*).

پوتاو *botau*<sup>1)</sup> : egész.

بُوب *but* : czomb (oszm. *bud*).

بوتراتی *\*butrataj* : szétszórtnék.

بوتراتی *butratti* : szétszóra.

بوتراتیب *butratib* : szétszórván.

پوچ *\*pucs* = *ostoba, buta*.

بوخسادی *bokhsadi* : a szerelmesnek sírdásáról mondják, mikor távol van kedvesétől; egyébféle sírásról nem használtatik.

بُودَنَه *büdene* : fürj.

بوری *huri*<sup>2)</sup> : farkas.

بورون *burun* : előbb.

بورناغی *burnagi* : első, előbbi; بورونلار *burunlar* : elsőek; بورنا *burna* : ugyanaz (első t. i.); بورناغیجه *burnagidsa* : első.

بُورَنَاشْتِی *burnasti* : egymás előtt járni, megelőzni.

بُورْدَاغَان *burdagan* : a tojáson kotló tyúk.

بُورْدَادِی *\*bordadi* : valamely állatot nevele és hízlala.

بورتاغ *burtag* (*bortag*) : lejtős hágós, gödrös, rossz útakról mondatik.

<sup>1)</sup> Olv. *biiteü*. B.

<sup>2)</sup> Olv. *büri*. B.

بورگوت *bürgüt* (*börgüt*) (p. g) : ragadozó madár — melyet közönségesen *tavsandsıl* (nyúlfogó sas)-nak neveznek

بورگادی *bürkedi* (a. k) : fejét borítja.

بورکانیب *bürkenib* (a. k) : magát borítván, befödve

بورگادی \**bozladı* : gyászolók szakadatlan szomorú hanggal való *sohajtozásáról* mondatik. — (Az idézett versbe *bozlab* a. m. „sírván, sohajtozván, s így van magyarázva Muhâkemet-ül-lugetejn-ben“).

بوزوغ *bozug* : pusztá.

بوز *böz* (im.) : nagyon vastag pamut-kelme (?), posztó (?)

بورجین *bozdsin* (a. ds) : szarvas nösténye. A Muhâkemet-ül-lug.-ben Nevai magyarázza, hogy a török a' himszarvast *ahu*, a nöstény szarvast pedig *bozdsin*-nak nevezi.

بورچین *borcsin* (p. cs) : nöstény récze, rucza. (Ismételtetik a Muh.-lug.-beli azon hely, mely *ilbaszun* alatt olvasható. Lásd fentebb a 18. l.)

بوساغة و بوساكة *boszaka, boszaga* (v. bu-) : küszöb.

بوساغة *boszaga* : a sátor (*khirkiâh*) küszöbe. (A Muh.-lug.-ben, hol az van írva, hogy a perzsák ugyanevvel a szóval élnek, noha tulajdonképen török, — úgy fordul elő, hogy annak, a mi *ok-øj*, *khirkiâh* nevet adnak; de annak sok részét is *bozaga*-nak hívják török nyelven.

بوستاغان *busztagan* (bo-) : hosszú pohár.

بوشتی *busti* (bo-) : haraggal heveskedék, sértődve nyugtalankodék (*boszankodék*).

بوشقونجا *buskundsa* (bo-) : míg bajlódik, míg háborgatott szívvel lesz.

بوغنه *bu-gina* : kincsinyítéssel illyenke, és (mintegy) igyecske.

بوغچی *bugcsi* : (bo-) : midőn az íjnak egyik része gyenge lett, a másik még erős, az erős részen egy kötelet kötnek az íjhoz, hogy mind a két része egyenlő legyen.

بوغوز *boguz*: torok (oszm. *boghaz*).

بوغو *bugu*: hím szarvas.

بوكر ايب *bögrejib* (p. g): ketté hajolván.

بوكر ادى *bögre di*: hajla.

بولالى *bolalî*: legyünk; meg: *bulalî*: találjunk.

بولماغونجا *bolmagundsa*: míg lesz; *bulmagundsa*: míg talál.

بولماغين بولسه *bolmagin bolsza*: ha nem lett volna (oszm. *olmamîs olsa*).

بولغاچا و بولغوجا و بولغانجا و بولغونجا *bolgadsa, bolgudsa, bolgandsa, bolgundsa*: míg leszén.

بولونسه *bolunsza*: ha leszén.

بولغين *bolgîn*: légy.

بُولُورِغَه *bolurîga*: levés végett; levésre, lenni.

بُولُورْغَه *bolurga*: lenni, létre, levésre.

بولغوم *bolgum*: lennem kell.

بُولُورْدِيكْدُورْ *bolur-dik-dur*: mintegy leszén.

بولغالى *bolgalî*: levés végett; levén, mihelyt lesz v. lön; mióta lesz.

بولماغونجا *bolmagundsa*: míg nem leszén.

بولغونگوز *bolgunguz* (p. g): lennetek kell.

بولجار *buldsar*: kitűzött egybegyűlő hely, midőn valamely padisâh hadjáratra akar indulni.

بُولْدِيكْ *bol-dig*: (p. g): legyen.

بولغاغ *bulgag*: ijesztés, prédálás, dúlás fúlás.

بولغانجوغلق *bulgandsugluk*: szintén ijesztés, szétszórás, széthányás.

بُولَابْ *bulab*: kevervén.

بُولْغَابْ *bulgab*: ugyanaz.

بُولْغَاشْتِي *bulgastî* : keveredék.

بُولْغَادِي *bulgadî* : kevere, belé burkola.

بُولَكْ *bölek* : azon fekete (bőrdarab), a mire az íj ~~ke~~  
végén a húrt kötik.

پولادی *puladî* : fúva (fúni).

پُولَابْ *pulab* : fúván.

بُولَایْمُو بُولُورْ *bulaj-mu bolur* : így van-e? így lesz-e ~~///~~

بویاب *bojab* : festékekkel festvén.

بویاقچی *bojakcsî* : festő.

بُویْغَالْغَانْ *bojgalgan* : festődő.

بویاتغان *bojatgan* : festő, festető.

بویالمیش *bojalmîs* : festődött.

بویان *bu-jan* : ez oldal.

### **T meftûhe**, azaz **ta**, **te**-vel kezdődő szók :

تاپوق *tapuk* : valami a mi találtatott, találkozott.

تاپوقچی *tapukcsî* : szolga.

تَپَنْگُو *tepengü* (p. g) : nyeregtartó (szíj).

تاپیق *tapmak* : találni.

تاپاالبای *tapa-almaj* nem találhat.

تاپای *tapaj* : találnék.

تَپْمَاغُومْ *tapmagum* : találnom kell; meg : találni  
fogok <sup>1)</sup>.

تاپغانغ *tapganga* : találónak.

تَپْکُونْگُوزْ *tapkunguz* : találnotok kell.

<sup>1)</sup> Ez alkalmasint tévedés, a magyarázó elfelejtvén, hogy a negatív igealakot magyarázza, nem a *tapkum*-ot.

- تابقوسی *tapkuszi* : találni kell.  
 تاپیشور *tapisur* : találkozik.  
 تاپغالی *tapgalı* : mióta talál ; találásra, t. végett.  
 تاپمای *tapmaj* : nem találok ; nem talál , nem találó.  
 تاپیر *tapır* : ide s tova mozog, szökdel, eviczkél.  
 تاپیردسیر *tapırdşır* : ugyanaz.  
 تاپیردسیلار *tapırdşılar* : ugyanaz (több. szám.)  
 تاتلیغ *tatlıg* : édes.  
 تاتای *tataj* : kóstoló, ízlelő.  
 تاتورماس *taturmasz* : nem ízlel, nem kóstol.  
 تات *tat* : az alattvalók egy osztálya, mely nem lakik városban ; valaki mellett szolgálatban valók ; önkéntesek csapatja.  
 تارتار *tartar* : húz, von, p. o. kardot, íjat húzni, meghúzni ; meg : inni (azaz mintegy kihúzni, egészen kiinni).  
 تار *tar* : szoros, szűk.  
 تارتانگیز *tartangız* : (p. g) : húzzatok, parancsolólag.  
 تارتاردین *tartardın* : húzástól, húzás miatt.  
 تارتغان *tartgan* : húzó ; (az ő) húzta valami.  
 تارتیبادی *tartımadı* : nem húzaték, azaz azon időig, nem mene (nem tarta addig).  
 تارتیما *tartıma* : ne húzz.  
 تارتتی *arttı* : húza ; egy ideig tarta.  
 تارتیغان *artıgan* : húzni, azza egyenlíteni <sup>1)</sup>.  
 تارکادی *arkadı* : elszéledék, elszóraték.  
 تارقاندک *arkang* : széledjete el.  
 تارقاتباغی *arkatmagı* : elszórása, elszélesztése.  
 تاریقماغان و تارتیماغان *arıkmagan, artıg-magan* : meg nem haraguvó.

<sup>1)</sup> De azért nem infinitivus a *tartıgan*, noha kéziratunkban olyan-  
 nal van megmagyarázva, hanem = húzó v. a ki húzott. B.

- تاریقما *tarikma* : ne haragudjál.  
 تاریغاندا *tarikganda* : haragudtában, mikor (meg-) haragszik.  
 تاریق *tarik* : szántóföld.  
 تاردی *tardï* : magot vetett.  
 تاریب *tarib* : magot vetvén.  
 تاریغ *tarig* : köles.  
 تاریغ *tartig* : ajándék.  
 تارماندی *tarmandï* : körmölve fölkapaszkodék.  
 ترانغو و ترانکغو (p. g) : *tarangu, tarangu* : atánfa, tamarik.  
 تراغ *tara g* : fésű.  
 تاراغاندا *tara ganda* : haragudtában, mikor (meg-) haragszik.  
 ترخان *tarkhan* : egy csagataji néptörzs neve.  
 ترک *terek* (a. k) : nyárfa.  
 تسکری *teszkeri* (a. k) : megfordítva.  
 تاشلادی *tasladï* : vete, (vetni), neki vete.  
 تاش *tas* : kö; meg : künt, kívül, kívül.  
 تاشقاری *taskarï* : ki, kívül.  
 تاغ *tag*, hegy; meg : jegy <sup>1)</sup>.  
 تاقه *taka* : kapocs.  
 تگاؤ *tegeü* (p. g) : völgyben folyó víz.  
 تگروک *tegrük* (p. g, a. k) : gömbölyű, kerekded, tekert.  
 تک *tek* (a. k) : csere és -ként, képen értelmével jár.

---

<sup>1)</sup> Oszm. *dagh* e két jelentéssel jár ugyan; de a jegyet azaz rásütött bélyeget jelentő *dagh* perzsa eredetű levén, a csag. *tag*-ot csak a hegyet jelentő oszm. *dagh*-ra érteném. B.



تالا و تلا *tala* : rét.

تالا تالا *tala tala* : darab darab, diribdarab, darabonként.

تال *tal* : ág.

تالاج *talads* : kancsalszemű.

تالين *talin* : böszült kutya szájából folyó nyál.

تالغان و تالقان و تالقا و تالغا *talgan, talkan, talka, talga* : préda, prédálás, prédára hányás, rablás.

تالاردین *talardin* : prédálástól, rablástól.

تالای *talaj* : én prédálnék, rabolnék.

تالاب *talab* : prédálván.

تالغان *talgan* : elfáradó, ájuló.

تالدى *taldi* : elfárada, ájula.

تالقان *talkan* : egy étel, mely még meg nem érett, tűzhez tartott s kézzel dörzsölt búzából készül.

تالقانگیز و تالقونگوز *talkangiz, talkunguz* (p. g) : égesetek tűznél, parancsolólag.

تالاش *talas* : akár igaz, akár hamis okból szóval s tettel czívakodni, veszekedni.

تالپینماک *talpinmak* : igyekezni s munkálkodni.

تالقیب *talkib* : elfáradván.

تامور *tamur* : ér (vena).

تامشیماک *tamsimak* : kóstonlgatva cseppenként inni.

تاموغ و تاموق *tamug, tamuk* : pokol.

تامچی *tamcsi* : csepp.

تامیزیب *tamizib* : cseppegtetvén.

تامیز *tamiz*, parancsolólag : cseppegtess.

تام *tam* : csepp; meg : földél.

تانگیب *tangib* (p. g) : körültekerve megkötven.

تانگاسان *tangasan* (p. g) : ha akasztasz, megkötsz.

تانگدیلاړ *tangdilar* : körül tekerének s megkötének.

تانگیبان *tangiban* : körültekervén s megkötven.

تَانْكَارْغَا *tangargu* : körültekerésre, megkötésre, akasztásra.

تَانْكَ *tang* : megilletődés, megdöbbenés, bámulás <sup>1)</sup>.

تَانْكَيْزْغَامَا *tangizgama* : ne csudálkozzál, ne bámulj

تَانْكَيْزْغَاب *tangizgab* : csudálkozván, bámulván, megdöbbenvén.

تَانْسُوقْ وَ تَانْسُوغْ *tanszuk, tanszug* : kinek mi nek bámulni, megdöbbenni kell, bámulnivaló.

تَانْكَ *tang* (p. g) : reggel, reggeli idő.

تَانْكَلَايِيْمْ وَ تَانْكَيْمْ *tanglajim, tangim* : az é holnap (holnap reggeli) napom.

تَانْكَلَا *tangla* : reggel (= holnap reggel).

تَانْئِرْ *tanir* : tud, ismer.

تَانْئِشْتِي *tanistï* : tanakodék, ismerkedék, tanákozik.

تَانْئِمَايْ *tanimaj* : nem tudok; nem tud, nem tudó.

تَانْئِرْئِمْنِي *tanirïmnï* : a tudtomat (azaz : azt, kit mit én tudok).

تَانْمَا *tanma* : ne vélj, úgy ne gondold (ne gyanakodj).

تَانْدِي *tandi* : tuda, véle.

تَانْئِبْ *tanib* : tudván.

تَانْئِيْ-اَلْمَايْ *tanï-almaj* : nem tudhatok.

تَانْئِلْمَاسْ *tanilmasz* : nem tudatik; a mi nem tudat.

تَانْلَابْ *tanlab* : megkülönböztet; ért, gondol, vé választ. (Tulajdonképen -ván -vén alakra kell érteni.)

تَانْلَامِيشْ *tanlamis* : tudott, gondolt; választott.

تَنْبُولْ \* *tambul* : egy jó szagú levél.

تَنْقَالْ *tankal* : a seregnek hírt adni, hogy a kitűzött helyen egybegyűljön.

تَاوَشْ *tavas* (*taus*) : a láb hangjáról mondják (topogás).

تَاوْشَالُورْ *tausalur* : gyenge lesz, elfárad.

تَاوْشَقَانْ *tauskan* : nyúl (lepus).

تَوَاجِي *tevcsi* : bécsapó, és : *prédát fogni* (sic!); némelyek úgy mondták hogy : *tevével száguldozó futó*.

تَاوْلُغَا وَ تَاوْلُغَانْ *tavulga, tavulgan* : sisak.

تَايَاقْ وَ تَايَاغْ *tajak, tajag* : bot.

تَايِيلْغَاچْ *tajilgads* : *kapaszkodván, mihelyt fölkapaszkodott*.

تَايِيلِبْ *tajilib* : *kapaszkodván*.

تَايِيلْسَا *tajilsza* : *ha kapaszkodik*.

تَايِيلُورْ *tajilur* : *kapaszkodik*.

تَيْيَكْ *tejik* : a betegek zavart beszédéről mondják, mielőn gyengeség miatt eszméletüket veszti.

## T mekszüre, azaz tī, ti-vel kezdődő szók:

تَيْبِرَانْدِي وَ تَيْبِرَادِي *tibredi, tibrendi* : *tipra*<sup>1)</sup>.

تَيْبِرَا *tibre* : *tiporj*<sup>1)</sup>, parancsolólag.

تَيْپُوكْ *tipuk* (a. k) : *taposás, rúgás*.

تَيْپْتِي *tipti* : *taposa, rúga*.

تَيْپِهْ *tipe* : *tető, csúcs*.

تَيْتِيكْ *titik* a. k) : *valamit keresve kereső; ügyességgel dolgával, ügyével bírni*<sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Vajjon nem így-e inkább : *reszkete, rendüle és reszkess*? B.

<sup>2)</sup> Így a török magyarázat; de azért a szót melléknévre kell ér-

تیتراکوج *titregüds* (p. g) : az asszonyoknak egy ékszere, melyet nyakukra és fülükbe akasztanak.

تیر *tir* : izzadtság; meg parancsolólag : *szedj, gyűjts egybe.*

تیریب *tirib* : *gyűjtvén, szedvén, eggbegyűjtvén.*

تیرگونک *tirgüng* (p. g, g) : *egybegyűjtened kell.*

تیرگاک *tirgek* (p. g, a. k) : *összeszedni s megtéríteni való valami.*

تیرگامیش *tirgemis* (p. g) : *összeszedvén s egybegyűjtvén birtokába vett valamit.*

تیرالکان *tirelgen* (p. g) : *egybeszedődő, egybegyűllő.*

تیرگاب *tirgeb* (p. g) : *megvigyázván, meglesvén; egybegyűjtvén; keresve keresni.*

تیرگادی *tirgedi* : *keresve keresé; birtokba vön valamit s őrizé.*

تیرگابان *tirgeben* (p. g) : *oszlopot támasztván.*

تیری *tiri* : *eleven.*

تیرکوزگوجی *tirküzgüdsi* (a. k, p. g) : *élesztő, föl-élesztő.*

تیری *tiri* : *bőr.*

تیراجی *tiredsi* (a. ds) : *csatorna; egy forrásból vizet vezető cső.*

تیراک *tireg* (p. g) : *visszatartoztatás, akadályozás.*

تیرگاماک *tirgemek* (p. g, a. k) : *visszatartoztatni, akadályozni.*

---

teni, tehát : ügyességgel bíró. Az idézett versben : *emgekde titikrek a. m. munkában ügyesebb. B.*

تیرینگ *tiring* (p. g) : szedjetelek, gyűjtsetek össze; ezenkívül még a tenger vizének mély-ségéről mondatik.

تیرماندی *tirmanđi* : karmolkodék, körmölve kapaszkodék.

تیرماب *tirmab* : körültekervén s megerősítvén.

تیرمابان *tirmaban* : ugyanaz; meg: körmeivel megkarmolván.

تیزدی *tizdi* : rendezze, egyenlíte.

تیز *tiz* : rendezz; ezenkívül még : térd.

تیسّا *tizsa* : ha akadályoz (tilt).

تیشوک *tisük* (a. k) : lyuk.

تیش *tis* : szelj, lyukaszz át, parancsolólag; meg : fog (dens).

تیش قاداب *tiskadab* : vicsorítván (fogát).

تیش *tis* : fölbontva ereszz, parancsolólag.

تیشکالی *tiskeli* (a. k) : oldás végett; mióta old.

تیشکاری *tiskeri* (a. k) : megfordítva.

تیشی *tisi* : nőstény.

تیکتی *tikti* : ültete, valahová ragasztta, szegze.

تیکماک *tikmek* : ugyanaz (ültetni t. i.).

تیکیب *tikib* (a. k.) : arról mondják, hogyha valaki gondolkozásában bámulatában nem tudván mit tegyen, (mint-egy leszegezve) áll.

تیکن *tigen* (p. g) : tövis.

تیکین *tigin* : -íg, véghatár értelmében, p. o. *anga tigin* : addig.

تیکرو *tigrü*, szintén : -íg (*degin*), véghatárt jelentőleg; többnyire még egy másik szóval használtatik.

- تیکرا *tigre* (p. g): *kör, körülötte valóság értelmében.*
- تیکماس *tigmez* (p. g): *nem ér, nincs értéke, becse.*
- تیکوردی *tigürdi*: *juttata, oda érete valamit.*
- تیکدی *tigdi*: *ére (valamit; valahová).*
- تیکسا *tigsze*: *ha ér, akár érintkezés, odaragadás, akár átadás, akár érték, becs értelmében.*
- تیک *tik* (a. k): *oszm. dik, azaz varrj, ültess; meg: lábadra állj, kelj föl (tiszteletül).*
- تیکیل *tigil* (p. g): *légy reményben s várakozzál, parancsolólag.*
- تیکشار *tikser* (a. k): *egybegyűjt.*
- تیکیش *tikis* (a. k): *beérendő; elegendő mennyiség.*
- تیکیرمن *tigirmen* (p. g): *malom.*
- تیلک *tilek* (a. k): *kivánat, kívánság.*
- تیک *til* *nyelv.*
- تیلاب *tileb*: *kivárván, akarván.*
- تیلای و تیلایین *tilej, tilejin*: *én kívánnék.*
- تیلای *tilej*: *kívánva, akarva.*
- تیلامین *tilemin*: *(nyelvre estem ==) beszédbe jutottam (sic!); meg: nem kívánok; meg: metszek, szelek, átlukasztok*
- تیلکوروب *tilkürüb* (a. k): *állván (egyenesen, mintegy földhöz szegezve).*
- تیلوک *tilük* (a. k): *lyuk.*
- تیلموردی *tilmurdi* (*tilmürdi*): *sütkérezék.*
- تیلموروب *tilmurub* (*tilmürüb*): *sütkérezvén.*
- تیلین *tilin*: *valami szeletekre darabokra metszeték*

(tkp. *tilindi*); arról is mondják, hogy ló vagy ember lábától *nyomok* (mintegy jelek) *lesznek*.

تيلبه *tilbe*: *bolond*.

تيلبه راكان *tiberegen* (p. g): *bolondozó*.

تيلبه راكاج *tilberededs*: *bolondozván*.

تيلبه راكاج *tilberetkeds*: *bolondítván*.

تيلبه راب *tilbereb*: *bolondozván*.

تيلبه رادينك *tilbereding*: *bolondozál*.

تيمور *timür*: *vas*.

تيمور قنات *timür kanat*: a réczének egy neme (tkp. *vas-szárny*).

تياغور *tïmagur*: *szánakozik vkin, megszán; gyenge*

تياغيل *tïmagil*: *ne tilts, ne akadályoz*. [lesz.]

تياغان *tïmagan*: *nem akadályozó*.

تيم تيم *tïm tïm*: (csepp csepp), *cseppenként*.

تيمسي تيب *tïmszïtib* (*tïmszïtib*): valami szagot érezni s nem is érezni; hangot, zajt mintegy hallani és nem hallani; szintén eszével valamit érteni s nem is érteni. [Tehát: *rémlik, úgy rémlik*.]

تينكاي *tingej* (p. g): *orr vége*.

تينك *ting* (p. g): *egyenes, sík*.

تيح *tïkh*: *tő, azt jelentvén, a mi beültettelett, erősen behajtatott (a földbe)*.

تيندوروب *tindürüb*: *eloltván (eltüntetvén), lecsendesítvén, csillapítván*.

تينكانكا *tingenge*: *eloltódónak, elalvónak (tűz); csendesülőnek*.

تيناي *tinej*: *eloltódnám, csendesülnék, csillapodnám*.

تينسا *tinsze*: *ha eloltódik, csillapodik*.

تينيب *tinib*: *csillapodván*.

تيندي *tindi*: *eloltódék, csillapodék; szenvedés által lett elgyengüléssel csendesülni*.

تینماغور *tinmagur* : gyöngé erőtlen leszen.

تیوروک *tijürük* (*tivrük*) (a. k) : kötés s súrló varrás, kötél; megint görbült, hajtott értelmében is fordul elő.

تیورولوب *tijürülüb* (*tivrülüb*) : bemerülvén, bedöfetvén.

تیورولدی *tijürüldi* (*tivrüldi*) : bemerülte.

تیوراتهی *tijüretej* (*tivüretej*) : hajtának, beme-  
rítének.

تیوراب *tijüreb* (*tivür-*, *tivr-*) : bemerülvén.

تیوه *tive* : teve.

تییب *tijib* : akadályozván (tiltván).

تییآلمای *tija-almaj* : nem akadályozhat.

تیسآ *tijza* : ha akadályoz.

تیدی *tijdi* : akadályozza.

## **T** *mazmûme*, azaz *to*, *tu*, *tö*, *tü*-vel kez- dő szók :

توپچاق *topcsak* (*tu-*), perzsával közös szó : tarka ló.

توپه *töpe* : tető, fej-tető.

توپا ugyanaz (csak írására különböző).

توپى *tüpi* : töve valaminek.

توپ *tüp* : tö, akár fának töve, akár más valaminek a  
töve (oszm. *dib-i*).

توپسوز *tüpszüz* : tövetlen, fenéktelen.

توتقوسی *tutkuszi* : fognia, megfognia, tartania kell.

توتماغوسی *tutmaguszi* : nem kell fognia.

توتقوم *tutkum* : fognom kell.

توتقونك *tutkung* : fognod kell.

توتای *tutaj* : fognék, fogjak.

توتانك *tutang* (p. g) : fogsz, megfogsz.



توتقۇر *tutku* : valami megfognivaló.

توتۇق *tutuk* : valami megfognivaló; a mi megfogatott, fogoly.

توتاش *tutas* : szemközt való, közel.

توتۇشىب *tutusib* : egymás közt neki tüzesedvén; viaskodván (fogódzván); szemközt jövéen.

توختادى *tokhtadi* : megerősítették, megállta, megmarada.

توختاتا *tokhtata* : megállítva, megmaradóvá téve.

تورلۇغ *torlug* (*tu-*) : mezőbeli sátor függönye. (Fölhozatik megint a Muh.-lug.-beli azon hely, mely boszaga alatt olvasható. Lásd a 36. lapot.)

توره *tora* v. *töre*<sup>1)</sup> : szokás, törvény. — De imâle-val *töre* : az ember nyakába akasztott pajzs, melyet csatában maguk elé tartanak.

تورى *tori* : átellenében, szemközt.

تور *tur* : állj, állj meg; (*tür*) : ház főhelye, ház szöglete.

تورىكا *türige* (*tö-*) : főhelyének, ház szögletének.

تورمايىن *turmajin* : nem állván, meg nem állván.

تورماسىنكە *turmaszingga* (*p. g*) : nem állandónak, meg nem állandónak.

توراي *turaj* : állanék, álljak.

تورار *turar* : áll, álló.

تور *tör*<sup>2)</sup> : (fogó) tör; meg : halfogó gyalom v. varsa.

تور (*im.*) : összetekerve kötni.

تورلانغان *torlangan* (*tu-*) : a mi összetekerve kötöttek.

تورلادى *torladi* (*tu-*) : körülkerítte, körültekere.

<sup>1)</sup> Abból hogy az „imâle“ csak a második jelentésnél különösen említettik, úgy látszik, hogy az elsőre csak *tora*-t kell olvasni. B.

<sup>2)</sup> Olv. *tur* (*tor*). B.

تورمائی \*törme, törmeji : az örmek-nek nevezett ruha.

تور tör, tor<sup>1)</sup> : tör, háló. — Muh.-lug. a تور szóról : egy annál valamivel finomabb tur a madárfogó fa; még finomabb a házbeli tur; mindannyi közt a legfinomabb a turlug.

تورتاوی و تورتالاسی و تورتالا و تورتاویلا törteü, törteleszi, törtele, törteüle : mind a négy, mind a négyen, mind négyével.

تورتونج törtünds : negyedik.

تورتان \*törten : bőr, bőrből való.

تورغوزمایین torguzmajin : nem szülvén.

توروش turus : állás, megállás, türelem és kitartás értelmében.

تورلوك türlük (a. k) : némi-nemű, nem vagy faj értelmében.

تورغو torgu : azon színes kelme, melyet oklevelek előoldalára ragasztanak, a papiros épentártása végett.

تورغای turgaj : állna, álljon, megálljon; meg : a tujgar-nak nevezett madár (pacsirta).

تورادی و تورودی törédi, törüdi : valami a mi nem volt megtermék, teremődék, azaz létre hozaték.

توز түз (im.)<sup>2)</sup> : türelem és kitartás értelmében. (A түз-mek<sup>2)</sup> ige.)

توزмадинк түзмединг<sup>3)</sup> (p. g) : nem túlrél, nem való túlrelemmel.

توزгајмү түзгеј-мү<sup>3)</sup> (p. g) : túrne-e? túrjön-e? kitarson-e? — Nevai a Muh.-lug.-ben : A توز szó többféle értelemben alkalmazható; először valami kopja v. nyíl-félét ne-

<sup>1)</sup> Олв. tur (tor). B.

<sup>2)</sup> Олв. түз, түзmek. B.

<sup>3)</sup> Олв. түзмединг, түзгејмү. B.

znek így; megint a. m. *egyenes vidék, síkság* (tüz); *egyenes, színtes* emberről is mondják; megint parancsolólag a. m. *rendez, egyenlítés*; azonkívül két ember közt való *egyezkedésről* használják; *tűz* egy gyülekezethez *oka, tárgya* is; *gre tűz* <sup>1)</sup> (türj) *tűrelem és kitartásról* mondható.

توزلوکیدین *tüzlügidin* : *egyenességétől, őszintesé-  
ből, v. -ből.*

توزاک *tüzek* (a. k) : *egyenes, őszinte.*

توزوک *tüzük* (a. k) : *a mi rendeztetett, rendben fölsze-  
ve s fölékesítve van; rend s felszereltség.*

توزلوك *tüzlük* (a. k) : *egyenesség, őszinteség.*

توزانك *\*tozang* (p. g) : *poros, lágy föld, a melyben  
icső kö.*

توزاتتی *tüzetti* : *egyenessé tőn.*

توزاتای *tüzetaj* : *egyenessé tennék v. tegyek.*

توزاتیب *tüzetib* : *egyenessé tevén.*

توس *tosz* : *por*; az íjakra is ragasztanak valamit, a  
t *toz-nak* neveznek.

توشوک *tüsük* (a. k) : *lyuk.*

توشالکاج *tüselgeds* : *kiterítettvén.*

توشتی *tüsti* : *esék; leszálla lóról, vagy valamely ma-  
s helyről; megszállni állomáson.*

توشوق *tosuk* (tu-) : *egy تویوق (tojuk, tu-)-féle  
rsnem.*

توشاب *tüseb* : *kiterítettvén (földön).*

توشالیب *tüselib* : *kiterítettvén.*

توش *tus* : *szemközt* (p. o. jö).

توش اولغاج *tusolgads* : *szemközt jövéen* (tkp. levén).

توش *tus* : *oldal, rész* (ar. taraf).

توشلوق *tusluk* : *ugyanaz.*

<sup>1)</sup> Olv. töz. B.

تُوشَارْكَا *tüserge* (p. g.) : megszállásra.

تُوش *tus* : álomlátás; a „kaba kuskuk“ ideje, midőn a nap erősen kezd sütni.

توغ *tog* : por.

توغان *toggan* : együtt született testvér, ikertestvér.

توغان و توغان و توغان *toggan, togkan, toggan* : születő, anyától születő.

توغعالی *toggali* : születés végett; mióta születik v. születtett. [letett.]

تو فراغ *tofrag* : por; föld.

توقوز *tokuz* : kilencz.

توقولغان *tokulgan* : ütköző.

توقاشماق *tokasmak* : ütközni, viaskodni.

توقتادی *toktadi* : megerősítették, megállta, megmaradt. [rada.]

تو کا باش *tugebas* : sírdomb fölszíne.

تو کن و تو کن *tügen* (p. g.) : hegy; jegy <sup>1)</sup>.

تو کون *tügün* (tö-) : csikó (?).

توکانانیلدی *tükengeni ldi* (a. k, p. g.) : keresteték, kívántaték; bevégezteték.

توک *tük* : toll.

توکوز *tüküz* (a. k) : bevégezett, egész, teljes.

توکونسا *tükünsze* : ha bevégződik, ha eltelik. Ellenben ha p. g-vel használtatik, *tögünsze*, azt teszi : ha magát veri.

توکودیک دور *tökgü-dik-dur* : mintegy önt.

توکوشماق *tögüşmek* (p. g, a. k) : verekedni.

توکول *tögül* : az oszm. *degil, dejil* = nem (non).

تولا *tola* : tele.

تولوق *toluk* : tele.

تولقوم *tolkum* : telnem, megtelnem kell.

<sup>1)</sup> A tör. magyarázatban van *dagh*, s jóformán csak azt a *dagh*-ot érti, mely hegyet jelent. V. ö. fentebb a 40. l. a *tag* szót. B.

تولولوب *tolulub* : telvén.

تولغانى *tolganı* : az ő telte.

تولون *tolun* : tele, p. o. *tolun aj*, tele hold. — Még az m. *dolunmak* értelmében is fordul elő (*tolun-mak*), a d és nap (mintegy elteléséről) eltűnéséről, lealdozásáról.

تولغاي *tolgaj* : tele lenne, megtelnék, teljék.

تُولُؤْگُؤْمُ هَيَّ تُولُؤْگُؤْمُ *tülügüm hej tülüm* (p. g) : azon ninemü énekről mondják, melyet Türkesztânban vigadalks lakodalmak alkalmával egynéhány ember, lábára kelés és valami játékot játszván, énekel el.

تولغادى *tolgadı* : körüljártata, forogtata.

تولغانىب *tolganıb* : kerülvén, körüljárván.

تولغان *tolgan* : forogtatván.

تولغاندوروب *tolgandurub* : körüljártatván; rászedés, megcsalván.

تولغاتىب *tolgatıb* : megkerülvén, körüljártatván.

تولكو *tülkü* (a. k) : róka.

تول *tul* : özvegy asszony, kinek nincs férje.

تومان *tuman* : sokaság-ról átvitelesen; tíz ezer (oszn akcse).

تومشوغ *tumsug* : hegy orra, foka.

توموشتى *\*tomustı* : bámulatból vagy boszankodásból mit sem szólván ott üle.

توموش *\*tomus* : ugyanaz, parancsolólag.

توماغه *tumaga* : sólyomkápa.

تونقطار *tunktar* : padisáhi örök, testőr.

توندى *tondı* (*töndi*) : szeme káprázék, midőn az ember valami fénylőre vagy a napba néz.

تونار *tonar* (*töner*) : ugyanaz (azaz : káprázik).

تونكل *\*tüngül* (p. g) : hadd el, ne remélj.

تونكولوب *\*tüngülüb* : elejtván a reményt, abbahagyván.

تونك *töng* (p. g, im.) : *bor alja, üledéke, seprője.* – Különben a *dongmak* ige parancsolója is : *tong*.

تونكوب *tongub* : *hidegtől megfagyván.*

تونكار *tongar* : *fagy, megfagy.*

تونكلوك *tünglük* (p. g, a. k) : a sátrak tetején van ablak. Hideg és esős időben befödik; fölébredéskor, hogy a füst kihúzódjék, kinyitják.

تنبك *tümbek* (tö-) : *kis dob.*

تنبان *tumban* : *gatyá.*

تون *ton* : *fömlőtenivaló ruha, kaftan.*

تون *tün* (im.) : *éj.*

تواغ *tuag* : *köröm.*

تويناق *tujnak* : *szintén köröm.*

تويغون *tojgun* : *fehér solyom.*

توي *toj* : *jól lakjál, lakomázás értelmében; meg : valamely madárnak a neve.*

تويمايىن *tojmajin* : *nem lakván jól, nem töltvén le sátt étellel; meg : tujmajin : nem vevén észre.*

تويغارمايىن *tojgarmajin* : *nem tartván jól (étellel tujgarmajin : nem vétetvén észre, nem tudatván valamit).*

تويغاريبان *tojgariban* : *jól tartván (étellel), étetvé*

تويماغور *tujmagur* : *nem veendő észre, nem tudandó észrevevéssre nem való.*

تويغارغالى *tojgar galı* : *jóltartás, étetés végett.*

**Ds (cs) meftûhe, azaz dsa, dse, csa, cse**  
vel kezdődő szók :

دا *dsa* : *véghatárt jelent, p. o. fülanga-dsa = osz fülana degin, egy némely tárgy-íg.*

چاپقون *csapkun* : *száguldozás.*

چاپتى *csaptı* : *száguldoza.*

چاپىشتى *csapıstı* : *ugyanaz.*

چاپتوردی *csapturdi*: száguldoztata, futtata.

چاپیب *csapib*: száguldozván.

چاپیق *csapmak*: valakinek fejét lecsapni, fejét  
*vágni*.

چاپارسیز *csaparsiz*: vágatok.

چاپقان *csapkan*: (az ő) vágta, lecsapta.

چاپان *csapan*: ócska, foltos ruha.

چاپان *csapan*: száguldozó; fej-lecsapó.

چلیکار *cseliger*: fék.

جَت *csat*: harcz, csata.

جَر *dser*: gyerek, fiú, legény; a hadseregben hírvivő,  
*futár*.

جَرَكَة *dserge* (p. g): arról mondják, hogy egy helyre  
*gyűlt* emberek vadat hajtanak, — *hajtó vadászat*; meg *csa-*  
*pat*, *hadosztály*; *dísz, pompa*.

چرچرک *csercserek*: forrás csöve; tücsök, szöcske.

جَارَلَادِي *dsarladı*: hangosan híva.

جَارَلَابَان *dsarlaban*: híván, meghíván,

چارقب *csarkab*: ujjatlan felső ruhán való *kapocs*.

جشن *dseen*: lakoma, ünnep.

چاغ *csag*: idő, kor; p. o. ol *csag* = *akkor* (oszm. ol  
*vakt*); de *menyiség* (mikdâr) értelmében is fordul elő.

چاغلین *csaglın*: híres neves.

چاغلابان *csaglaban*: vélekedvén, gondolván.

چغداول *csagdavul*: hadsereg utócsapatja.

چاقین *csakin*: kovából kipattanó szikra.

چاقتی *csakti*: bevádla, följelente.

چاقرقانات *csakır kanat*: a réczének egy neme.

چکمن *csekmen* (a. k): hosszú nadrág; némelyek a  
*posztót* nevezik így.

چکوش *ceküs* (a. k): kalapács.

- چك *csek* (a. k) : biró ítélet-aláírása, névvonás.
- چکیم *csekim* : az én ítélet-levelem; levelkém, nyug-
- چنکاک *cseنگek* (p. g, a. k) : köröm, ököl. [tám.
- چاکلیک و چاکلیغ *cseklig, csaklīg* : (a. k, p. g):  
darabokra vágott (valami).
- چال *csal* : a szakállról, hogy fele fehér, fele fekete,  
szürkés, őszbevegyült.
- چالین *csalın* : aczél (tűzűtő).
- جلایر \* *dselair* : egy csagataji néptörzs neve.
- جَلَبَكْ *dselbek* : némínemű sütemény, fánk.
- چَوْنْ *csevük* : szín, p. o. kara *csevük* : fekete színű;  
kizıl *csevük* : vörös színű; az asszonyok fejrevalója; szövet,  
melynek egy színe van.
- چاودی *csaudı* : híres neves lön.
- چاَوْنْ *csavun* : a. m. csavkun, azaz nagy eső- és hó-  
esés, zivatar.
- چاینار *csajnar* : rág (rágni).
- چایقاتتی *csajkattı* : öblíte.
- چایقالدی *csajkaldı* : öblítették.

---

**Ds (cs) mekszûre, azaz dsı, dsi, csi,  
csi<sup>1)</sup>-vel kezdődő szók:**

- چپن *csepen<sup>2)</sup>* : légy (musca).
- چیبکان *csedsen<sup>3)</sup>* : ostoba ember, ki mégis bölcsnek  
tartja magát.
- جیجیغ *dsıdsık* : juh, ürű farka.
- جیدارمین *dsıdarmin* : túlrok, kitartok.

---

<sup>1)</sup> V. úr hozzá adja a *dse*-féle olvasást is. B.

<sup>2)</sup> Olv. *csipen*. B.

<sup>3)</sup> Olv. *csıdsan* (v. *csıcsen*). B.



- جیداغای *dsidağaj* : *tűrne s kitartana.*
- جیداب *dsidab* : *tűrven.*
- جیریب *dsirib* : *mároknyi.*
- چیرای *csirej (csiraj)* : *arcz, arcz színe.*
- چرماش *csirmes* : *repkény, kerülgető.*
- چیرماب *csirmeb* : *körültekervén, kötvén.*
- چرم *csirm* : *szikra, tűzszikra.*
- چریک *cserik*<sup>1)</sup> : *sereg, hadsereg.*
- چیکر ایتیب *csiker itib* : *arról mondják, hogy valakinek éjjel nem jő álom a szemére.*
- چیرت *csirt* : *hasból való széleresztés.*
- چیرغاب *csirgab* : *madár vadászat végett, a levegőbe nyilat löni.*
- چیرغالانگدین *csirgalangdın*, hasonló jelentéssel.
- جیری *dseri*<sup>2)</sup> : *serény, bátor.*
- چیققودیکدور *csikkuk-dik-dur* : *mintegy kijő, kimegyen.*
- چیقغالی *csikgalı* : *kimenés végett; mióta kimegy.*
- چیقارغان *csikargan* : *kimenető, kisegítő.*
- چیقمایین *csikmajın* : *ki nem menven; ki nem mennék.*
- چیکماکومدور *csikmegüm-dur* (a. k, p. g) : *húznom kell.*
- چیککوجا *csikgüdse* (a. k, p. g) : *még húz.*
- جیکین *dsigin* (p. g) : *csikó, ló csikaja; váll (hume-)*
- جیلای *dsilej* : *-ként, -képen (oszm. gibi). [rus].*
- جیلآو *dsileü (dsilev)* : *fék, ló féke.*
- جیلدام *dsildem* : *gyors, hamar.*
- جیلی *dsili* : *vaskarika, melyet hadjáratból kikerült foglyoknak nyakukba akasztanak.*

<sup>1)</sup> Olv. *csirik*. B.

<sup>2)</sup> Olv. *dsiri*. B.

چله *csile* : a mit az íj közepére tekernek, hol a nyíl  
hegye megyen át.

چنگه *csinge* : egy csagataji helység neve.

چینادی *csinadî (csinedî)* : vélekedék, hive.

چینام لای *csinamlaj* : vélekednék, gondolnék.

چینداوُل *csindavul* : hadsereg utócsapatjából való.

چيورٲكا *csivürtke* : sáska.

جیغ *dsig* : siránkozás, rívogatás.

**Ds (cs) mazmûme**, azaz **dso, dsu, dsö, dstü, cso, csu, csö, cstü**-vel kezdődő szók:

چوپر وشوب *csuprusub* : egymás után sorban menni  
(tkp. menvén).

چوپوشتی *csupustî (cso-)* : csipás vala szeme.

چوپ *csöp* : egyenes; illő, való, igaz.

چوپچوق *csupcsuk (cso-)* : egy madár, melyet ba-  
kana *dsâdu*-nak neveznek; meg : veréb.

چوبولغان *csubulgan (cso-)* : valami, a minek vége  
eldarabolva s átlyukasztva van; arról is mondatik, hogy egy  
kötél van körülcsavarva v. tekerve.

جوجون *dsüdsük (a. k)* : édes.

چورگائماک *csöcsürgenmek (csü-)* (p. g, a. k) :  
oly reményről mondatik, mely meg nem állhat, mely bi-  
zonytalan.

چوچون \* *csocsun* : útból érkezett, jövevény, utas.

چورگون *csürgük* (p. g, a. k) : a tűz lánggal való  
égése.

چورگابان *csürgeben* : égvén.

چۆكۈر *csükür* (*csö-*) : (a. *k*) : tövis.

چورتکه و چورتکا *csürtke* : sáska.

چۆرپه *csörpe* (*csü*) : disznó apraja, malacz, süldő.  
Muhâkemet-ül-lugetejn szerint a hímdisznót *kaban*-nak, a istényt *megedsin*-nek s a malaczt *csörpe*-nek nevezik.

جورگه *csürge* (a. *ds*) : a réczének egy neme.

چوشکوردي *csüs kürdi* : priuszöge.

چوشکورماکيدین *csüs kür me gidin* : priuszögéséből,  
ése miatt.

جوغ *csog* : izzó parázs.

چوق *csok* : veréssel lyukat, gödröt törni.

چوقونك *csokung* (p. *g*) : verjetez gödröt, parancso-  
[lólág.

چوقباق *csokmak* : összegyűlni.

چوقاردین *csokardin* : összegyűlésből, -lés miatt.

چوقوغاج *csokugads* : összegyűlvén.

چوقتی *csokti* : gödröt vere, meg : összegűlle.

چوک *csüvük* (*csö-*) : néminemű madár.

چوکی *csöki* (*csü-*) (a. *k*) : Khoraszânban *csöki mirzâ*  
királyfinak czíme.

جولکه *dsülge* (p. *g*) (*csö-*) : hegy tövén való rét  
egy síkság.

چول *dsül* (im.) : földmivelés nélkül való, pusztá mező.

چولدو \* *dsuldu* : ajándék, díj, melylyel a harcban  
tünt bátor s ügyes embert jutalmazták.

چولبان *csolban* : „fehér csillag“, mely közel reggel-  
z az égen mutatkozik (előkel).

جُوم *dsüm* : mind, egész.

چوم *csom (csu)* : merülj vízbe, parancsolólag.

چومغای *csomgaj (csu-)* : vízbe merül és merülne.

چومغالی *csomgalï (csu-)* : vízbe merülés végett ; mióta vízbe merül.

چوموردی *csomurdï (csu-)* : vízbe meríteni, süllyesz-  
[teni.]

جُنک *dsünk (a. k)* : bárkahajó, bárka.

چونغز *csungaz (csu-)* : hadsereg balszárnya.

جوانه *dsüvane* : galambfia.

## **H (ح) mazmûme, azaz ho, hu, hö, hü-vel kezdődő szók :**

حُوجَك *höcsék (hü-)* : mese, mondóka.

## **Kh (خ) meftûhe, azaz kha-vel kezdődő szók :**

خوبلا *\*khaubla* : kova, tüzüttö.

خو *khav (khu)* : tapló.

خاده *khada* : hajóbeli evezőlapát.

خلج *khalakh* : egy néptörzs.

## **D meftûhe, azaz da, de-vel kezdődő szók :**

داغی *dagï* : is, még (oszm. dakhï, daha).

دَپقور *dapkur* : hadrend, sor.

دېنگو *depenğü* : kengyel.

داریبان *dariban* : történnén, előadván magát

داریب *darib* : ugyanaz.

داروغه *daruga* : éjjeli örök kapitánya.

دداک *dedek* (a. k) : szolgáló leány.

دکلا *degle* (p. g) : felső ujjas kaftan.

تکلا *tekle* (a. k) : ugyanaz.

دک *dek* : a. m. *dik* : gyanánt, -ként.

دواج *devads* (testîdes v) : néminő felső ruha, köpönyeg; perzsában a. m. éjjeli sátor, meg: takaró. Így is fordul elő : *dûvads*, testîd nélkül, mely az arab-perzsában és törökben közösen van meg.

دادلغان و دادلغا *dadulgan, dadulga*, meg :

دالغا *dalgá* : jól lakottság-ról (satieta) mondatik.

**D** mekszüre, azaz *dî, di*-vel kezdődő szók:

دیبان *diben* : mondván (oszm. *dejüben, dejüb*).

دی آلمان *di-alman* : nem mondhatok.

دی آلغایمو *di-algajmu* : mondhat-e?

دیب *dib* : mondván (oszm. *dejüb*).

دیب ایردینک *dib-irding* (p. g) : mondottál vala.

دیب ایدینک *dib-iding* : ugyanaz.

دیپساب *dipszeb* : taposván, ugrálván.

دیپسار *dipszer* : tapos, tipor.

دِي دُورَلَار *dij - durlar* : mondanak (most, vagy mon-  
dásban vannak, oszm. *deyorlar*).

دِيرْكََا *dirge* (p. g) : mondás végett, mondásra.

دِيرْنِي *dirni* : a mondást.

دِيرْمِين *dirmin* : mondok.

دِيِشْكَای *dijisgej* : (p. g) : egymás közt mondunk  
v. fogunk mondani; egymásközt mondanék (mintegy : mon-  
dakoznám).

دِي سُوَز *di szöz* : mondj szót, szólj.

دِيْكَای *digej* (p. g) : mondana, mondjon; mondanék

دِيْکِين *degin*<sup>1)</sup> : (p. g) : véghatárt jelent = -ig, p. o  
*fıllanga digin* = oszm. *fıllana degin* : valamely tárgy-ig.

دِيْکِينْجَا *dikindse* (a. k) : míg mond.

دِيْكَانْجَا و دِيْکُونْجَا *digendse, digündse* (p. g)  
ugyanaz.

دِيْکُوْجِي *digüdsi* : mondó.

دِيْكَاج *digeds* : mondván, mihelyt mond v. monda.

دِيْكَانِيْمْدَا *digenimde* : mondtomban, mondtomkor.

دِيْلْکُوْسِي *dijilgüsi* : kell hogy mondassék.

دِيْکُوْمْ دُور *digüm - dur* : mondanom kell.

دِيْكَايْلَار *digejler* : mondanának, mondjanak.

<sup>1)</sup> Olv. *digin*. B.

دِگایِ سین *digejszin* : mondanúl, mondjál.

دِیگالی *digeli* : mióta mond; mondás végett.

دِیگُونْک *digüng* (p. g, g) : mondasz; mondanod kell.

دِیکِیلَی *dikilej* (a. k) : a mi ültettetett.

دِیک *dik* (a. k) : -ként, gyanánt.

دِیک *dik* (a. k) : még egy másik szóval használtatik,

p. o. *szor-dikler* = oszm. *szorszunlar* (kérdézenek) *gör-dik-ler* = oszm. *görszünler* (lássanak).

دِیلی *dili* : mondjunk.

دِیمَآن *dimen* : nem mondok.

دِیمَالی *dimeli* : ne mondjunk.

دِیمَآنْک *dimeng* (p. g) : ne mondjatok.

دِیی *diji* : mondanék, mondjak.

دِیین *dijin* : ugyanaz.

دِین *din* : ugyanaz.

دِین *din*, *din* : p. o. *fılan-din* = oszm. *fülandan* valakitől valamitől (oszm. *dan*, *den* = tól, től; ből, ből stb.):

دِییلْکَآن *dijilgen* : a mi mondatik v. mondatott.

دِییمَالی *dijeli* : mondjunk.

دِی *dij* : mondanék, mondjak.

**D mazmûme, azaz do, du, dö, dü-vel kezdődő szók :**

دوپدورون *dopdurun* : a láb hangjáról, *topogás*-ról mondatik ; meg : a szív *dobogásáról*.

دپکو *dopku* (*du-*) : azon fa (deszkapadlózat), melyen a dsellâli szerzetesek lépnek (tánczolnak).

دورلوق *durluk* : *gyöngyös*.

دوکولدآمک *döküldemek* (a. *k, k*) : szív *dobogásának* hangja.

دولانه *dülene* : másképen *aludsnak* nevezett vadalma,

دلتو *dültü* : *hyaena*.

دولوغه *duluga* : *sisak*.

**R meftûhe, azaz ra, re-vel kezdődő szók :**

رجه *redse*, a perzsával közös szó : építőmester *zsi-*

رخ راکھ *rakh rakh* : *darabonként, szeletenként*. [nóra.

راب *rab, reb* : egy olyan szó, melynek magában nincs értelme ; használtatik így : *tilbe-reb*, a. m. oszm. *delürüp*, *bolond-ozván, gende-reb, büz-ölvén* (büzlik), *szag-olván* (szaglik).

**R mazmûme, azaz ro, ru, rö, rü-vel kezdődő szók :**

رست *rüszet* : *erős, erősen tartó*.

روش *rus* (*ros*) : *nyilvas*.

**Z mekszûre, azaz zi, zi-vel kezdődő szók :**

زلی *zili* : néminemű *szőnyeg*.



**sz meftûhe, azaz sza, sze-vel kezdődő  
szók :**

سپاغ *szapag* : nyél, valaminek a nyele.

سَاتْقُونْ آلِيبْ *szatkun alib* : megvevén (oszm. *szalib*).

ساجیق و ساجیغ و ساجوق *szacsik, szacsig, csuk* : lakodalomnál szóratni szokott kis ajándékok (oszm. *szis*).

ساجقوند *szacskung* : szórnod kell.

ساجراب *szacsrab* : ugorván.

سَارْت *szart* : a városi perzsa ember, ki törökül épen tud <sup>1)</sup>.

ساری *szarî* : oldal, rész, fel-é (ar. *taraf*).

سَارْغَارْدِی *szargardî* : sárgúla.

ساریغ و ساریق *szarig, szarîk* : sárga, sárig (p. *árig* virág).

سَارِیغْ آغْرِیقْ *szarîg agrîk* : sárgakórság, sárkór (jarkân).

سَرْقُودْ *szerkud* : a bor-ról mondatik <sup>2)</sup>.

سَرَاغْ *szerağ*, perzsával közös szó : hír, tudósítás.

سَاسِیغْ *szaszîg* : rossz szag.

سَرَاغْمْ *szerağud* : szalag, melyet az asszonyok jükre kötnek.

سَرْكَانْ *szergæg* (p. *g, g*) : könnyű álm, melyből az ember hamar felébred, szundikálás.

<sup>1)</sup> Meg kell jegyezni, hogy a falusi perzsák több mint két har-  
ada csagataj-török nyelvvel él. V.

<sup>2)</sup> A kéziratban így van : a bor minőségéről mondják. Tehát nem  
ell egyenesen a borra érteni. B.

ساغينيب *szagïñib* : vélvén, gyanítván.

ساغينغاچ *szagïngads* : vélvén, mihelyt vél v.

ساغينغاچ سيز *szagïngajsziz* : vélnétek, gyanítná

ساغينما *szagïnma* : ne vélj, ne gyaníts.

ساغيندس *szagïnds* : vélemény, gyanítás.

ساغينورغە *szagïnurga* : vélesnek, vélesre, gyanít  
nak, gyanításra.

ساغين *szagïn* : A Muh.-lug. szerint három érte  
van : 1) vélni ; 2) fejős juh ; 3) szerelemtől való részegség,  
betegség.

ساغليغ *szaglïg* : a mi fejetik, fejős.

سَقَاقْ *szakak* : a mi áll és nyak között van.

ساغيزغان *szagizgan* : szarka.

سَالُورْدِينْ *szalurdin* : rázkodásból, ringatásból; k  
désből.

سَالْمَقْ *szalma* : rázkodni, ringatni, küldeni; a sz  
dobogásról is mondatik.

سَالْقُوجِي *szalkudsi* : vető, rázó ; küldő, eresztő.

سَالْقُونَكْ *szalkung* (p. g) : küldened, vetned kell.

سَالِيْنْغاچ *szalïngads* : mihelyt elereszt, elbocsájt  
v. eleresztett, elbocsájtott.

سَالْمَقْ *szalma* : tehetetlenség, gyengeség.

سَالْقَادِي *szalkadi* : küld.

سال *szal* : valami a mivel a vizen átkelnek.

سالنېچك و سالكنېچك *szelendsék, szelkés  
dék* : pántlikával nyakba akasztott taliszman.

سَالْقِينْ *szalkin* : hideg szél, mely meleg napokban  
fú ; szél, mely a vetésekbe ütven, azokat hullámozásba hoz

سَلْبَحْ *s z e l d s e* : valamely féreg, mely az állatok vékonyába ragaszkodik.

سَنِينْ *s z e n i n* : lándsa.

سَانَاغْلِيْقْ *s z a n a g l i k* : figyelmesség, őrizkedés, ki-mélve való bánás, óvakodás.

سَانَابْ *s z a n a b* : őrizkedvén.

سَانْبَحْقَايْ *s z a n d s k a j* : útszúr.

سَانْ *s z a n* : szám.

سَانَامَانْ *s z a n a m a n* : nem veszek számra, nem számí-  
[tok.

سَانَاغانْلَارْ *s z a n a g a n l a r* : számítók.

سَانَارْ *s z a n a r* : számít.

سَانَابْ *s z a n a b* : számítván.

سَانَايْ *s z a n a j* : számítanék, számítsak.

سَانَاغْلِيْقْ *s z a n a g l i k* : kinek gondolni vélni kell, ki gondolni fog; gondolnivaló.

سَوْغَاتْ *s z a u g a t* : ajándék.

سَاوْرُغَايْ *s z a v u r g a j* : díszruhát és ajándékot ad; meg-  
ajándékoz; arról is mondják, ha a padisáh részéről valakinek  
egy föld adatik.

سَيْفُوْ *s z a j g u* : selyemnek egy neme; fehér színű.

سَيِّپَاغُوجِيْ *s z a j p a g u d s i* : elszélesztő.

سَايِّپَادِيْ *s z a j p a d i* : elszéleszte.

سَايَابْ *s z a j a b* : számítván.

سَايِّغَهْ آلفَانْبَجَا *s z a j g a - a l g a n d s a* : míg számíthat,  
míg számítani tud.

سَايْلَانِيْبْ *s z a j l a n i b* : számíttatván.

سَايْغَالُور *s z a j g a l u r* : számíttatik s elköltetik.

سَايْغَالْغُودِيْكَ *s z a j g a l g u - d i k* (a. k) : a mint számíttatik s elköltetik; számíttatnia kell.

سَايْغَالْدِي *s z a j g a l d i* : számíttaték.

سَايْغَالِيْب *s z a j g a l i b* : számíttatván.

سَايْغَانَه *s z a j g a n a* : számítandó s elköltendő.

سَايْغَامَاقْ *s z a j g a m a k* : elkölteni.

سَايْ *s z a j* : számíts, parancsolólag; meg olyan völgy, hol télen víz foly, nyáron pedig nem foly.

سَايْ *s z a j* : csak még egy másik szóval együtt használva, van értelme, p. o. *algan-szaj* = oszm. *aldikcsa*, *szor-gan-szaj* = oszm. *szordukcsa*.

## Sz mekszûre, azaz szî, szî-vel kezdődő szók :

سِيْپْكَارْدِي *s z î p k a r d i* : hörpölve ivék, szippanta.

سِيْپْكَارُوبْ *s z î p k a r u b* : hörpölvén.

سِيْپْتِي *s z î p t i* : csepege víz vagy valami esőféle.

سِيْپْكَارْغَه *s z î p a r g a* : cseppegni; szórni.

سِيْپْكَامَاقْ *s z î p a m a k* : ugyanaz.

سِيْرْكَانْ *s z i r g e k* (p. g, a, k) : álomból való fölébredés.

سِيْرْكَادِي *s i r m a d i* (*s z i r m e d i*) : megkapa, elvőn.

سِيْرْكَادِيْمْ *s i r m a d i m* : ugyanaz, 1. személyről.

سِيْرْكَادِي *s z i r a d i* : énekelni (tkp. énekle).

سِيزْدِي *szizdi*: csiszola; íra.

سِيزْسَا *szizsza*: ha csiszol; ha ír.

سِيزْمَاقْ اَوْچُون *szizmak ucun*: csiszolás végett.

سِيزْدِي *szizdi*: graníta, sejdíte <sup>1)</sup> (oszm. *szezdi*).

سِيزِيبْ اِيرْدِي *szizib ir di*: sejdített vala.

سِيزِيبْ *szizib*: szivárogván, szűrődván.

سِيزْغُورُوبْ *szizgurub*: szivárogtatván, szűrván; olvasztván, olvasztva tisztítván.

سِيزْكَانْدِي *szizgendi* (p. g): álomból fölébrede, fölserkene.

سِيزْغُورْدِي *szizgurd i*: fölkarczola.

سِيزْغُورْغَايْ *szizgurgaj*: fölkarczolna, -oljon.

سِيزْغَنَاقْ *szizgnak*: az írásnak egy neme.

سِيزْغَتَاتْتِي *szizgtatti*: nagyon keservesen megsírata, sírásba hozza.

سِيزْغِرِيْدِي *szigrjidi* (p. g): ugrála, szökdelle.

سِيزْكِزْ *szikiz* (a. k): nyolcz, számnév.

سِيزْلَادِي *sziladi* (*sziledi*): törülle, simogata.

سِيزْلَابْ *szilab*: simogatván, pödörván.

سِيزْكِيلْ و شِينْكِلی *szingil, singli* (p. g): kisebbik leánytestvér, hűg.

سِيزْكَرَامَاكْ *szingremek* (p. g, a. k): titkosan keser-

---

<sup>1)</sup> Hozzá tehetjük a török magyarázat szerint (*zann ejledi*) még ezt: véle, vélekedék, azt hívé. B.

vesen sírni, siránkozni. (Lásd a Muh.-lug.-beli helyet, fentebb a 19. lapon, ingrendi alatt.)

سینو قُتُورْدِی *szinukturdi* : összetöre, széttöre.

سینغان *singan* : összetörődő, összetörődött.

سینالِب *szinalib* : megpróbáltatván.

سین *szin* : te, megszólítólag (oszm. *szen*).

سِیُورْغان *szijurgan* : valamin átvonatván.

سِیُورْغَادِی *szijurgadi* : jól tartja, díszruhát és ajándékot *uda*.

سِیُورْغَال *szirjurgal* : ugyanaz (t. i. jóltartás).

سِیُوَار *sziver* : szeret (oszm. *szever*); meg : *szivar* : valami festékekkel behúzza, *megken* (oszm. *szivar*, a *szivmak* ige).

سِیُوْکُلُوک *szivgüllük* : szeretetes, szeretnivaló.

سِیُوْکَان *szivgen* : szerető.

سِیُوْکَانِیْم *szivgenim* : (az én) szerettem.

سِیُوک *szivük* : szeretet.

سِیُوْئِجِی *szivündsi* : jó, örömdetes hír vivője v. hozója.

**Sz mazmûme, azaz szo, szu, szö, szü-vel kezdődő szók :**

سوت *szüt* : téj.

سُودْ رَاسَه *szüdresze* : ha ül, ha hajt.

سُودْ رَالْدِی *szüdreldi* : üzeték, hajtaték.

سُودْ رَادِی *szüdre di* : üze, hajta.

سودرایى *szüdreji* : üzzünk.

سودرآب *szüdreb* : üzvén.

سورگانیب *szürgenib* (p. g) : húzódván, dörzsölődven.

سورتاریم *szürterim* : (az én) üztem.

سورتا السام *szürte-alszam* : ha üzhetek, üzni tudok.

سوروك *szürük* : csorda.

سورگوم *szürgüm* : (p. g) : üznom kell.

سوردیکلار *szür-dikler* : üzzenek; megint *ssorkler* : kérdezzenek.

سورقوت *szorkut* (szu-) : korty.

سورآن و سورون *szüren, szürün* : két ellenséges dseregnek nagy lármával egymásra ütése.

سورماغین بولسه *szormagin bolsa* : a. m. oszm. *ormadin olsa* (szormak : kérdezni).

سوروق *szuruk* : karó, rúd, pózna; meg sátor ossza is.

سورغوجی *szorgudsi* : kérdő, kérdező.

سوراق *szorag* : kérdezni való hely.

سوروغ کونی *szorug gūni* : föltámadás napja (mint-y : kérdés napja).

سورآغ *szorag* (szu-) : hír, tudósítás.

سوزلاشتی *szözl esti* : szóla, szólakozék, beszélgete.

سوزلاتکالی *szözetkeli* : megszólaltatásra.

سوزلا *szözle* : szólj, parancsolólag.

سوزاول *\*szuzavul* : azon ember, ki hadsereg elindú-

lásakor arra vigyáz, hogy senki a városban ne maradjon; egyszersmind ha hátra marad valaki a seregből, megint ahhoz juttatja.

سوزگۇدس szögüds (szü-) : szűrő, szűrű.  
سوساب szuszab : szomjuhozván.

سۇستاتماق szusztatmak<sup>1)</sup> : elfáradni, elgyengülni, lankadni.

سۇستايىب szusztajib : ellankadván.

سۇستادى szusztadi : ellankada.

سۇستايماغىنىك szusztajmaging : ellankadásod.

سۇغۇردى szogurdi (szu-) : kimenete, kihúza.

سۇغۇرۇرغا szogururga : kihúzásra.

سوغات szogat (szu-) : díszruhát és ajándékot adni.

سوقات szokat (szu-) : ugyanaz.

سوقور szokur : sovár, fukar, éhszemű (acs gözlű); így használják : szokur gözlű : sovárszemű.

سۇقسۇر szokszur : a réczének egy neme.

سۇكتى szökti (a. k) : valami egészet darabokra, részekre osztva. olda; szögdi (p. g) : szida.

سۇگۇنچ szögünds (p. g) : szidás.

سۇكسۇك szök szük (szü-), (a. k, k) : tavaszkor kisarjadzó fű, mely nyáron elhervad s megszárad.

سۇل szol : bal, baloldal.

سۇلاكاى szülegej : szájból kifolyó nyál.

سۇلدۇز \*szulduz : egy csagataji néptörzs.

<sup>1)</sup> Szusztajmak? B.



سُولُوكْ *szuluk* : tkp. vizes edény, azután vístartó lencze.

سُولَابْ *szulab* : megvizezvén, öntözvén.

سُونَكْ *szong* : vég, utó; azután.

سُونَكِيْجَا *szongidsa* : utána.

سُونْغِيْ اُوَيْقُرْ *szongï ujku* : halál (tkp. utolsó álom, flom).

سُونْكَاَكْ *szongak*<sup>1)</sup> (p. g, a. k) : csont.

سُونْكَايْ *szöngelj* (p. g) : elalunnék, eloltódnék p. o. rtya vagy tűz.

سُونْغَارْ *szongar* : madár, melyet oszm. *szongur-nak* eznek, kerecsen.

سُونْدِيْ *szondï* : hosszában nyúlék, fekteték.

سُونْغَانْ *szongan* : kinyúló, nyújtó.

سُونَهْ *szona* : a réczének egy neme.

سُوْرُوْدِيْ *szovurdï* : levetkezék.

سُوِيْرُوْغَالِيْ *szujurgali* : pénz és ajándékadás végett; tartás végett.

سُوِيْرُوْغَارْ *szujurgar* : jól tart, szívesen lát.

**meftûhe**, azaz **sa**, **se**-vel kezdődő szók :

سَفْلَا شَفْلَا *sefle* : szájjal csattanni.

<sup>1)</sup> Olv. *szöngék*. B.

**S mekszure**, azaz **si**, **si**-vel kezdődő szók:

شِيپَال *sipal* (p. g) : egy hősnek a neve; meg : hős,  
[bátor.

شِيْبَاك *sibak* (a. b) : a ház födelének kiálló része;  
*fadg*; néminő fű.

شِيدُورْغُو *sidurgu* : egy neme a sásnak.

شِيْزْدَاغ *sizdag* : nyereg alá tett csótár; felső, bő ujju  
*kaftan*, melyet a csagataji nép visel.

شِيْرَالْغَه *siralga* : az ember dereka fölött való teste;  
vadászaton használják a szót elejtett vadakról is, a deréktól  
fejig való testet jelölve meg vele.

شِيْش *sis* : törülj, húzz vonalt, csiszolj, parancsolólag.

شِيْغَاوَل *sigavul* : vendéglős, fogadós.

شِيْمَالِيْب *simalib* : fölgylrvén, fölgylrekezevén.

**S mazmıme**, azaz **so**, **su**, **sö**, **sü**-vel kez-  
dőző szók :

شُورِي \* *surı* : salpétrom.

شُونْزُونْ \* *sudrun* : szökővíz; a perzsában a. m. éj-  
jeli harmat is.

**T (ط) meftuhe**, azaz **ta**-val kezdődő szók :

طَغَاي *tagaj* : nagy bátya, azaz, az anyának bátyja.

' (ط) **mazmûme**, azaz **to**, **tu**-val kezdődő szók :

طُولًا *tolga* : parancsolólag : járass körül, forogtass.

طَوَى *toj* : lakoma, tor.

- (غ) **meftûhe**, azaz **ga**-val kezdődő szók :

غان *gan* : még egy másik szóval használtatik, p. o. *ma-gan* = oszm. *olma-jan*, nem lévő; *kalma-gan* = oszm. *lma-jan*, nem maradó.

غان *gan* : úr, háziúr, házigazda.

غَبْرَجِي وَ غَرَجِي *gadsazdsi, gazar ds i (ge-)* : laúz, vezető.

غَرَّاش *garvas* : azon hely, hol a takácsok vászont lnek; szövöszék.

غَرَو *garau (garav)* : sás (a. m. *karagu*).

غَا *ga* : még egy másik szóval használtatik, p. o. *fûl-ga* = oszm. *fûlan-a*, valaki-nek.

‡ **meksûre**, azaz **gi**-vel kezdődő szók :

غُنْجِي وَ غُنْجِي *gïncsi, guncsi (p.cs)* : azon lo-  
knak, melyek csótárjukat szokták rágni, nyakuk alá egy  
rab fát kötnek, hogy hozzá ne érhessenek a csótárt rágni;  
a fát *gïncsi*-nek nevezik; szintén egy fadarab, melyet a  
tyának nyakába kötnek, hogy kötelét szét ne harapja, s el  
mehessen.

غِينْكِشِب *gïngisib* : (a kutya) ordítva szaladván.

غنة *gine* és *gene*<sup>1)</sup> : kicsinyítő szócska, p. o. *jalkhesi-gine* : jócska; *hadsere-gine* : szobácska.

**G mazmûme**, azaz **go, gu**-val kezdődő szók :

غول *gol* : egy hadseregbeli rend, *katona-sor*, *csapat*.

**F meftûhe**, azaz **fa, fe**-vel kezdődő szók :

فریادیدين *ferjadidin* : (oszm. *ferjadindan*) *jajgatásától*.

فلفس *felfusz* : *gyenge, rest*.

**F mekszûre**, azaz **fî, fi**-vel kezdődő szók :

فرست *firreszt* : valamely ellövetett tárgynak röp-tiben való hangja, *surrogása*.

**F mazmûme**, azaz **fo, fu, fô, fû**-vel kezdődő szók :

فُلَّة *fülle* (tesdides *l*) : *enyv, enyû*.

فُلَانِي *fulanî* : oszm. *fulanî*.

فُلَانْلِيك *fulanlik* = oszm. *fulanli*.

فُلَانْغَا *fulanga* = oszm. *fulana*.

فُلَانْكََا v. فُلَانْكََا *fulanka* v. *fulanga* (p. g) : *példa*.

<sup>1)</sup> Csak *gina* (*gine*). B.

فُلَانٌ بِيْرَلَا *fulan birla* = oszm. *fulan-ile*.

فُلَانْدَا *fulanda* = *fulanda*. (*Fulan* arab szó, egy néminemű, valaki, valami jelentésével.)

فِرْكَاتِيدِيْن *firkatidin* : csapatjától, falkájától.

## K (ق) *meftûhe*, azaz *ka*-val kezdődő szók:

كَانَ *kaan*, a perzsával közös szó : *khan*, *khakan* (fejedelem, császár).

كَابَان *kaban* : hím disznó, *kan*. (Lásd csörpe alatt a 59. lapon a Muh.-lug.-beli helyet, mely itt ismételtetik.)

كَأَيَّالْغَان *kapakalgan* : a mi körülvéttetett, beburkoltatott, őriztetett.

كَأَيَّسَامِيْش *kapsamış* : hasonló jelentésű.

كَأَيَّغَامَق *kapgamak* : bezárni, betenni (ajtót), bedugaszolni.

كَأَيَّتَان *kaptan* : ruha, kaftan.

كَأَيَّوَزَاغ *kapuzak* : (fa-) héj, bőr, kupak.

كَأَيَّيْغ وَكَأَيَّيْغ *katig, katik* : erős, kemény <sup>1)</sup>.

كَأَيَّيْب *katib* : erős, keménynyé lévén.

كَأَيَّكَان *katkan* : erős, kemény (lévő).

كَأَيَّتْلَا *katla* : újra, azaz még egyszer.

كَأَيَّجِير *kadsir* : a (mesés) kerkesz madár.

كَأَيَّكُوسِي *kacskuszî* : elfutnia kell.

كَأَيَّادِي *kadadi* : alámeríte; bedöfe.

كَأَيَّإِيْب *kadalib* : alámerülvén; bedöfetvén.

<sup>1)</sup> Meg kell jegyezni, hogy *kat* és *kasz* = *kő*, *kaja* pedig sziklát jelent. V.

قَرَاغْ *karag* : embernek szemgolyója, szem.

قَرَالِي *karalı* : nézése, tekintete.

قَرَاك *karak*, l. *karag*.

قَارِي وَ قَارُو *karı, karu* : kar (oszm. kol).

قَرَاغْ *karag* : fekete.

قَرَاك *karak* : rablás, megprédálás.

قَارْغَادِي *kargadı* : káromkodék, szidkozék.

قَارْغَاغَانْ سَاي *kargagan-szaj* : káromkodás közben, káromkodás folytában.

قَارْغِيش *kargış* : káromkodás.

قَارْغَاش *kargas* : zajos veszekedés, viaskodás, harczolás.  
قَارِي *karı* : öreg, koros.

قَارِيب *karıb* : öregedvén, korosodván.

قَارِي *karı* : arasz (oszm. karış).

قَارُو *karu* : kártérítés, díj.

قَارَانْكَغُر *karangu* (p. g) : sötét.

قَارَالْغُودِين *karalgudın* : megfeketedésből.

قَرَالُوب *karalub* : fekete v. feketévé lénén.

قَارَاغُوسِي دُور *karaguszi-dur* : feketévé kell lennie.

قَارَالْغُوسِي دُور *karalguszi-dur*, ugyanaz.

قَارْمَاشِيب *karmasib* : egybekeveredvén, veszekedvén.

قَارَا بَاسْكَان *karabaszkán* : linkadás, boszorkány-nyomás.

قَارْمَاقِ *karmak* : keverni, zavarni.

قَارْدِي *kardî* : kevere.

قَارْمَايَغِيد *karmajgil* : ne keverj.

قَارْچِيقَاي *karcşikaj* : egy solyomfaj.

قَزَاقِ *kazak* : önkénytes, család és ház nélkül való.

قَاشْقَاقَان *kaskakan* : száradván, száradó.

قَاشِي دَا *kasida* : oldalán, mellett, -nál.

قَاشِيب *kasib* : vakarván.

قَاقِ *kak* : valami megszáradt dolog. Khoraszân és Szamarkandban a dinnyét szárítják, mint egyéb gyümölcsöt is, mit aztán megint vízzel föllágyítanak, midőn szükségük van  
[reá.]

قَالَادِي *kaladî* : egymásra raka, halmoza.

قَالَاي دُورْمِين *kalaj-durmîn* : egymásra raktam; egymásra rakok (most).

قَالَاغَاي *kalagaj* : valamely vörös szín.

قَالْپَاغ *kalpag* : kalpak a tatároknál, börsapka.

قَالِين *kalîn* : sok.

قَالَمَآغَاچ *kalmagas* : mihelyt nem marad v. marada.

قَامُوقِ *kamuk* : mind, egész, mindnyája.

قَانْلِيغ و قَانْلِيَق *kanlig, kanlik* : véres.

قَانَاب *kanab* : vérezvén, vére indulván.

قَانَمَآغُونُك *kanamagunğ (p. g)* : nem vérzel.

قَاوْلَانُك *kavlang (p. g)* : üzzetek, kergessetek.

قَاوْلَارْ *kavlar* : kerget.

قَاوْلَابَانْ *kavlaban* : kergetvén, üldöztetvén.

قَاوْلَايْ *kavlay* : kergetnék; kergessek.

قَاوْغُونْجِي *kavgundszi* : följelentő; üldöző, száguldó had.

قَاوْغُونْ *kavgun* : ugyanaz.

قَاوْلَامَاغْلِيغْ *kavlamaglig* : üldözés.

قَاوْرُسُونْ *kavurszun* : madártoll vége, tollszár, melybe a festők a kül-kalem-et (ecset, tkp. szőr-penna) teszik.

قَاوْرُمَاجْ *kavurmads* : pörzsölt hús, pörzsölt búza s egyébféle pörzsölt.

قَاوْچِينْ وَ قَاوْچُونْ *kaucsin, kaucsun* : szállóhely, vendégfogadó (oszm. konak).

قَايُو *kaju* : bú, szomorúság (*kajgu*).

قَايْغُولُوقْ *kajguluk* : bú, szomorú.

قَايُو وَ قَايْ بِيَرْ *kaju, kaj-bir* : a ki, melyik.

قَايْ *kaj* : hóval való eső.

قَايْدِينْ *kajdin* : honnét, honnan.

قَايْ سَارِي *kaj sarri* : merre, mely oldal felé.

قَايْتَارْمَقْ *kajtarmak* : forgatni, fordítani.

قَايْتَارُو *kajtaru* : forgass, fordíts, parancsolólag.

قَايْتِمَايِيْبْ *kajtimajib* : nem fordúlván.

قَايْتِمَاسُونْ *kajtimaszun* : ne fordúljon.

قَايْتَارُورْدَا *kajtarurda* : forgattában.

قَايْتَارْدِي *kajtardi* : forgata, fordíta.



قايتهالى و قايتهالى *kajtalı. kajtgali* : mióta fordul ; fordulás végett.

قايتهارى *kajtarı* : fordulása, az ő fordulta.

قايالمق *kajalmak* : szintén fordulni.

قايتهيب *kajtıb* : fordulván.

قايتهارور و قايتهانور *kajtarur, kajtanur* : forгат.

قايتهاراي *kajtaraj* : forгатnék.

قايتهالدونك *kajtaldung* (p. g) : elhárítottatál, fordítottatál.

قايتهيلور *kajrilur* : hátba sebesíttetik.

قايتهورماس *kajgurmasz* : nem bán valamit, nem gondol valamivel.

قايوق و قاييق *kajuk, kajık* : sajka, hajó.

قايتهالدوروق *kajgalduruk* : megczinezett valami.

**K mekszüre, azaz kî-vel kezdődő szók :**

قايتهيشور *kıdsısır* : viszket.

قايتهيشسا *kıdsıs-sza* : ha viszket.

قايتهقريب *kıcskırib* : (csavarván), esztergályozván.

قايتهراو *kırav (kırav)* : dér, mely éjjel a levegőből esik le.

قايتهراق *kırag* : szél (margo).

قايتهراغ *kırag* : ugyanaz.

قَرِيقُ *kizik* : a mi meghevült, megtüzesedett.

قَرِشْتِي *kizisti* : megheville, tüzes, meleg lön.

قَرْغَان *kizgan* : hő, meleg levő.

قَرِيتْتِي *kizitti* : hevíte, melegíte.

قِسْكَ *kiszka* : kurta.

قِسْكَارْدِي *kiszkardi* : kurtíta.

قِغْرَات و قِغَات *kigrat, kigat* : két csagataji néptörzs.

قِيلْغُوجِي *kilgudszi* : a tevő.

قِيلِيْق *kilik* : tett, tét.

قِيلْغُونْكَ *kilgung* : tevé! (sic!) <sup>1)</sup>; tenned kell.

قِيلْغُولِي *kilgulü* : tennivaló; tevő, a ki tartozik tenni.

قِيلَا آلمان *kila-alman* : nem tehetek.

قِيلْغَاْدَس *kilgads* : tevén, mihelyt teszen v. tön.

قِيلْمَاغان بُولْسَانْكَ و قِيلْمَاغِين بُولْسَانْكَ *kilmagan*

*bolszang, kilmagin bolszang* : ha nem teszesz (szó szerint : ha nem tevő leszesz).

قِيلَا آلمَاسِينْكَدِين *kila-almazingdin* : (a te) nem tehettedből, nem tehetésedből.

قِيلْغُومِيْزْدُور *kilgumiz-dur* : tennünk kell.

قِيلَالِي *kilali* : mióta teszen; tegyünk.

قِيلْمَالِي *kilmali* : nem tevén; nem tennék.

---

<sup>1)</sup> E jelentésre így kellene : *kildung*. B.

قِيلْغُومْ *kilgum* : tennem kell.

قِيلْغُونْكَ *kilgung* : tenned kell.

قِيلْمَاغُوسِي *kilmaguszï* : kell hogy ne tegyen.

قِيلْغَالِي *kilgalï* : mióta teszen; tevés végett, tevéssre.

قِيلِيلُور *kililur* : tétetik (oszm. *kilînîr*).

قِيلَاوْ *kilav* (*kilau*) : tennivaló; életrevaló, elszánt és bátor ember; — átvitelesen, a kardnak fölötte való élességéről.

كَيْن *kïn* : büntetés, gyötrés, kínoztatás, kín, baj és viszontagság.

كَيْنَاْلْغُودِيْكَ *kajnalgu-dik*<sup>1)</sup> : baj, viszontagság, büntetés.

كَيْنَالِيْب *kajnalib*<sup>1)</sup> : szintén büntetés, fáradozás értelmében (tkp. *ub*, *ib*-féle igealakban).

كَيْنَا *kïna* : kicsinyítést fejez ki, de magában nincs értelme, ha nincs még egy másik szóval.

## **K mazmûme, azaz ko, ku-val kezdődő szók :**

قُوْغَا *kujga* (*ko-*) : kútból vizet merítő *veder*.

قُوْطِي *koptï* : helyéből fölkele, föllálla.

قُوْغَاي *kopgaj* : helyéből fölkelne v. fölkeljen.

قُوْپَاك *kopmak* : valamit magasra fölemelni.

<sup>1)</sup> Így kell a pontozás szerint olvasnunk. Azonban vagy tévedésből került ez a két szó a „*k mekszûre*“ alá, vagy a pontozás hibás s így kell olvasnunk : *kinalgu-dik*, *kinalib*. Mind a két szónak a fordítás a török magyarázatot követve csak főértelmét, nem alakbeli viszonyjelentését is adja. B.

كُوپَارِينَك *k o p a r i n g* (p. g) : *emeljetelek.*

كُوتُورُ *k o t u r* : *beteg kutyáról mondják.*

كُوتَغَارُ *k u t g a r* : *ments meg, szabadíts (oszm. kurtar).*

كُوتُولُ *k u t u l* : *szabadúlj, menekülj.*

كُوتَغَارُو *k u t g a r u* : *szabadíts, ments, parancsolólag.*

كُوتُولَغَابِيرُ *k u t u l g a b i z* : *szabadúlunk, menekülünk.*

كُوتَغُولُوبُ *k u t g u l u b* : *szabadúlván.*

كُوتَلُوغُ و كُوتَلُوقُ *k o t l u g, k o t l u k* (k u -) : *áldott,*  
[szent.]

كُوجَقَارُ *k o c s k a r* (p. cs) : *kos.*

كُوجَاشَلَانْغَاجُ *k o d s a s l a n g a d s* : *egymással ölelkezni.*

كُورْغَانُ *k u r g a n* : *vár, kastély.*

كُورْكُوشُ *k o r k u s* : *félelem.*

كُورْكُونُجُ *k o r k u n d s* : *szintén félelem.*

كُورْجَا *k u r j a* : *száraz.*

كُورُ *k u r* : *pajtás, egyenlő társ; arany vagy ezüst öv.*

كُورْغَاشُونُ *k u r g a s u n* : *ólom.*

كُورْچُوقُ *k u r c s u k* (k o -) : *perzsa dervisek kecskebőrből hosszú szíjakat vágnak s azokkal körülkötik fejüket; ezen (fejrevalót) hívják így.*

كُورْچَالْدِي *k o r c s a l d i* : *(egyszerre) magasra növekedék, fölhajta (növéssel).*

كُورْغَالُ *k o r g a l* : *arról mondják, hogy valaminek két feje egybejő.*

كُورُونُ *k o r u n* : *örizkedjél, óvd meg magadat, parancsolólag.*

كُورُوبُ *k u r u b* : *megszáradván.*

قُرُوشْتِي *kurustî* : megszárada.

قُرُوغ و قُرُوق *kurug, kuruk* : száraz.

قُرُوزْغَالَان *kozgalan (ku-)* : ijédség értelmében (tkp. ki ijédségbe hozatik).

قُرُوزْغَادِي *kozgadi* : ijeszte.

قُرُوزْغَانُور *kozganur* : megijed, megzavarodik.

قُرُوزْغَاب *kozgab* : ijesztvén; ha valamely gyülekezet együtt van s egyszerre fölkelve elszéledik, mondják, hogy *kozgaldi* (mintegy : szétijede).

قُوش *kus* : madár; *kos* : társaságban két tele pohár, egy pár értelmében, mert egyes pohárról nem használják.

قُوشُولْدُورْغُوجِي *kosuldurgudsi* : egybecsatlakozó, valakivel társul való.

قُوشَانِمِه و قُوشُونِمِه *kosanma, kosunma* : csatlakozás, vele együttlét.

قُوش قُوش *kos kos* : együtt, párosan.

قُوشُون *kosun* : hadsor, csapat.

قُوشُوق *kosuk* : az „orgustek” módjára énekeltető [ének.

قُوطَاق *kutak (ko-)* : tengelicz (madár).

قُولْمَاق *kulmak (ko-)* : bocsánatot kérni; leányt feleségül megkérve elvenni.

قُول *kol* : hegy oldalán levő emelkedés, mely közvetlen a síksággal érintkezik; egyébként : csatarend, hadsor (szárny); meg : kéz.

قُولْدَادِي *koldadi* : kezét fogá, kezét tartá valakinek, segíté, véde.

قُولْدَانْكِيز *koldangiz* : fogjatók kezét, segítsetek.

قُولْدَا *kolda* : fogd kezemet.

- قُولْدَادِينْكَ *k o l d a d i n g* : kezemet fogád, segítél.
- قُولْدَاش *k o l d a s* : barát és pajtás; segítő, védő.
- قُولِينْدَسَان *k o l i n d s a n* (k u -) : egy csagataji néptörzs neve.
- قُولْتُورْمَاجْ *k o l t u r m a d s* : a kaftánon való kapocs.
- قُونْكَارْدِي *k o n g a r d i* (p. g) : kitépe.
- قُونْكَارَای *k o n g a r a j* : én kitépnék.
- قُونْكَرَاتْ *k u n g r a t* : egy csagataji néptörzs.
- قُونْكَ *k u n g* (k o -) : holló.
- قُونَاغْ *k o n a g* : szálláshely, fogadó.
- قُونِیَاشْ *k u j a s* : nap (sol).
- قُونِیُونْ *k u j u n* : forgószél, vihar.
- قُونِیَانْ *k u j a n* : a mell erei; nyúl (lepus); forgószél.
- قُونِی *k o j i* <sup>1)</sup> : le, lefelé.
- قُونِی *k o j i* : juh (oszm. *kojun*).
- قُونِیَانْ *k o j a n* <sup>1)</sup> : szintén le, lefelé.
- قُونِی *k o j* : hagyj.
- قُونِیَا *k o j a j* : hagynék, hagyjak.
- قُونِیَالِی *k o j a l i* : hagyjunk.
- قُونِیَابِیْرْ *k o j a - b i r* : hagyj el, ereszd (oszm. *koj-vir*).
- قُونِیَغِیْنْ *k o j g i n* : hagyj, hagyj el.
- قُونِیْجِی *k o j c s i* : juhász.

---

<sup>1)</sup> Olv. *kujı*; *kujan*. B.

---

**K (ك) meftûhe, azaz ke, ge-vel kezdődő szók :**

كا *ge*<sup>1)</sup> (p. *g*) : még egy másik szóval használtatik p. o. *nime-ge, kime-ge* ; *-ge* = magy. *-nek*.

كاوُرگا *ka v u r g a*<sup>2)</sup> (a. *k*, p. *g*) : *nagy dob*.

گاژ *ge z* (p. *g*) : *ék, ékszeg* ; *kis gyermekek bölcsője* ; *szék, kerevet*.

کتک *ke te k* (a. *k*) : *tyúkól*.

کت *ke t* (a. *k*) : a perzsával közös szó : Hindusztánban a király trónját nevezik így ; de egyéb *szék* és *trón-féléket* is.

کتون *ke t ű n* (a. *k*) : *pamut kelméből készült kaftan*.

کچه *ke c s c s e* (a. *k*) : a perzsával közös szó : egy *perzsa, ki a (török?) nyelvet nem tudja*.

گدایین *ge d a j ĩ n* (p. *g*) *szegényét, koldusát*.

گدایینک *ge d a j ĩ n g* : a te *szegényed, koldusod*.

گدایی *ge d a j ĩ* : *szegénye, koldusa*. (Perzsa szó : *geda*.)

کزک *ke z e k* (a. *k*, *k*) : *rákfene (betegség)*.

گز *ge z* (p. *k*) : *tollatlan nyíl, vessző*.

کیکولوک *ke j g ű l ű k* (a. *k*, p. *g*, a. *k*) : *fölöltenivaló, [ruha]*.

کی *ke j* (a. *k*) : *ragadozó madár, olyan mint a fekete [sas]*.

کین *ke j n* (a. *k*) : *hát, sark (azaz hátul, utána való rész)*.

کیین *ke j i n* : *utána, hátulról*.

<sup>1)</sup> V. úr szerint még : *ga*.

<sup>2)</sup> Olv. *gevürge*. B.

كَيْنْدَسَه *kejindse* : utána, nyomában.

كَيْنُورُ *kejmür* (a. k) : földj be, takarj be, rejt.

كَيْنُورُ *kejbür* : lapos nyilvas.

## K (ك) mekszfüre, azaz ki, gi \*)-vel kezdődő szók:

كَيْتُكُومُ *kitgüm* (a. k, p. g) : mennem kell.

كَيْتَارْكَائِي *kitergej* (a. k, p. g) : elmenetne, elindítana; elvenne.

كَيْتُكُولُوكُ *kitgülük* : elmenendő, kinek minek mennie kell.

كَيْتِيْب *kitik* : menvén, elmenvén.

كَيْتَارْكَأ *kiterge* (a. k, p. g) : menésre, menetel végett.

كَيْتُورْكَأَيْلَارُ *kitürgejler* (a. k, p. g) : vinnének, hoz[nának.

كَيْتُورُ *kitür* : vigy, hozz.

كَيْچُ قُورُونُ *kics kurun* (a. k, p. cs) : este után késő [idő.

كَيْچِيْك *kicsik* (a. k, k) : kicsi, kicsiny.

كَيْچِيْتِي *kicsti* (a. k, p. cs) : a. m. oszm. gecsdí, valamennyi jelentésében : elmúlnék, mellette elmene, átkele stb.

كَيْچِيْكَائِي *kicskej* (a. k, k) : elmúlnék.

كَيْچِيْكَا *gicsge* (p. g, g; p. cs) : hátulsó nyak; hátul való rész.

كِرْيَاس *kirjasz* (a. k) : a perzsával közös szó : ház küszöbe, pitvara.

\*) V. úr szerint még : ke.



کیرگالی *kirgeli* (a. k, p. g) : mióta bemegyén ; bemenés végett.

کیرگوکا *kirgüge* : míg bemegyén.

کیرگونک *kirgüng* : bemenned kell.

کیریشتی *kiristi* : együtt bemene, együtt vula; de használtatik még más szóval is, p. o. *kıla-kiristi*, a. m. *ejlemege basladı*, hozzá kezde valami tevéshöz, belcereszkedék.

کیریشکای *kirisgej*, p. o. *tama kirisgej* = oszm. *tamlagha baslaja*, elkezdene cseppegni.

کیردی دین *kirdidin* (a. k) : újra, vissza, hátra.

کیز *kiz* (a. k) : nemez.

کیزدیک *kiz-dik*<sup>1)</sup> (a. k) : sétáljon, tegyen útat ; meg : sétálván.

کیس *kisz* : vágj, mess valamit, parancsolólag.

کيسکولادی<sup>2)</sup> *kiszküledi* : metéle.

کيسکالی *kiszkeli* : vágás végett ; mióta vág.

کيساموز *kiszemiz* : vágnánk, szabnánk, p. o. ruhát.

کيساک *kiszek* (a. k, k) : téglá.

کیلگان *kilgen* (a. k, p. g) : jövő.

کیلا آلمان *kile-alman* : nem jöhetek.

کیلوی *kilüji* : jövése, jövetele.

کیل *kil* : jöj.

<sup>1)</sup> V. úr ezt *kezdik*-nek olvassa, valamint a *kiszmek* ige alakjait mind e-vel : *kesz* stb. B.

<sup>2)</sup> A' kéziratban ki van hagyva az *ام* betű.

كِلَادُورُ *kile-dur* : jö (most, = oszm. *gelijor*).

كِلَاثُورْغَانِيْن *kile-turganin* : (az ő) jövőben voltát; jövőjét (azaz : azt, ki közülök jövőben van).

كِلْمِيشِيْن *kilmisin* : jöttünk (tkp. jöttem).

كِلِيْب *kilib* : jövőén.

كِلِيلِيْب *kililib* = oszm. *gelinib*, jövetvén (passive).

كِلْغُونْكَ *kilgüng* (a. k, p. g, g) : jöned kell.

كِلْتُورْغَالِي *kiltürgeli* (a. k, p. g) : mióta hoz ; hozás végett.

كِيْمَسَانْ *kimszen* : arany színű bőr, melyet a' tükörök a' tükrökre alkalmaznak.

كِيْمَة *kime* : hajó (oszm. *gemi*).

كِيْمُورْ *kimür* (a. k) : szén.

كِنَة *gene*<sup>1)</sup> (p. g) : kicsinyítő szócska.

كِيْنْكَاشْ *kinges* (a. k, p. g) : tanácskozás.

كِيْتْكَاشْتِي *kingesti* : tanácskozóék.

كِنْكَ *gen`g*<sup>2)</sup> (p. g, g) : tágas, széles.

كِيْوُورْدِيْلَار *givürdiler* : hágyának, letőnek (oszm. *kojdular*).

كِيْيْكَ *kejik*<sup>3)</sup> (a. k, k) : szarvas, gím.

---

<sup>1)</sup> Olv. *gine*. B. <sup>2)</sup> Olv. *ging*. B. <sup>3)</sup> Olv. *kijik*. B.

**K (ك) mazmûme, azaz kö, kü-vel kezdődő szók:**

كُوبُ *köp* (a. k) : sok.

كُوبَلَكُ *köpelek* (a. k, k) : lepke.

كُوبْرُوكُ *köprük* (a. k, k, p. p) : híd.

كُوبُ كُوبُ *köp köp* : erős erős, sok sok (= sokszor).

كُوتَارْكَونْكَ *kötergüng* (a. k, p. g, g) : hoznod kell.

كُوتَارْدِي *köterdi* : hoza.

كُوتَلُ *kötel*<sup>1)</sup> (kü-) (a. k) : vezetékló (oszm. *gedek* = hátralékló, mit a kerván után vezetnek, annélkül, hogy valaki rá ülne).

كُوجْلُوكُ *güdslük* (p. g, a. ds, a. k) : erős.

كُوجُونُ *gücün* (p. g) : erővel, bajjal, alig.

كُوجُورْكَونْكَ *göcsürgüng* (p. g) : költöztetned kell.

كُورْكَانُ *görgen* (gü-) (p. g) : ha valaki Timur Khan nemzetségéből egy leányt elveszen, azt *görgen*-nek nevezik; meg arról is mondják, ki maga *király nemzetségéből való*, és két királyleányt elvett; egy khan leányától és egy khan fiától lett *sehzáde* (királyfi).

كُورْكَانُ *körgen* (a. k, p. g) : látó (oszm. *gören*).

كُورْكَوسِي *körgüsi* : látnia kell.

كُورْكَارْدِينُ *körerdin* : látásból, -ról stb.

كُورْكَاجُ *körgeds* : látván (mihelyt lát v, láta, görüdsék).

كُورْكَايُ *körēj* : látnék.

<sup>1)</sup> Így van írva a kéziratban; meglehet hogy a végén való *l* helyett *k* akart volna iratni : *kötek*. B.

کورار *kö r e r* : lát.

کورمایدور ایزدی *kö r m e j - d u r - i r d i* : nem látott  
[vala.

کورْدیک *kö r - d i k* (a. k, k) : lászon (oszm. görszün).

کورمایین *kö r m e j i n* : nem látnék ; míg nem lát.

کورگوزور *kö r g ü z ü r* : láttat, mutat (göszterir).

کورمکگا *kö r m e k g e* (a. k, k, p. g) = oszm. görmege.

کورگونک *kö r g ü n g* : látnod kell.

کورماکینگا *kö r m e g i n g e* (a. k, p. g, g) : a végett  
hogy te láss ; a végett hogy téged lássanak (tkp. látásodra).

کوروک *kü r ü k* (k ö -) : kotló tyúk.

کورگالیگا *g ü z k e l i g e* (p. g, a. k, p. g) : szépségében.

گورگ *g ü r g* (p. g, g) : szép, szépség.

گورگادی *g ü r k e d i* (p. g, a. k) : szép vala, szép lön.

گورکایب و گورکایب *g ü r k e t i b, g ü r k e j i b* : széppé  
téven ; szép léven.

گورگلوک *g ü r g l ü k* : szépséges.

گورکلوکنی *g ü r g l ü k n i* : szépségest, szépet.

گورگه *kü r e g e* (k ö -) (a. k, p. g) : pohárszék.

گورگه *kü r e g e* (k ö -) (a. k, p. g) : sátorfalbeli póz-  
nák ; a sátorfal különféle szövetből való függönyei.

گورچک *kü r c s e k* (a, k, k, p. cs) : evező lapát.

گورلالی *kö z l e l i* (a. k) : szemeljünk, vigyázzunk (göz-  
lejelim).

گوزکو *kö z g ü* : tülkör.

كُوزْلُوكُ *g ö z l ü k* (p. g, a. k) : *szemes.*

كُوسَاوُ *k ö s z e ü* : *úszók.*

كُوكْسُوكُ *k ö g s z ü k* (a. k, p. g, a. k) : *mell (pectus).*

كوكلا *k ü k l e* (a. k, k); (*k ö -*) : *pengess, játszál (hangszeren).*

كوك *k ü k* : szintén *pengetni* (hangszert).

كوكته *k ü k t e* : szintén *pengess, parancsolólag.*

A' Muh.-lug.-ben Nevai a' كوك szót több értelemre magyarázza : 1) *k ö k* : *coelum* ; 2) *k ü k* : *zene* ; 3) *k ö k* : *gyökér* ; 4) *hegy* (?) ; 5) réten való *zöldség* (?) .

كُوكْرَاكُ *k ü g r e k* (a. k, p. g, a. k) : *máj.*

كُوكُمْتُولُ *k ö k ü m t ü l* (a. k, k) : *sötét kékes (göm-gök).*

كُوكَارْكَوْنَجَحَ *k ö g e r g ü n d s e* (a. k, p. g, g) : *még kékül.*

كُوكُولْتَاشُ *k ö k ü l - t a s* (a. k, k) : ha valakinek fia dajkájának fia van, s mind a két fiu ugyanazt a tejet szopja s egymás mellett fölnövekszik, a dajka fiát nevezik ama névvel. (Tkp. *kebel-társ* = *milchbruder*).

كُولَاكَهَ *k ü l e g e* (a. k, p. g) : *árnyék.*

كُولَاكَانَكُ *k ü l e g e n g* : *árnyékodek.*

كُولَاكُ *g ö l e k* (p. g, a. k) : (*g ü -*) *tenger hullám.*

كُولُومْلُو *k ü l ü m l ü* (a. k) : *nevetnivaló, nevetséges.*

كُولُكُو *k ü l g ü* (a. k, p. g) : *nevetés.*

كُولَاكَاجُ يُوَزْلُوكُ *k ü l e g e d s j ü z l ü k* : *nevető mosolygó arcú.*

كُولُ كُومُوكُ *k ö l - k ö m ü k* (a. k, k, k) : *egész kék ; sötét-kék (oszm. gömgök).*

كُولُ *g ü l* (*g ö l*) (p. g) : *mezítelen.*

كُومُورْدِي *k ö m ü r d i* (a. k) : tetemet vagy egyéb valamit eltemete, elása.

كُومُوكْلُوكْ *k ö m ü k l ü k* : eltemettetett, elásatott valami.

كُومَاكْ *k ö m e k* (a. k, k) : nyak; buzgóság, tisztelet, segítség.

كُومَرَاكْ *k ö m r e k* (a. k, k) : vékony, lágycék (az ember testén).

كُونْكَرَانْمَا *k ö n g r e n m e* : ne rágódjál.

كُونْجِيْلِيكْ *k ü n d s i l i k* (a. k, k, a. ds) : minden nap.

كُونْسْ *k ü n e s z* : nap (günes, sol); fölötte meleg nap (dies).

كُونْجِ *g ö n e d s* (p. g) : öröm, dicsekedés.

كُونَانْجِي *g ö n e n d s i* (p. g) : örülle, dicsekvék.

كُونَانْدُورُوبْ *g ö n e n d ü r ü b* : örülltete, dicsekedtete.

كُويْمَانْدِي *k ö j m e n d i* (a. k) : ürügyle, vonakodék.

كُويْمَانْمَا *k ö j m e n m e* : ne ürügylej, ne vonakodjál.

كُويْمَانِيْبْ *k ö j m e n i b* : ürügylevén.

كُويْدِي *k ö j d i* (a. k) : ége.

كُويْكَايْ *k ö j g e j* (a. k, p. g) : égne.

كُويْكَوجِي *k ö j g ü d s i* : égő.

كُويْكََانْكََا *k ö j g e n g e* : égettnek.

كُويْدُورْكَالِي *k ö j d ü r g e l i* : égessünk, gyújtsunk.

كُويْدُورْكَايْ *k ö j d ü r g e j* : égetne.

كُويْكََانَاكْ *k ö j k e n e k* (a. k, k, k) : egy madár (kácsér?).

كُويَاوْ *k ö j e ü* : vő (vej-e; oszm. göjegül).

**L meftûhe, azaz la, le-vel kezdődő szók :**

لَاشْ *les* : holttest, dög.

لَا *la (le)* : óh! jaj!

**L mekszûre, azaz lî, li-vel kezdődő szók :**

لِيْكَ *lik (a. k)*, لِيْغ لِيْكَ *lîg, lîk* : ezek még egy másik szóval használtatnak : *fulan-lî*. (A *lîk, lik* képző = oszm. *lî, li (lu, lû)*, mely mellékneveket képez, mint magy. *os, es*).

لِيْجَكْ *licsek (a. k)* : kendő, kezkenő.

**L mazmûme, azaz lo, lu, lö, lû-vel kezdődő szók :**

لُنْكَ *lûnk* : előkötő, kötény.

لُوكْ *lûk (a. k)* : vastag, kövér.

**M meftûhe, azaz ma, me-vel kezdődő szók :**

مَرَلْ *merel* : nőstény szarvas. — A Muh.-lug. szerint a török a hímszarvast *bugu*, a nőstényt *merel*-nek hívja.

مَاشِيْلْ *masmil* : perzsa, kinek a *dûlbend* (turban) kötője hátulról lelóg.

مَاشَابْ *masab* : néminemű szövet, dervisruha.

مَاجْ *mag* : galamb, melynek feje, farka, szárnya egyszínű, akár fekete, akár fehér; a miszerint aztán *sziáh-*

*mag* (fekete), *bejaz-mag* (fehér)-nek nevezik, s akármely más színnel hasonlóképen.

مَلَش *meles* : enyelgő, kecses szép leány; egy csagataji néptörzs.

مَامُوغْ *mamug* : pamut.

مِنَا *manga* (p. g) : nekem.

مِنِينَك *mening* (p. g) : oszm. benim (a ben = én, genitivusa).

مَانْغَلَا *mangla* (p. g) : homlok.

مَانْغَرَا *mangra* (p. g) (*mengre*) : a juh, ökör, s egyéb állatok bögése, bégetéséről mondatik, s parancsolólag : bögj.

مَانْغِش *mangış* (p. g) : a szép nők kecses, enyelgő mozdúlata.

مَایْرُوقْ *majruk* : görbe, hibás, szégyenes.

مَایُوقْ *majuk* : gyümölcsön vagy virágon való pehely.

## **M mekszûre, azaz mî, mi-vel kezdődő szók :**

مِکْجِین *mikedsin* (a. k, ds) : nöstény disznó.

مِنَایْ *minej*<sup>1)</sup> : lóra ülő.

مِینْ *min* : ülj föl.

مِینْ مِینْ *menmen*<sup>1)</sup> : fölülneék (én).

مِینْک *ming* (p. g) : ezer, számnév.

مِیْکِیکْ *migig* (p. g, g) : szeplő (az arczon).

مِینْجَاقْ *mindzak* : apróság, apró ajándék.

<sup>1)</sup> Olv. minej; minmin (minemin?). B.



مَنْدَوُ mendev<sup>1)</sup> : a ló vállán való föltúrt bőr.

مِنْكِيْز mingiz (p. g) : arcz színe, színbőr.

مِنْكِيْزِتِي mingizitti (p. g) : hasonlíta.

**mazmûme**, azaz **mo**, **mu**, **mö**, **mü**-vel  
kezdődő szók :

مُونْدُو \*mond u : vadászoktól fölállított vadfogók, török,  
lyekbe a vadak beléeesvén, átszúrják magukat.

مُونْدَاق munda k : ilyen.

مُونْكِيْكَ mung-dik (p. g, a. k) : ekképen, mint ez.

مُونْدَا munda : itt.

مُونْك mung : oszm. bunung (bu = ez genitivusa).

مُونْكُوْز monguz (p. g) : szarv.

مُونْك mung (p. g) : baj, nyomor, munka (régibb je-  
tésében véve : labor, aerumna).

مُونْكَالْدِي mungaldï : bajlódék.

مُونْكَالْشْتِي munglasdï : együtt valakivel bajlódék,  
omorkodék.

مُونْكَرَا mungra : a juh, ökör bögése, bégetéséről mond-  
[ják.

مُونْكَوْرْغَاب mungurgab : ugyanaz (t. i. bögvén).

مُوْل \*mol (mul) : szűkséglő, szegény.

مُوْلْدُوْر \*moldur : harmat.

مُوْچَك möcsök (mü-) : csók.

<sup>1)</sup> Oly. mindeü (mindev). B.

مُشْكُ *müsek* (m ö -) : kánál (?).

مُشْكُ *mosuk*<sup>1)</sup> : macska.

موز *muz* : fagy, jég.

مو *mu* ez is egy olyan szó, mely csak egy másikkal együtt véve tiszta értelmet nyer, *fűlan-mu ikin?* (kérdő szócska = magy. -e, -é?)

مُورِي \* *murî* : ablak; vízvezető csotorna.

مُورْجَلْ *mürtsel* (m ö -) : vár-őr (?)

مُونْجَا *mundsa* : ennyi.

### N meftûhe, azaz na, ne-vel kezdődő szók :

ناغو *nagu* : miért.

ناری *narî* : túl, azontúl, azólta.

نَارِي رَاقِ *narîrak* : túlsóbbra, odébb.

ناقجي *nakdsi* : a kâdi (bíró)-nak helyettevalója.

ناجو *nadsu* : fenyűfa.

نَيْتِي *nejti* : mi vala (oszm. ne idi).

### N mekszûre, azaz nî, ni-vel kezdődő szók :

نِيْمَة *nime* : valami.

نَيْتَاي *nitej* : mit mondjak.

نِي اِيْرْدِي اِيْكِيْن *ni ir di i gin* (p. g) : mi vala.

<sup>1)</sup> Oly. mösük. B.

نِی *nî, ni* : (accusativus ragja) p. o. *fűlan-nî*.

نِیتَاک *nitek* (a. k) : *néhánya*.

نِیکا *nige* (p. g) : *minek, mivégett*.

نِیَلَاکَامِیْن *nejlegemin* (p. g) : *mit tennék, mit te-*  
[gyek.

نِیْتِی *nitti* : *mit tön*.

نِیْچُک *nicsük* (a. k) : *hogyan, mikép; miért*.

نِی *ni* : *mi* (oszm. *ne*).

نِیَلَار *niler* : *mit teszen*.

نِیْتُک *nitük* (a. k) : *hogyan, mikép, mint*.

نِیْش *nise* : *mint, minthogy*.

نِیْنک *nîng, ning* : *genitivus ragja*.

---

**N mazmûme, azaz no, nu, nò, nû-vel  
kezdődő szók :**

نُتُکْچِی *nutukcsî* : *solyomkápa*.

---

**H (ه) meftûhe, azaz ha, he-vel kezdődő  
szók :**

هَارْدِی *hardî* : *elfárada, lakada*.

هَآؤ *ha u* : *igen, igenis*.

---

**H mekszûre, azaz hî, hi-vel kezdődő szók :**

هَیْرُول و هَرَاُول *hîr ul, hîra v ul* : *az örök után kül-  
dött segédőrcsapat; előcsatározók*.

**H mazmûme, azaz ho, hu hö, hü-vel kezdődő szók :**

هُورَارْ *hurar : fúj.*

**J meftûhe, azaz ja, je-vel kezdődő szók :**

يَاسَانْكَ *jaszang (p. g) : kiterjedt, tágas, lapos.*

يَاش *jas : kis gyermek.*

يَاتِيشْ *jatış : azok, kik éjjel a padisáhot őrzik.*

يَامْ *jam : futár számára való ló (melyet állomásonként vált).*

يَامْچِي *jamcsî : futár.*

يَاكْتِي *jakti : ráhatást tőn, nyomot, jegyet hagyja.*

يَاكَارْ *jakar : hatást teszen.*

يَاكْمَايْ *jakmaj : nem tesz hatást.*

يَاكْمَاكْ *jakmak : tulajdonítani, fölróni.*

يَاكْمَا *jakma : ne vádolj, ne tiltess föl vétkesnek.*

يَاْلَانْكَ *jalang (p. g) : mezítelen; még föl nem öltött ruhaszövet.*

يَاَرْمَاكْ *jarmak : pénz (akcsa).*

يَاَنْدِي *jandi : fordúla.*

يَاَنْ *jan : oldal.*

يَاَنْدُورْ *jandur : fordít (valami felé).*

يَاَرْوْتُونْكَ *jarutung : ragyogtassatok, fényeltessetek.*

يَارُوتْقَاجْ *jarutkads* : fényessé tevén, mihelyt fényessé tesz vagy tett.

يَارُوتْ (javítsd így : يَارُوبْ) *jarub* : fényes lévén, fényelvén.

يَارُوشْتِي *jarusti* : fényes vala, fénylék.

يَارُوقْ وَ يَارُوغْ *jarug, jaruk* : fényes.  
يَاتْ *jat* : idegen.

يَاتْلِيْقْ *jatlík* : ledny.

يَاغْدُو *agdu* : fény.

يَاسَازْ *aszar* : egyenlít, kiterít.

يَاسَايْ آلُورْ *aszajalur* : egyenlíthet.

يَاوُقْ *avuk* : közel, közelvaló.

يَاوْدِي *audî* : közel vala, közeledék.

يَاوْسَا *ausza* : ha közel lesz.

يَاوْشُورْ *ausur* : közeledik.

يَاوْوَمَانْكَ *avumang* : ne menjetek közel, ne közeledjetelek.

يَانْكِ *angî (p. g)* : uj.

يَانْكَلَابْ *anglab (p. g)* : ujítván (?)

يَانْدَاشْتَايْ *andastaj* : hozzá közeledne, azaz melléje menne.

يَاشُورُونْ *asurun* : elrejtett, titkos.

يَاشُورْغُوسِي *asurguszi* : rejténie kell.

يَاشُورَايْ *asuraj* : rejténék (én).

يَاشُون و يَاشِين *jasin, jasun* : légy rejtve, rejt-  
közzél.

يَانْكَاق و يَانْكَاغ *jangak, jangag* : orca.

يَارَاشَا *jarasa* : illendő, alkalmas.

يَارَاش *jaras* : két ellenség egyezkedése.

يَاتْقُورْدِي *jatkurdi* : fektete.

يَسَال \**jeszal* : hadcsapat.

يَسَاوُل *jaszavul* : csaus.

يَالَاوُ و يَالَاوُز<sup>1)</sup> *jalau, jalavuz* : fénylés, villogás.

يَاوَمَاس *jaumas* : nem közeledik.

يَاوِيْآلْمَاس *javi-almaz* : nem közeledhetik.

يَاوُوتُيْدُور *javutup-dur* : közelített, közelvalóvá  
[tett.

يَاوُتْسَا *javutsza* : ha közelít.

يَارْغُو *jargu* : megtámadás, harcz.

يَاكْتُو *jaktu* : lealdozás (a napé; p. o. mihr jaktuszî, nap  
lamente.)

يَارْمَانِيْب *jarmanib* : magas helyre fölkapaszkodván.

يَاتُوق و يَاتُورْغ *jatuk, jatug* : zenehangbeli leszállás  
és harmonia.

يَاوْچِين *jaucsin* : vendégfogadó (konak).

يَانْكَليْغ *janglîg* (p. g) : -ként, gyanánt.

يَارْغُوْجَاق *jargudsak* : kézi malom.

<sup>1)</sup> A kéziratban hibásan ez van : يَامَالَاو *jamalau*; az idézett ver-  
sek ugyanis csak *jalau*-t adnak, a mi különben is a *jalavuz* mellett  
könnyen mint egyedül helyes ismerhető föl. B.

يَا رَغَاجٌ و يَارَاغَاجٌ *j a r g a d s , j a r a g a d s* : érendő, mi valamit ér.

يَا زِيغْلِيغٌ *j a z i g l i g* : írott, a mi íratott, írva van.

يَاوُكٌ *j a v u k* : a mi elveszett, eltűnt.

يَاوُنُوبٌ *j a v u n u b* : elvesztetvén, elveszvén.

يَا دِإِيتِي *j a d i t t i* : elgyengíte.

يَا دَامَانٌ *j a d a m a n* : nem leszek gyenge, el nem gyengülök.

يَا نَحِيْلَقَانٌ و يَانَحِيْلَقَانٌ *j a n d s i k a n , j a n d s i l k a n* : a mi összegyűretik v. gyűretett.

يَا نَا *j a n a* : más; újra, megint.

يَا نَايِي *j a n a j i* : más.

يَا نَا *j a n a* : újra, megint; még egyszer (v. ö. *katla*).

يَا زَغُورْمَانْدُ *j a z g u r m a n g* : ne vétkezzetek, ne sértsetek, ne károsítsatok.

يَا لِيْقْدِي *j a l i k d i* : hogyha a fölötte nagy zajtól bedugúl a fül, megsüketül.

يَا لِيْنِمَاكٌ *j a l i n m a k* : magát megaldásván hizelegni.

يَاوْغَانٌ *j a u g a n* : a mi dörzsöltetett, összegyűretett.

يَاوَانٌ *j a v a n (j e v e n)* : étel.

يَا سَالْدِي *j a s z a l d i* : egyenlítették.

يَا قُغُونْدُ *j a k g u n g* : égetned, gyújtanod kell.

يَا لِيْنٌ *j a l i n* : hogyha a kutya hőség miatt nyelvét kilógatja; meg : fénylő tűz, láng.

يَا رَغَاغٌ *j a r g a g* : börruha.

يَا پُورْغَانْ *japurgan* : levél (oszm. *japarak*).

يَا رَايْ *jaraj* : érnék (valamit).

يَا نْ *jan* : fordulj.

يَا مَغُورْ *jamgur* : eső (pluvia; = oszm. *jaghmur*).

يَا غَيْنْ *gäin* : szintén eső.

يَا غِيشْ *gäis* : esőzés.

يَا دَارْمُو ايرْكِينْ *adar-mu irkin* : gyenge, beteg-e?

يَا كَتِيْ *akti* : valami tettet valakire rávetni, ráróvni.

يَا وُشَانْ و يَا وُشَا نْ *avusan, avuskan* : közeledő.

### **J meksûre, azaz jĩ, ji <sup>1)</sup>-vel kezdődő szók:**

يَتِي *jitti* : juta, érkezék; elvesze; fordíta; hét, számnév.

يَتِكُورُوبْ *itkürüb* : juttatván valahová, mintegy: érkeztetvén.

يَتِيلِبْ دُورْ *itilib-dur* : érkezett, ért valahová.

يِيْ كُولُوكْ *igülük* (p. g, a. k) : ennivaló.

يِيْ پَارْدِيْ *iperdi* : küldé.

يِيْنَكْ *jeng<sup>2)</sup>* (p. g) : ruha-ujj; meg : gyözz.

يِيْپْ *ip* : evén.

يِيْشِيلْدِيْ *isildi* : oldaték.

<sup>1)</sup> V. úr szerint még : je. <sup>2)</sup> Olv. *jing*. B.



يِغَاچْ *jīgads* : fa; mér földmutató; rőf, öl.

يِلَاكْ *jilek*<sup>1)</sup> (a. k) : egyszerű mellény.

يِمْرِلُورْ *jemrilür*<sup>2)</sup> (*jimrilur*) : aprítottak (?).

يِلْدَسِيلِكْ *jildsilik* : évi út, évi járó.

يِغِي *jigī* : sírás; gyűjtemény, rakás; visszatartóz-

يِغْ *jig* : tartóztass vissza; parancsolólag. [tatás.

يِغَلَايْ *jiglay* : sírnék; sírván.

يِگَنْ *jigen* : evő.

يِتْكُورْغُونْدَسْ *itkurgunds* : míg juttat valahová.

يِتْكُورْلِينْ <sup>3)</sup> *itkurlin* : juttatnék, juttassak.

يِتْكَنْدِيكْ *itken-dik* : u mint érkezék.

يِتْكَدِيكْ *itek-dik* : elveszendő; elveszett, s minek  
vesznie kell, azaz valami értéktelen dolog.

يِنْكِيلْ *ingil* : könnyű, azaz súlytalan.

يِرْلِيغْ و يِرْلِيكْ *jirliḡ, jirlik* : alávaló; porba-  
[való.

يِوُتْتِي *jivutti* (*jivutti*) : változtata.

يِپْ *jip* : köté, fonal (gyep-lő).

يِ *jī, ji* : csak még egy másik szón előforduló vég-  
zet, p. o. *du'ā-jī-din* : imádság-á-tól, *khuda-jī-din* :  
ur-á-tól.

<sup>1)</sup> Olv. *jilek*. <sup>2)</sup> *jirimlür*. B.

<sup>3)</sup> Vajjon nem يِتْكُورَايْ *itkürey* helyett olvasta-e a fent kiírt ala-  
alakot az eredeti kézirat másolója? B.

**J** mazmıne azaz jo, ju, jö, jü-vel kezdődő szók:

يُورُوش *jürüş* : járás, utazás.

يُوسُون \**joszun* (*jüşün*) : jegy; szabály, szokás, törvény; alak, természet.

يُومَالَاتِيب *jumalatib* : hengerítvén, gördítvén.

يُولُوكْتِي *joluktı* : találkozik.

يُولُوكُشتِي *jolukustı* : szintén találkozik.

يُولُوتْكُونْدَا *jolutkunds* (sic! *jolukkunds*, helyett ق؟): még találkozik.

يُورُون \**jorun* : ruha-folt.

يُورَای *jürej* : járnék, járjak.

يُومَرَان *jumran* : a ki látott, pillantott.

يُولُوب *jolub* : utat találván, jövőn.

يُولْدَابَان *joldaban* : útnak indítani, utalni (tkp. utalván).

يُولْدَادِي *joldadi* : utat mutata.

يُوكْلَاب *jükleb* : terhelvén.

يُوزْكِينَه *jüzgine* (p. g),

يُوزْغِينَه *juz-gina* : arczocská, kicsinyítéssel.

يُوكْلَامِيش *joklamış* : érintett, tapogatott.

يُوكْتِي *joktı* : érinté, tapogata, üte.

يُوكْكَارِي *jokkarı* : fent, fentvaló.

يِيرْلَای *jirlaj* : énekelne.

يُزَلِّدِي *jü z l e n d i* : arczát tartá, azaz fordíla valamerre.

يُكُورْدِي *jü g ü r d i* : futa, szalada.

يُورْكُورْ كُونَك *jü r g ü r ü g ü n g* : futnod kell.

يُوْغَان *j u g a n* : valamit vízzel mosó; meg : *j o g a n*,  
oszm. *joghun* : vastag.

يُوب *j u b* : valamit vízzel mosván.

يُوغَاي *j u g a j* : mosnék.

يُوَالِي *j u a l i* : mossunk.

يُوقَار *j o k a r* : érint, reáhat.

يُوقِ اِيْرَسَا *j o k i r s z e* : ha nincs; különben.

يُومَاي *j u m a j* : valami nyíltan valót becsuknék; mos-  
nék <sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Sic! de azt várnók : *nem mosnék*, s hibásan van a török magyarázatban *j u j a i n a j u m a j a i n* helyett.

## Sajtóhibák.

XI Lap	18 sor	alólól	اولدی olvasd
4.	2.	felőlól	Nazm-öl-dsevâhir
5.	1.	"	fűggeszsz
6.	16.	alólól	Neszâim-öl-muhabbet
	12.	"	Fevâid-öl-kıbr, Mizân-öl-evzân
14.	8.	"	iszitmis
15.	12.	"	ایشاری <i>iseri</i>
	11.	"	اشتان <i>istan</i>
18.	4.	"	ایلینسام
21.	11.	"	ottä
	10.	"	ötrük-gine
22.	1.	"	اوچار
23.	5.	felőlól	okhsaszi
26.	12.	alólól	oldsar
	2.	"	öldser, öldser
29.	9.	"	bakhsi
35.	1.	felőlól	بوتمانکز
36.	5.	"	بوزلادی
39.	8.	alólól	azaz
42.	1.	"	tavus
47.	13.	felőlól	ne akadalyozz
52.	15.	"	توکان
56.	1.	alólól	csidsen
57.	16.	felőlól	csikku-dik-dur
58.	4.	"	csinedi
59.	11.	alólól	چوقتی, összegyüle
61.	6.	felőlól	devvads
65.	8.	alólól	سَرَاغْج
88.	10.	felőlól	kitib
90.	5.	alólól	کینک
91.	1.	felőlól	kö, kü, gö, gü

**Az Abuskabeli csagatajtörök szók  
rendje.**

					Lap
Elif meftûhe , azaz <i>a</i> , <i>e</i> -vel kezdődő szók	.	.	.	.	1
Elif mekszûre, azaz <i>ï</i> , <i>i</i> -vel	"	"	.	.	11
Elif mazmûme, azaz <i>o</i> , <i>u</i> , <i>ö</i> , <i>û</i> -vel	"	"	.	.	20
B meftûhe, azaz <i>ba</i> , <i>be</i> , <i>pa</i> , <i>pe</i> -vel	"	"	.	.	29
B mekszûre, azaz <i>bï</i> , <i>bi</i> , <i>pï</i> , <i>pi</i> -vel	"	"	.	.	32
B mazmûme , azaz <i>bo</i> , <i>bu</i> , <i>bö</i> , <i>bû</i> , <i>po</i> , <i>pu</i> , <i>pö</i> , <i>pû</i> -vel	"	"	.	.	34
T meftûhe, azaz <i>ta</i> , <i>te</i> -vel	"	"	.	.	38
T mekszûre, azaz <i>tï</i> , <i>ti</i> -vel	"	"	.	.	43
T mazmûme, azaz <i>to</i> , <i>tu</i> , <i>tö</i> , <i>tû</i> -vel	"	"	.	.	48
Ds meftûhe, azaz <i>dsa</i> , <i>dse</i> , <i>csa</i> , <i>cse</i> -vel	"	.	.	.	54
Ds mekszûre, azaz <i>dsï</i> , <i>dsi</i> , <i>csï</i> , <i>csi</i> -vel	"	.	.	.	56
Ds mazmûme, azaz <i>dso</i> , <i>dsu</i> , <i>dsö</i> , <i>dsû</i> , <i>cso</i> , <i>csu</i> , <i>csö</i> , <i>csû</i> -vel	"	.	.	.	58
H (ح) mazmûme, azaz <i>ho</i> , <i>hu</i> , <i>hö</i> , <i>hû</i> -vel	"	.	.	.	60
Kh (خ) meftûhe, azaz <i>kha</i> -val	"	"	.	.	60
D meftûhe, azaz <i>da</i> , <i>de</i> -vel	"	"	.	.	60
D mekszûre, azaz <i>dï</i> , <i>di</i> -vel	"	"	.	.	61
D mazmûme, azaz <i>do</i> , <i>du</i> , <i>dö</i> , <i>dû</i> -vel	"	.	.	.	64
R meftûhe, azaz <i>ra</i> , <i>re</i> -vel	"	"	.	.	64
R mazmûme, azaz <i>ro</i> , <i>ru</i> , <i>rö</i> , <i>rû</i> -vel	"	"	.	.	64
Z mekszûre, azaz <i>zï</i> , <i>zi</i> -vel	"	"	.	.	64
Sz meftûhe, azaz <i>sza</i> , <i>sze</i> -vel	"	"	.	.	65
Sz mekszûre, azaz <i>szi</i> , <i>szi</i> -vel	"	"	.	.	68
Sz mazmûme, azaz <i>szo</i> , <i>szu</i> , <i>szö</i> , <i>szû</i> -vel	"	.	.	.	70
S meftûhe, azaz <i>sa</i> , <i>se</i> -vel	"	"	.	.	73
S mekszûre, azaz <i>sï</i> , <i>si</i> -vel	"	"	.	.	74
S mazmûme, azaz <i>so</i> , <i>su</i> , <i>sö</i> , <i>sû</i> -vel	"	"	.	.	74
T (ط) meftûhe, azaz <i>ta</i> -val	"	"	.	.	74
T mekszûre, azaz <i>to</i> , <i>tu</i> -val	"	"	.	.	75

				Lap
G meftûhe, azaz <i>ga</i> -val kezdődő szók	.	.	.	75
G mekszûre, azaz <i>gî</i> -val	"	"	.	75
G mazmûme, azaz <i>go, gu</i> -val	"	"	.	76
F meftûhe, azaz <i>fa, fe</i> -vel	"	"	.	76
F mekszûre, azaz <i>fî, fi</i> -vel	"	"	.	76
F mazmûme, azaz <i>fo, fu, fö, fû</i> -vel	"	.	.	76
K (ق) meftûhe, azaz <i>ka</i> -val	"	"	.	77
K mekszûre, azaz <i>kî</i> -val	"	"	.	81
K mazmûme, azaz <i>ko, ku</i> -val	"	"	.	83
K (ك) meftûhe, azaz <i>ke, ge</i> -vel	"	"	.	87
K mekszûre, azaz <i>ki, gi</i> -vel	"	"	.	88
Kmazmûme, azaz <i>kö, kü, gö, gü</i> -vel	"	.	.	91
L meftûhe, azaz <i>la, le</i> -vel	"	"	.	95
L mekszûre, azaz <i>lî, li</i> -vel	"	"	.	95
L mazmûme, azaz <i>lo, lu, lö, lû</i> -vel	"	"	.	95
M meftûhe, azaz <i>ma, me</i> -vel	"	"	.	95
M mekszûre, azaz <i>mî, mi</i> -vel	"	"	.	96
M mazmûme, azaz <i>mo, mu, mö, mû</i> -vel	"	.	.	97
N meftûhe, azaz <i>na, ne</i> -vel	"	"	.	98
N mekszûre, azaz <i>nî, ni</i> -vel	"	"	.	98
N mazmûme, azaz <i>no, nu, nö, nû</i> -vel	"	.	.	99
H (ه) meftûhe, azaz <i>ha, he</i> -vel	"	"	.	99
H mekszûre, azaz <i>hî, hi</i> -vel	"	"	.	99
H mazmûme, azaz <i>ho, hu, hö, hû</i> -vel	"	.	.	100
J meftûhe, azaz <i>ja, je</i> -vel	"	"	.	100
J mekszûre, azaz <i>jî, ji</i> -vel	"	"	.	104
J mazmûme, azaz <i>jo, ju, jö, jû</i> -vel	"	.	.	106





THE BORROWER WILL BE CHARGED  
AN OVERDUE FEE IF THIS BOOK IS NOT  
RETURNED TO THE LIBRARY ON OR  
BEFORE THE LAST DATE STAMPED  
BELOW. NON-RECEIPT OF OVERDUE  
NOTICES DOES NOT EXEMPT THE  
BORROWER FROM OVERDUE FEES.









